

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
PROGRAMA DE MAESTRÍA
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



TESIS

**ESTUDIO TOPONÍMICO DEL FUNDO SAN ANTONIO DE CAQUE DE LA
COMUNIDAD CAMPESINA CERRO MINAS DEL DISTRITO DE OCUVIRI –
LAMPA – 2017**

PRESENTADA POR:

LUIS EUDES ESCOBAR CHILE

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO, PERÚ

2018

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACION



TESIS

**ESTUDIO TOPONÍMICO DEL FUNDO SAN ANTONIO DE CAQUE DE LA
COMUNIDAD CAMPESINA CERRO MINAS DEL DISTRITO DE OCUVIRI –
LAMPA – 2017**

PRESENTADA POR:

LUIS EUDES ESCOBAR CHILE

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:

PRESIDENTE

.....
Dr. JUAN DE DIOS CUTIPA LIMA

PRIMER MIEMBRO

.....
Dr. VICENTE ALANOCA AROCUTIPA

SEGUNDO MIEMBRO

.....
Dr. ROBERTO ASENCIO QUENTA PANIAGUA

ASESOR DE TESIS

.....
M. Sc. JAIME BARRIENTOS QUISPE

Puno, 04 de abril de 2018.

ÁREA : Especialidad.
TEMA : Lingüística.
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN : Bilingüismo e interculturalidad en áreas urbanas.

DEDICATORIA

*Mamitay Felipaman (+), hinallataq mamitay Walicha, tatay Hililu, paykunam
wawitaymanta qichwa siminchikta yachachiqarqanku, takiykunawan,
willakuykunawan, kusikuykunawan; hinallataq llakikuykunawanpas
yachachillaraqawankutaq. Sunqullaypipunim purinkichik.*

Kusi sunqu (Tesis ruraq).

AGRADECIMIENTOS

- A la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional del Altiplano Puno, en particular a la mención de Lingüística Andina y Educación, por acogerme en sus aulas para cumplir el anhelado sueño de profundizar el conocimiento de las lenguas andinas.
- A los docentes de la Maestría de Lingüística Andina y Educación, que precisaron mis inquietudes y dilucidaron mis dudas. En particular al Dr. Walter Paz Quispe Santos y Dr. Vicente Alanoca Arocutipa.
- A los comuneros o socios de la Comunidad Campesina Cerro Minas, en su presidenta Sra. Eusebia A. Condori Huaynacho, por haberme facilitado los archivos y actas de la comunidad.
- A los informantes, Manuel Pino Flores, Fidelberto Aguilar Yareta, Moisés Choque Huaynacho, Ricardo Mogrovejo Mendizabal y Pedro Quizana Soncco, por la información brindada para la investigación.
- A mis padres Hilaria Valeriana y Geronimo, por su desprendido apoyo para la concreción de la investigación, con quienes recorrí todo el fundo San Antonio de Caque, para verificar la motivación de los topónimos.
- Al M. Sc. Jaime Barrientos Quispe, asesor de tesis, por su paciente y minuciosa lectura de los borradores y versiones de esta investigación, y por haberme brindado consejos y experiencias útiles, para la concreción de este estudio.
- A Rutman Nyth y Luis Antonio Kusi Inti, quienes son motivo de mi inspiración, para conclusión del presente estudio.

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL.....	iii
ÍNDICE DE CUADROS	x
ÍNDICE DE ANEXOS.....	xi
EQUIVALENCIAS DE SIGNOS Y ABREVIATURAS.....	xiii
RESUMEN.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
INTRODUCCIÓN	1

CAPÍTULO I**PROBLEMÁTICA DE LA INVESTIGACIÓN**

1.1 Planteamiento de la investigación	3
1.1.1 Enunciado general.....	4
1.1.2 Enunciado específico.....	5
1.2 Justificación.....	5
1.3 Objetivos	6
1.3.1 Objetivo general	6
1.3.2 Objetivos específicos.....	6

CAPÍTULO II**MARCO TEÓRICO**

2.1 Antecedentes	8
2.2 Marco teórico referencial	14
2.2.1 Área de dispersión de la lengua puquina	14
2.2.2 Corpus lingüístico puquina.....	15

2.2.3	Área de dispersión de la lengua aimara	17
2.2.4	Variedades dialectales del aimara	18
2.2.5	Corpus lingüístico aimara	19
2.2.6	Sistema fonológico – consonantes aimara.....	20
2.2.7	Sistema fonológico – vocales quechumara.....	20
2.2.8	Área de dispersión de la lengua quechua	21
2.2.9	Variedades dialectales del quechua	22
2.2.10	Corpus lingüístico quechua.....	23
2.2.11	Sistema fonológico – consonantes quechua	23
2.2.12	Toponimia.....	24
2.2.13	Topónimo.....	25
2.2.14	Clases de topónimos	26
2.2.15	Morfología.....	27
2.2.16	Semántica.....	28
2.3	Marco teórico conceptual.....	29
2.3.1	Alónimo	29
2.3.2	Comunidad campesina	29
2.3.3	Etimología popular	29
2.3.4	Exónimo	29
2.3.5	Fonología	30
2.3.6	Fonética.....	30
2.3.7	Geografía regional o corología.....	30
2.3.8	Lengua indígena u originaria	30
2.3.9	Mapa catastral	30
2.3.10	Mapa topográfico	31

2.3.11 Onomástica	31
2.3.12 Plano	31
2.3.13 Relieve	31

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1	Ámbito o lugar de estudio	32
3.1.1	Comunidad Campesina Cerro Minas	32
3.1.2	Cerro Minas (<i>Uqhu pata</i>)	35
3.1.3	Mayo Payasora.....	36
3.1.4	San Antonio de Caque.....	36
3.1.5	Ubicación geográfica de San Antonio de Caque	37
3.1.6	Orografía de San Antonio de Caque	37
3.1.7	Hidrografía de San Antonio de Caque	38
3.1.8	Ganadería de la Comunidad Campesina Cerro Minas	39
3.1.9	Etimología del nombre Cerro Minas.....	40
3.1.10	Fauna del fundo San Antonio de Caque	40
3.1.11	Flora del fundo San Antonio de Caque	50
3.2	Método de investigación	60
3.3	Población y muestra	60
3.4	Informantes	60
3.5	Técnicas.....	61
3.5.1	Entrevista en profundidad	61
3.5.2	Observación participante	62
3.5.3	Encuesta oral.....	63
3.5.4	Análisis de contenido.....	63

3.6	Instrumentos.....	64
3.6.1	Guía de entrevista	64
3.6.2	Cuaderno de campo	65
3.6.3	Cuestionario	65
3.6.4	Guía de análisis de documentos.....	66
3.7	Plan de recolección de datos.....	66
3.8	Plan de tratamiento de datos	67
3.9	Unidades de análisis y categorías	67

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1	Topónimos del fundo San Antonio de Caque de la CC Cerro Minas.....	68
4.1.1	Topónimos de documentación antigua	68
4.1.2	Topónimos no documentados.....	71
4.1.3	Topónimos de documentación actual	73
4.1.3.1	Parte alta.....	73
4.1.3.2	Parte baja o planicie.....	75
4.2	Clasificación de los topónimos según su origen lingüístico.....	77
4.2.1	Topónimos de sustrato aimara.....	77
4.2.2	Topónimos de sustrato quechua.....	77
4.2.3	Topónimos híbridos	78
4.2.3.1	Híbridos aimara – puquina	78
4.2.3.2	Híbridos aimara – quechua	78
4.2.3.3	Híbridos castellano – quechua	79
4.2.3.4	Híbridos castellano – aimara	79
4.2.3.5	Híbridos castellano – desconocido	80

4.2.4	Exónimos.....	80
4.3	Análisis morfológico.....	82
4.3.1	Topónimos de sustrato aimara.....	82
4.3.2	Topónimos de sustrato quechua.....	83
4.3.3	Topónimos híbridos	85
4.3.4	Exónimos.....	87
4.4	Análisis semántico.....	89
4.4.1	Topónimos de documentación antigua	90
4.4.1.1	San Antonio de Caque	90
4.4.1.2	Orccorara grande	92
4.4.1.3	Ccaychocacca	92
4.4.1.4	Vizcachane.....	94
4.4.1.5	Choquechampine	95
4.4.1.6	Antaymarca	96
4.4.1.7	Ocuviri.....	98
4.4.1.8	Culuccacca pampa.....	106
4.4.2	Topónimos no documentados.....	108
4.4.2.1	<i>Qaqi urqu</i> o San Antonio de <i>Qaqi</i>	108
4.4.2.2	<i>Runtu qullu</i>	109
4.4.2.3	<i>Misk'i pukyu</i>	110
4.4.2.4	<i>Muhun kunka</i>	111
4.4.2.5	<i>Allpa qaqa pampa</i>	112
4.4.2.6	<i>Such'u ita pampa</i>	113
4.4.2.7	<i>Qaqi chupa</i>	115
4.4.2.8	<i>Qaqi qhata</i>	116

4.4.2.9	<i>Puka kancha</i>	116
4.4.2.10	<i>Waka kancha</i>	118
4.4.2.11	<i>Ch'aqu pata</i>	118
4.4.2.12	<i>Yana qaqa</i>	120
4.4.2.13	<i>Tutayaq wayq'u</i>	120
4.4.2.14	<i>Waylla wayq'u</i>	121
4.4.2.15	<i>Puka kancha de Qaqi</i>	122
4.4.2.16	<i>Puka chupa</i>	123
4.4.2.17	<i>Q'uya p'ukru</i>	123
4.4.3	Topónimos de documentación actual	126
4.4.3.1	Topónimos de los predios de la parte alta	126
4.4.3.2	Topónimos de los predios de la parte baja	142
4.4.3.3	Topónimos cognados en castellano	154
4.5	Clasificación de los topónimos del fundo San Antonio de Caque.....	157
4.5.1	Vertientes	158
4.5.2	Llanos.....	159
4.5.3	Depresiones	161
4.5.4	Elevaciones	161
4.5.5	Cursos de agua	163
4.5.6	Manantiales y pozos	163
4.5.7	Botánica	164
4.5.8	Fauna	165
4.5.9	Hábitat humano	166
4.5.10	Valoración.....	167
4.5.11	Relación antroponímica	170

CONCLUSIONES	172
RECOMENDACIONES	177
BIBLIOGRAFÍA	179
ANEXOS	185

ÍNDICE DE CUADROS

	Pág.
1. Fonémas del aimara	20
2. Vocales del quechumara.	20
3. Fonémas del quechua	24
4. Estructura interna del quechumara	28
5. Topónimos compuestos de sustrato aimara	82
6. Topónimos derivados de sustrato aimara	83
7. Topónimos compuestos de sustrato quechua.....	84
8. Topónimos compuestos híbridos	86
9. Motivación de los exónimos.....	88
10. Significado de los topónimos de documentación antigua.....	108
11. Significado de los topónimos no documentados	125
12. Significado de los topónimos de documentación actual, predios de la parte alta	141
13. Significado de los topónimos de documentación actual, predios de la parte baja	153

ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
1. Horizonte Medio. Desmembramiento del PQ y proyecciones del PAS.....	186
2. Período Intermedio Tardío. Proyecciones del Quechua IIB/C, del AS, e incursión del puquina.....	187
3. Horizonte Tardío. Distribuciones lingüísticas de las lenguas mayores del antiguo Perú	188
4. Los señoríos altiplánicos.....	189
5. Mapa del distrito de Ocuwiri y zona de estudio.....	190
6. Principales topónimos del fundo San Antonio de Caque.....	191
7. Curvas de nivel del fundo San Antonio de Caque	192
8. Plano topográfico aproximado del fundo San Antonio de Caque y colindantes	193
9. Cabañas y zonas agrícolas asentadas antes de la parcelación del fundo San Antonio de Caque	194
10. Zonas de parcelación del fundo San Antonio de Caque	195
11. Fundo San Antonio de Caque.....	196
12. Cerro Orccorara grande.....	197
13. Cerro Vizcachane o <i>runtu qullu</i>	197
14. Cerro Choquechampine.....	197
15. Cerro San Antonio de Caque.....	198
16. <i>Allpa qaqa pampa</i>	198
17. <i>Waylla wayq'u</i>	198

18. <i>Tutayaq wayq'u</i>	199
19. Caserío.....	199
20. Convergencia de los ríos Ocuwiri y Antaymarca.....	199
21. <i>Turu qaqa</i>	200
22. <i>Tutayaq wayq'u</i>	200
23. <i>Such'u ita</i>	200
24. Copia de acta certificada sobre la conformación de los gestores de la comunidad.....	201
25. Copia de acta certificada declarando posesión de terreno originario	202
26. Copia de oficio de reestructuración de la EPS Rural Umachiri	203
27. Copia del plano de adjudicación	204
28. Copia de acta de reestructuración y ampliación de facultades a la comisión de parcelación	206
29. Copia del Plano de ubicación y zona de parcelación de la parte baja.....	211
30. Instrumentos de recojo de información	213

EQUIVALENCIAS DE SIGNOS Y ABREVIATURAS

- [] Los corchetes indican que lo que va encerrado en ellos constituye una representación fonética.
- // Las barras oblicuas indican que lo que va limitado por ellas es una representación fonológica.
- < > Los corchetes angulados se emplean para encerrar dentro de ellos las formas escritas documentales.
- () Los paréntesis se emplea para encerrar elementos opcionales (sílabas o sonidos) que pueden estar presentes o no en una expresión.
- > Significa que lo que precede da lugar a lo que sigue.
- < Significa lo contrario de lo anterior.
- ~ Significa que la forma que precede varía en usos con la que sigue.
- * El asterisco indica que la forma que lo lleva es originaria o reconstruida.
- El guion señala límite de morfemas.
- [i] Simboliza una vocal alta anterior abierta, aproximadamente entre la *i* y la *e* castellanas.
- [ɨ] Simboliza una vocal alta posterior abierta, con timbre intermedio entre la *u* y la *o* castellanas.
- [ɛ] Representa una vocal media abierta anterior, de timbre algo más abierto que el de la *e* castellana.
- [ɔ] Representa a una vocal media abierta posterior, de timbre más abierto que el de la *o* castellana.
- [č] Simboliza a la africada palatal, como la *ch* castellana.
- [β] Representa a la bilabial fricativa sonora, como la que se da en la palabra *haba*.

- [ð] Simboliza la dental fricativa sonora, como la que se realiza en la voz castellana *mudo*.
- [χ] Simboliza a la postvelar fricativa sorda, parecido a la *jota* del castellano peninsular.
- [h] Simboliza a la fricativa glotal, equivalente a la *jota* del castellano caribeño.
- [λ] Simboliza a la palatal lateral sonora, representada por la // del castellano andino.
- [r̥] Representa a la vibrante asibilada existente, en el castellano andino.
- [ŋ] Representa a la nasal velar, como la que se da en el castellano precediendo a una consonante velar.
- [C^h] Representa a toda consonante aspirada.
- [C'] Representa a toda consonante glotalizada.

RESUMEN

El presente trabajo de investigación se realizó durante el año 2017, con el único afán de determinar lingüísticamente el origen de los topónimos del fundo San Antonio de Caque, una de las tres posesiones de la Comunidad Campesina Cerro Minas del distrito de Ocuvi, provincia de Lampa, región Puno. Este tratado está basado en el desplazamiento de las tres grandes lenguas originarias que dominaron los parajes del distrito de Ocuvi y de la Región, tal como lo definen investigaciones realizadas sobre las lenguas originarias puquina, aimara y quechua. Este estudio se realizó en el marco del enfoque cualitativo de la investigación, mediante el método planteado por Terrado (1999) y Cerrón-Palomino (2015), metodología de investigación en toponimia. Para el logro de los objetivos se revisó diversos documentos de la comunidad (planos topográficos, actas, memorias descriptivas), se entrevistó socios, exdirectivos y directivos actuales de la comunidad, seguidamente se examinó los rasgos fonético, fonológico, y morfológico de cada topónimo recabado, para luego realizar una descripción a nivel de antigüedad, composición, semántica y una clasificación según las entidades geográficas a las que nominan. Obteniendo como resultado que los topónimos del fundo San Antonio de Caque, están conformados en su mayoría en lengua quechua, debido a su eminente quechuización, secundado por diversos exónimos evidentemente la mayoría cognados durante la etapa de parcelación de la comunidad y topónimos híbridos: aimara-quechua, quechua-castellano, aimara-castellano, así como se guarda algunos topónimos propiamente en lengua aimara, que evidencia su antiguo auge lingüístico en la zona y finalmente los híbridos aimara-puquina encontrados, dan indicios de la presencia de topónimos puquina en los lugares adyacentes al área de estudio.

Palabras clave: Aimara, fonética, fonología, morfología, puquina, quechua, semántica y topónimo.

ABSTRACT

The present research work was carried out during the year 2017, with the only purpose to determine linguistically the origin of toponyms of the farm San Antonio of Caque, one of the three possessions of the peasant community Cerro Minas of the district of Ocuvi, province of Lampa, region Puno. This Treaty is based on the displacement of the three major native languages that dominated the spots of the Ocuvi district of the region, such as defined research carried out on indigenous languages puquina, aymara and quechua. This study was conducted as part of the qualitative research approach, using the method raised Terrado (1999) and Cerrón-Palomino (2015), research methodology in toponymy. For the achievement of the objectives was reviewed several documents of the Community (topographic plans, records, descriptive reports), interviewed partners, former and current executives of the community, then discussed the traits phonetic, phonological and morphological each collected toponyms, then make a description at the ancient level, composition, semantics and a classification according to the geographical entities that are nominated. With the result that the toponyms of the farm San Antonio of Caque, are formed mostly in quechua language, due to its eminent quechuization, seconded by several exonyms obviously most cognate during the stage of allotment of the community and hybrid toponyms: aymara-quechua, quechua-Spanish, aymara-Spanish, as well as some toponyms is stored properly in aymara language, which evidence its old language boom in the area and finally the hybrid aymara-puquina found, give indication soft he presence of puquina toponyms in adjacent places at the study area.

Key words: Aymara, phonetics, phonology, morphology, puquina, quechua, semantics and toponyms.

INTRODUCCIÓN

El estudio de la toponimia en el presente siglo tiene un gran avance, pero lo que aun circula en los medios públicos (y académicos) son las conformaciones de topónimos populares, que han calado profundamente en el pensamiento de los pobladores de la Región, afirmando de que éstas tienen su origen, en las actuales lenguas dominadas por los habitantes de cada provincia, sin el sustento filológico e histórico que pueda dilucidar el verdadero significado de tal o cual topónimo.

Buscando aclarar este desliz, con este estudio, se pretende generalizar que las toponimias son el vivo recuerdo de las primeras etnias o pueblos que dominaron la Región, y que al ser desplazados por otras tribus y/o la priorización de una lengua mayoritaria fueron relegadas en el olvido. Afortunadamente para el estudio de la zona delimitada en el presente trabajo, existen publicaciones del desplazamiento de las tres lenguas generales de los Andes peruano-boliviano: puquina, aimara y quechua. Por esta aclaración, los trabajos toponímicos en la Región deben partir bajo la lupa de estas tres lenguas originarias y sin dejar de lado la lengua uru.

El presente trabajo de corte cualitativo, dilucidó los topónimos recabados del fundo San Antonio de Caque, una de las tres propiedades de los comuneros de la Comunidad Campesina Cerro Minas, perteneciente al distrito de Ocuvi, provincia de Lampa.

Para una mejor organización y sustento, el presente trabajo de investigación se ha estructurado en cuatro capítulos, los cuales se detalla a continuación:

En el capítulo I, están considerados el planteamiento de la investigación, las mismas que dan a conocer el problema observado, que son el punto de partida

del proceso de investigación, que confluyen eminentemente en los enunciados del problema, además, en este capítulo se puntualiza la justificación y los objetivos de la investigación.

En el capítulo II, se desarrolla la fundamentación teórica que sustenta el presente trabajo, enmarcado por estudios parecidos al emprendido, que vienen a ser los antecedentes; cimentado por el marco teórico referencial, que consiste en la revisión de la literatura relacionada con el problema de estudio y respaldado por un marco teórico conceptual específico.

En el capítulo III, se detalla la parte metodológica de la investigación que comprende el ámbito de estudio, método de investigación, población y muestra de estudio, técnicas e instrumentos, plan de recolección de datos y su respectivo tratamiento; así como se explicita las unidades de análisis y categorías de estudio.

En el capítulo IV, se expone los resultados y las discusiones respectivas de cada topónimo, los mismos que fueron recabados durante el trabajo de campo y las revisiones documentarias. Este análisis lingüístico se efectuó desde la filiación lingüística a la que corresponden, enmarcado en las unidades de análisis y categorías planteadas.

En la parte final del informe se explican las conclusiones a la que se arribaron, se proporcionan recomendaciones para estudios ulteriores, se acompaña la bibliografía que enmarcó el trabajo, y se inserta en los anexos: mapas, fotos, documentos e instrumentos de recolección de datos, que esclarecieron las pesquisas.

CAPÍTULO I

PROBLEMÁTICA DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento de la investigación

Los topónimos de esta parte de la Región no son exclusivamente en lengua quechua, sino que, coexiste junto a topónimos, aimara y puquina (además, de la castellana) en las diversas entidades geográficas. Este estudio se emprende, debido a que las monografías en los diferentes distritos y provincias del norte de la región Puno, siempre arraiga, que las toponimias son de origen quechua. Sin el conocimiento de que, ulteriores investigaciones lingüísticas dejan al descubierto que los incas, propagaron el quechua a finales del siglo XV, junto a sus mitimaes, en gran parte de los pueblos collas y reinos aimara, (nominalización interpuesta por Murra (1968) y Lumbreras (1974)) que habitaban el altiplano. Esto después de desolar algunos pueblos rebeldes, muchos de los cuales eran bilingües: aimara-puquina.

Las evidencias de la primigenia lengua que dominó el altiplano está fuertemente ligado a la lengua puquina, quien fue desplazada o absorbida por la lengua aimara, antes que incursionaran los incas. Este proceso de desplazamiento de las lenguas y etnias duró varios siglos (Torero, 2005 y Cerrón-Palomino, 2010), por lo cual, las únicas huellas que dejaron estos idiomas son las topónimos y algunos escritos por cronistas tempranos.

Los factores que determinaron el proceso de migración en los Andes, tiene sus propias teorías (Yépez y Cárdenas, 2008), pero el desplazamiento de estos pueblos tuvo que cambiar inevitablemente el panorama lingüístico de las regiones, las etnias dominantes traspusieron su lengua (y costumbres) sobre las etnias dominadas, fenómeno cultural que ocurrió y ocurre en cualquier latitud del orbe. Estas mudanzas lingüísticas necesariamente influenciaron en el cambio de patrones toponímicos; aunque este proceso tuvo que durar siglos (Cerrón-Palomino, 2010), gran parte de los topónimos guardan ciertos rasgos fonológicos y fonéticos de las lenguas originales en las que se conformaron.

En la actualidad este estudio requiere de un trabajo minucioso, en la zona, en vista del contacto de una cuarta entidad lingüística, la castellana, que viene desplazando de a poco a los pobladores de habla quechua, en su variedad Cusco-Collao (Ministerio de Educación [MINEDU], 2013). Por otro lado, los trabajos de catastros rurales y planos topográficos de los profesionales de esta rama, que en muchos casos desconocen la lengua y la normalización de su escritura (López, 2009), desestiman la información fonológica fidedigna, perdiéndose valiosa información para su estudio, por lo tanto requiere efectuar un trabajo arduo *in situ*.

1.1.1 Enunciado general

Con base en lo descrito, se propuso las siguientes preguntas de investigación:

¿Cuáles son las lenguas que originaron los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas del distrito de Ocuvi - Lampa - 2017?

1.1.2 Enunciado específico

- ¿Cuáles son los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas?
- ¿A qué lenguas pertenecen los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas?
- ¿Qué étimos componen los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas?
- ¿Qué denotan los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas?
- ¿Cómo se clasificarían los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas?

1.2 Justificación

Para justificar este estudio, en primer lugar se toma las experiencias de los pobladores, que desconocen el origen y significado de algunos topónimos existentes en el distrito de Ocuquiri, así como en las exiguas explicaciones en las que se basan temerarios estudios monográficos del distrito y de distritos adyacentes, cuyos autores pecan de etnocentristas, al presentar etimologías populares dejando de lado el pasado lingüístico de estas regiones.

Al pasar los siglos, las raíces culturales andinas han sido arrancadas y ofuscadas con un currículo educativo superficial y sacada de contexto; esto referente a la historia lingüística (y general del Perú) de los pueblos altiplánicos y en general de las etnias y lenguas que conformaron la cultura andina, antes y después del dominio Inca. Los estudios de fines del siglo XX e inicios del presente nos enmarcan un panorama cuasi real de la presencia de tres lenguas en los parajes de este distrito, las cuales en un periodo no muy determinado

fueron practicados paralelamente en el altiplano. Posteriormente las convulsiones sociales fueron cambiando esta realidad y más aun a la llegada de los españoles que inició a principios del siglo XVI.

Este trabajo pretende contribuir a las investigaciones que se vienen realizando sobre la realidad lingüística de los siglos pasados, vale decir antes de la incursión Inca y la invasión hispana en los parajes altiplánicos. A su vez vislumbrar las raíces de los pobladores del norte de la región Puno, quienes en la actualidad hablan la lengua originaria quechua, por estas características la presente investigación se enmarcó en el enfoque cualitativo de la investigación, específicamente en la investigación toponímica.

Asimismo, este estudio admite ser útil para el replanteamiento de los topónimos del distrito de Ocuwiri, como de la Región, validando el desplazamiento de las tres grandes lenguas originarias, en el altiplano. Por consiguiente, llevar a su valoración y profundización gramatical de las lenguas originarias que se practicaban y se practican, en la región Puno.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Identificar las lenguas que originaron los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas del distrito de Ocuwiri – Lampa – 2017.

1.3.2 Objetivos específicos

- Registrar los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas.
- Clasificar lingüísticamente los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas.

- Examinar la composición morfológica de los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas.
- Analizar semánticamente los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas.
- Clasificar según sus características los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la Comunidad Campesina Cerro Minas.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Acorde a los objetivos de estudio, se verificó a lo largo del trabajo, un conjunto de conceptos básicos que incorporamos a continuación.

2.1 Antecedentes

Diferentes estudios sobre el desplazamiento de las lenguas enmarcan cronológicamente la presencia del puquina, aimara y quechua en el área de estudio, y referente a la variable: topónimo, se tiene como antecedente la Florida del Inca, donde Garcilaso de la Vega (1605), interpreta a su manera ciertos topónimos, en muchos casos forzando su quechuización, asimismo, el mercedario Murúa (1613), incursionó en esta disciplina y explicó algunas etimologías; pero, quien enmarca un camino en la interpretación de topónimo dotándoles de un respaldo lingüístico y filológico, es sin lugar a dudas el investigador en lenguas andinas Cerrón-Palomino (2008b, 2015).

Por otro lado, los estudios monográficos de distritos y provincias tratan también de explicar los topónimos desde una perspectiva popular (Terrado, 1999; Cerrón-Palomino, 2008b). Y los estudios o tesis específicas sobre topónimos en los últimos años se tienen:

Condori (1990) en su tesis de pregrado, recoge 60 topónimos de la comunidad de Maquera, de los cuales solo analiza 26 que se relacionan con el estudio. Y

llega a 14 conclusiones de las cuáles se extrae dos, que se relacionan con la presente investigación: La toponimia, en sí, es una disciplina que estudia los nombres de lugares que están perennizados todos los hechos humanos de un pueblo, que a través de la historia ha venido generando de generación en generación una variedad de relatos-mitificados relacionados con las actividades cotidianas entre los hombres y la naturaleza. La otra conclusión es que: Mediante un estudio científico de los topónimos, se sabe la existencia y el asentamiento geográfico de diferentes grupos étnicos, pues ellos evidencian a través de los siglos como los verdaderos hitos de un pueblo activo y organizado, quienes, a consecuencia de conquistas, colonizaciones y migraciones han desaparecido. (En el altiplano: Los Uros, Los Puquinas, Los Uruquillas, etc. antiguos grupos étnicos que han tenido su asentamiento en las márgenes de la cuenca de Lago Titicaca, quienes al encontrarse en estado de extinción han dejado como huellas palabras de sus respectivas lenguas plasmadas en los topónimos).

Bustinza (2008) en un artículo, determinó que el topónimo Ayaviri, en lengua urukilla quiere decir “Pueblo en donde crece Totorá”; en lengua pukina quiere decir “lugar de chacras para los hijos varones”; en lengua aymará tiene varios orígenes etimológicos, así quiere decir “lugar en donde viven los hilanderos”, “los hilanderos”, “cuartel general con muchos soldados”, “pueblo de frontera Qolla”, “comandante general de los ejércitos Qolla”, “inmortal”, “Adalid”, “pueblo sobre el río que viene desde muy lejos”. Y en lengua quechua quiere decir “militar”, “miliciano”, “soldado”, “cuartel”.

Atencio (2011) en su tesis, el mencionado autor realiza una descripción lingüística de 24 topónimos (nombres de las comunidades del distrito del

Pilcuyo), los cuales fueron elegidos mediante un muestreo no probabilístico de un corpus de 42 topónimos. De las seis conclusiones a las arriba, se extrae la que enmarcó el presente estudio; los topónimos aimaras son el resultado de la interacción humana de la población asentada desde tiempos inmemoriales en las actuales comunidades del distrito de Pilcuyo, esto se evidencia con el origen mítico y la nomenclatura adoptada obedece a acontecimientos históricos, (*Jilamayku*), arqueológicos (*sanja uta*), y ecológicos (*chawllaqamani*) y no al simple azar o capricho por elegir un determinado nombre.

Barrientos (2011) en su tesis, este autor realiza un estudio de 172 topónimos recogido en el centro poblado de Socca, llegando a varias conclusiones de las cuales se extrae las enmarcan el cometido: el centro poblado de Socca fue centro de confluencia de varios idiomas, situación que evidencia su importancia histórica frente a otros espacios del altiplano peruano-boliviano. Se ha registrado 124 topónimos de origen aimara, 23 híbridos (castellano-aimara), 7 antropónimos, que no explica su conformación, así como 5 topónimos de origen castellano; y 13 topónimos de origen desconocido, los cuales induce que pertenezcan a la lengua puquina o uro. Y puntualiza que los topónimos de Socca (Suq'a) son nombres de los lugares que pertenecen mayormente a la lengua aimara y como tal deben ser explicados con las reglas de la misma lengua.

Chara (2014) en un artículo sobre el topónimo Umachiri, este autor explica que, después de haber recorrido a la Historia y a los lingüistas para saber quiénes poblaron el altiplano. Podemos estar seguros de que el altiplano fue poblado por distintas naciones. Hablamos de los puquinas, los aimaras, los quechuas y los colonizadores españoles. Y de qué manera cada uno de ellos fue ocupando

los territorios del altiplano. [Llegando] a concluir que el topónimo “Umachiri” proviene del léxico aimara que quiere decir lugar que humedece o que es húmedo.

Apaza (2016) en su tesis, realiza un análisis de los nombres de 55 comunidades pertenecientes al distrito de Asillo, llegando a la conclusión de: que el origen de los nombres de las comunidades provienen de grupos de familias lingüísticas; como el Puquina, Aymara, Quechua, Castellano y en asociación con las características (orografía, hidrográficas) del espacio físico y a la vez de los acontecimientos históricos sociales. Esto nos demuestra que el posicionamiento de las culturas en el altiplano ha originado la nominación de nombres de cada uno de los lugares y el predominio de grupos sociales ha influenciado considerablemente en la permanencia o varianza de los mismos.

Chávez-Capellini (2002) en su estudio, presenta un análisis lingüístico de los topónimos del valle de tambo y alrededores, en esta investigación se llega a las siguientes conclusiones: *Bilingualism of either Aymara-Spanish or Quechua-Spanish is evident in the phonology of the toponyms presented her. The degree of this bilingualism or the lack of it seems to be a dominant factor in the production of these toponyms and the alternations between Andean forms and Spanish ones for the same geographic entiy show a strong bicultural situation in this area. This is, of course, the case of most Andean towns where Spanish has taken over in every possible way. Farms are usually labeled in Spanish since they are most likely to be private properties that carry the name the owner decides upon, although in some cases the previous names can remain unchanged. The insertion of Spanish elements into the phonology manifested in these toponyms has created a prevailing linguistic sub-system. As we saw in*

the phonological statement, the neutralization of Andean consonants and features is remarkable. Of course, the perception though Spanish ears of these features makes them even more transparent. The phonological system found in these data show alternations such as: [k] and [q], [k] and [x] and [q] and [x]. These alternations seem quite common in Andean areas where Spanish is the dominant language. However, the presence of mid-vowels in the production of these toponyms seems to clarify the boundaries of these segments. The production of [e] [o] and [ɛ] [ɔ] when one of the mentioned consonant elements is nearby is quite enlightening. It has been given attention in this study not only because it determines the phonological representation of the toponyms, but also because it gives us clues for determining situations of language contact and substratum. There are forms in these data that were produced in various ways depending on the speaker or on whether or not s/he was producing the item based on her substratum or on the language that s/he usually uses.

Apaza (2007) en su tesis de pregrado, recoge nombres del distrito de Ichuña de la provincia de Gral. Sánchez Cerro de la región Moquegua, quien identifica 500 topónimos, de las cuales registra 333 topónimos quechuas, 126 de origen aimara, 8 topónimos aludidos al puquina y 71 nombres de lugares que no se explica su conformación. Percibiendo el desplazamiento de las tres lenguas mayores por la Región: primero el puquina, luego el aimara, finalmente el quechua. Otra conclusión a la que arriba este autor es la motivación de dar un nombre a un lugar es producto del contacto con la naturaleza y el pensamiento del hombre andino.

Solís (1997) en su estudio toponímico, llega en dos de sus varias conclusiones a que, la partícula –sh (de Ancash: anqa+sh o de hanka+sh) es un morfema

que proviene de la protoforma –sha, usada tanto en las construcciones verbales cuanto nominales. Asimismo, el topónimo Ancash puede hacer referencia a anqash (anqa-sh) ‘azul/sal de cobalto/ o planta indigófera’; pero también puede referirse a anka-‘gavilán’ + -sh “atributivo”: ‘con gavilán’; o a hanka- ‘hielo, nevado’ + -sh “atributivo”: ‘con hielo’.

Mejía (2007) en su estudio de toponomástica, analiza los topónimos del distrito de Yaután, perteneciente a la provincia de Casma, departamento de Ancash, donde el autor realizando un análisis lingüístico, arriba a las siguientes conclusiones: Observamos en este estudio la presencia de los topónimos de motivación real de origen vegetal (fitotopónimos), nombres de origen animal (zootopónimos), así como nombres que provienen de la mineralogía, de la oronimia, litonimia, hidronimia, de características de relieves y estados geográficos naturales, en cuanto los entes devienen de una perspectiva ideal según la cosmovisión andina adquieren el rasgo (+ humano). Como también encontramos topónimos de entidades geográficas culturales como son: los odónimos, agrónimos, ecónimos, de motivación ideal religioso, de sucesos, hechos o acontecimientos humanos pasados. En otra conclusión subraya que, el estudio de toponimias de Yaután encontramos restricciones debido a que los nombres en muchos casos carecen de etimología, o significación, por tanto, es imprescindible un estudio más profundo de nivel diacrónico que nos permite marcar correspondencias semánticas entre el pasado y el presente. Para ello es indispensable el concurso y contribución de otras disciplinas científicas.

Amaro, Cruz y Huanaco (2014) en su tratado analizan 43 topónimos del distrito de Huaccana, provincia de Chincheros, región Apurímac, arribando a las siguientes conclusiones: Los topónimos del distrito de Huaccana son

aproximaciones a los nombres y existe una relación intrínseca. La relación con los nombres de los lugares en estudio; asimismo, se ha podido comprobar que los nombres de los lugares están determinados por hechos históricos, políticos y sociales estructurales y articulatorios las más veces extraños a las fonologías románicas. En otra de sus conclusiones puntualizan: En cuanto a los todos los nombres toponímicos, el noventa y nueve por ciento (99%) son nombres originarios y el uno por ciento (1%) nombres como préstamos del castellano.

Cardeña (2015) en su estudio analiza 400 topónimos del distrito de Checacupe, provincia de Canchis, región Cusco, puntualizando las siguientes conclusiones: Los topónimos del distrito de Checacupe, en razón a sus rasgos fonéticos, morfosintácticos y semánticos, corresponden a los siguientes sistemas de lenguas quechua, aymara, español, puquina. De los 400 topónimos de Checacupe fichados y analizados, la gran mayoría pertenece a la civilización y cultura quechua.

2.2 Marco teórico referencial

Para alcanzar el objeto de investigación, primero se describió el panorama lingüístico de la Región y seguidamente las teorías que ayudaron a deslindar el cometido.

2.2.1 Área de dispersión de la lengua puquina

La presencia de la lengua puquina en gran parte del territorio peruano y boliviano durante el siglo XVI, fue por la hegemonía política ejercida por la cultura Tiwanaku, esto gracias a los documentos coloniales como la Copia de curatos (documento publicado por Bouysse-Cassagne, 1975 y Torero, 1987), documento anónimo que registra las parroquias con población puquina hablante situados en el obispado de Charcas,

dispersadas a orillas del lago Titicaca, al respecto Torero (2005), citando al cronista Capoche nos muestra que:

La 'nación' de las collas ocupaba a fines del siglo XVI la mayor parte de la región circundante del lago Titicaca, desde lugares como Puno, Cavana y Lampa por el noroeste, y, de allí, rotando en el sentido de las agujas del reloj, por el norte, el este y el sureste hasta al menos el pueblo de Achacachi, y tal vez más al sur; esto es, un área que en el siglo XVI era de predominio puquina (p. 386).

Por su parte Cerrón-Palomino (2010), confirma este planteamiento y además, amplía la presencia de la lengua puquina más al sur, basándose en estudios toponímicos, aseverando de que,

la lengua se emplazaba inicialmente en la cuenca del lago Titicaca —el renombrado «lago de Poquina» del que nos habla Guaman Poma—, cubriendo toda la meseta del altiplano y rebasándolo, por la vertiente occidental de los Andes, desde las cabeceras del río Colca (Arequipa) hasta Arica e Iquique, y por la vertiente oriental de los Andes, desde el noreste del lago, y siguiendo por la cordillera oriental de los Andes, hasta cubrir el antiguo territorio del Charcas colonial (Sucre y Potosí) (p. 258).

Dentro este territorio trazado se encuentra el ámbito de estudio toponímico, que se abordó en esta investigación.

2.2.2 Corpus lingüístico puquina

El único texto que llegó hasta el presente, sobre esta extinta lengua, es el *Rituale seu Manuale Peruanum*, escrito por Gerónimo de Oré (1607), analizado por Torero (2005), quien identifica 270 raíces puquinas distintas las cuales están dispersadas entre palabras quechuas y aimaras en 27 textos religiosos. En este restringido corpus lingüístico,

se tiene el inconveniente de identificar los rasgos fonológicos y fonéticos de la lengua, recurriéndose necesariamente a la deducción a partir de las traducciones al castellano.

Asimismo, se cuenta con el vocabulario puquina, elaborado con base en los escritos de Oré, trabajado por Aguiló (2000), quien a su vez, realiza un deslinde gramatical de estos textos católicos. Identificando una serie de préstamos lingüísticos provenientes de las lenguas quechua, aimara, uruquilla y kallawaya, manifestando que,

de los 46 vocablos puquinas que logramos llenar la lista de básica de 100 palabras usadas en la glotocronología por su mayor retención léxica, 27 son cognados exclusivos del kallawaya, únicamente 3 lo son del quechua, 2 con el aimara y 1 con el uru-chipaya. Concluimos, pues, con Torero que entre el puquina y el kallawaya existió una relación de contacto social muy estrecho, pero no de parentesco étnico inmediato (p. 28).

Como se busca huellas de esta lengua extinta y la relación que tuvo con la actual lengua de los herbolarios kallawayas, se indagó en los textos recabados por Girault (1989), quien efectúa un vocabulario exclusivo de la lengua kallawaya, realizando hasta un análisis gramatical de las frases que se generan en dicho idioma, esta observación es a su vez comparada con expresiones parecidas en los idiomas quechua, aimara, uru y castellano. Esto debido a su actual relación sociolingüística. El kallawaya es un bolsón idiomático que se encuentra ubicado en la provincia boliviana de Bautista Saavedra, departamento de La Paz, último bastión puquina con marcado rasgo lingüístico quechua.

2.2.3 Área de dispersión de la lengua aimara

El origen de la lengua aimara está fuertemente ligado a la región centro del país, específicamente a las áreas donde actualmente aún se habla una variedad aimara denominada aimara central, al respecto Heggarty (s.f.a) expone que algunos aspectos no pueden ser fácilmente explicados, pero lo que es cierto es que el área donde se originó el aimara tuvo que ser alguna cercana a donde actualmente se habla el 'aimara central' y no en las zonas del 'aimara sureño', es probable que en algún momento tuvo que compartir territorio con el quechua y se expandió hacia el sur hace más de 1000 años hasta alcanzar territorios bolivianos y chilenos. Presumiéndose, que su expansión tuvo que ser antes que lo hiciera la lengua quechua, esto por la toponimia dispersa en los Andes centrales y por la documentación que data de los siglos XVI y XVII, es más, los mismos incas, desde su etapa mítica hasta la imperial, sufrieron una serie de mudanzas idiomáticas, primero por la puquina, luego pasar a la aimara, para finalmente quechuizarse (2013a). Por otro lado, sobre la incursión de la lengua en el Altiplano, Torero (2005) manifiesta que posiblemente fue en el siglo XIII,

al parecer [fue] de manera violenta, por el avance militar desde noroeste hasta el sureste a lo largo de la Cordillera Occidental de los Andes, hasta ocupar, primero, la mitad meridional del Altiplano, en torno al lago Poopó, y solo unos siglos más tarde, revolver hacia el norte, para ganar la orilla suroccidental del lago Titicaca (p. 386).

Sobre los diversos reinos en la que quedó dispersada el territorio luego del desplazamiento de la lengua aimara es descrito por Bertonio ([1612] 2008), quien refiere a los "Canas, Canchis, Pacafes, Carancas,

Quillaguas, Charcas” como pueblos de habla aimara, entre otros. Estos posicionamientos aimaras es puntualizado por Cerrón-Palomino (2000a), quien postula tres fases de expansión proto-aimara (PA) desde su lugar de origen, de las cuales, la tercera es la que vendría incursionar en el altiplano, esto a raíz del descomposición política y económica de Huari. Y su emplazamiento se habría dado en el siglo IX aproximadamente.

Esta fase expansiva la de la variedad que, desprendida del PAS, se habría ido constituyendo en lo que podríamos denominar proto-aymaray (PAI), precisamente en el territorio ocupado por la antigua etnia de los aimaraes, es decir en la cuenca alta del río Pachachaca (Apurímac). A partir de aquí, y empujados por los pueblos de habla quechua, en su variante sureña, se habría proyectado hacia el altiplano, para dar lugar más tarde a las variedades manejadas por los diferentes grupos étnicos a que hacen alusión los documentos coloniales (p. 294).

Por esta información queda revelada, que los pueblos del reino *K'ana*, área del presente estudio, se comunicaban en este idioma, y por la documentación de la Visita General del Virrey Don Francisco de Toledo (1575), Bertonio (1612), aún hablaban hasta bien adentrada el siglo XVII, y los modernos estudios sobre lingüística hechas por Torero (1987) y Cerrón-Palomino (2000b), confirman este desplazamiento. En la actualidad estos pueblos tienen como lengua originaria el quechua (MINEDU, 2016), producto de la catequización en esta lengua a partir de la muerte de Túpac Amaru I (Vargas, citado por Bustinza, 2008).

2.2.4 Variedades dialectales del aimara

La primigenia lengua protoaimara, que se expandió desde sus orígenes sufrió una dialectalización, por consiguiente, en la actualidad se

reconoce dos variedades bien identificadas denominadas aimara central que incluye al jacaru una variedad que se habla en el pueblo de Tupe y en los poblados de Aiza y Colca, y a la variedad cauqui que se habla en el pueblo Cachuy y en los pueblos de Canchán, Caipán y Chavín. Anteriormente se sostenía que estas dos variedades eran tan distintos que trataba de dos lenguas diferentes, pero de acuerdo con las comparaciones lexicales se concluyó que son casi similares y es más un hablante de Cachuy y de Tupe pueden comunicarse sin mucha dificultad. El aimara sureño o 'altiplánico', es el hablado en el sur del Perú, parte de Bolivia y de Chile, ciertamente puede comunicarse sin muchas dificultades, solamente difieren en algunos términos, en algunos aspectos de la gramática y la fonética. Sobre el tema Cerrón-Palomino (2000a) indica que,

[l]a relación genética que guardan entre sí las variedades yauyinas y collavinas, agrupadas dentro de las ramas *central* (AC) y *sureñas* (AS), respectivamente, hacía falta referirse a la composición de cada una de ellas, señalando la relación existente entre sus distintas modalidades (p. 62).

Por tal acepción, postula la subdivisión de las dos lenguas en dialectos, así el jacaru y cauqui, para el aimara central o tupina y; norteño, intermedio y sureño para el aimara sureño o collavino, y estas lenguas son agrupadas dentro de la familia aimara.

2.2.5 Corpus lingüístico aimara

El corpus lingüístico utilizado está conformado por documentos tempranos y estudios modernos realizados por los diferentes lingüistas de los países donde se habla actualmente la lengua denominada aimara y sus diferentes variedades. Como el vocabulario del padre jesuita Bertonio

(1612), que ampliamente recoge palabras aimaras en territorio Lupaca, en el actual territorio de la provincia de Chucuito-Juli, además, los léxicos modernos sobre la lengua aimara (Cerrón-Palomino, 2000a, 2008a; Hardman, Vasquez y Yapita, 1988) y jaqaru (Belleza, 1995; Hardman, 1983), son en sumo parte del corpus que ayudaron a esclarecer los enigmas toponímicos.

2.2.6 Sistema fonológico – consonantes aimara

Cuadro 1. Fonemas del aimara

Modo		Puntos	Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Post-Velares	Glotal
		Oclusivas	Simples	p	t	č	k	q
	Aspiradas	p ^h	t ^h	č ^h	k ^h	q ^h		
	Glotalizadas	p'	t'	č'	k'	q'		
Fricativas				s			X	h [j]
Nasales			m	n	ñ	(ŋ)		
Líquidas	Laterales			l	λ			
	Vibrante			r				
Semiconsonantes			w		y			

Fuente: Tomado de Cerrón-Palomino (2008a, p. 41)

2.2.7 Sistema fonológico – vocales quechumara

Cuadro 2. Vocales quechumara

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i		u
Baja		a	

Fuente: Tomado de Cerrón-Palomino (2008a, p.58)

2.2.8 Área de dispersión de la lengua quechua

En los estudios realizados por Heggarty (s.f.b), plantea que el origen no es el imperio de los incas; antes de su florecimiento ya se hablaba en regiones como Chavín. Para precisar estas afirmaciones recurre a los trabajos lingüísticos, así, para verificar las posibles áreas, identifica la zona con más variedades o resquebrajamientos de variedades, y como candidatos posibles saltan la zona de Lima y Ancash. El mencionado investigador, sugiere que la otra forma de identificar la posible área es recogiendo la toponomástica de estas áreas, otras formas son la relación que existe entre las variedades y la gramática registrada por Domingo de Santo Tomás (1560). Por estas pesquisas se deduce que el quechua originario se habló en algún lugar del centro del país, y tuvo que expandirse probablemente hace unos dos mil años tanto al sur como al norte. Sobre el mismo Cerrón-Palomino (1987) con base en estudios realizados por Torero (1964), refiere que se,

postula tres fases de expansión del quechua a partir de la costa y sierra centrales del Perú. La primera dispersión de la lengua, en su fase originaria de PQ, habría estado asociada con el surgimiento de Pachacámac, en la Época IIA del Horizonte Medio, alrededor del año 880 de nuestra era (...). La segunda fase expansiva se habría dado en la Época IV del mismo horizonte, alrededor del siglo XIII, en virtud de los dos flujos en dirección opuesta. La primera onda, bajo la forma de una variedad configurada a partir de la difusión original: la yúngay, del litoral norteño-central, habríase propagado hacia la costa y la sierra norteñas, alcanzando las serranías de Cajamarca. El segundo flujo, constituido como chinchay, se habría expandido por la costa y

la sierra sur, a partir de su centro principal localizable en Chinchá (Ica) (p. 330).

Por esta demostración profusa el proceso expansivo del quechua, queda esclarecida, opacando muchas de las hipótesis postulados por otros historiadores y lingüistas, que aludían su origen cusqueño.

2.2.9 Variedades dialectales del quechua

El quechua actual dada a su marcada dialectalización ha sido clasificado primero por Parker (1963) y Torero (1964), pero una clasificación adecuada nos presenta Cerrón-Palomino (1987), quien realiza una profunda categorización de acuerdo con los rasgos fonéticos y fonológicos. Durante los años de desplazamiento, el dialecto que llegó a la zona de estudio es el QIIC o Chinchay Meridional, sobre el mismo, el mencionado lingüista, puntualiza que, esta subrama es la hablada en “los departamentos de peruanos de Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Arequipa, Cuzco, Puno y Moquegua; fuera del territorio peruano, se extiende por Bolivia, Argentina y la provincia chilena de Antofagasta” (p. 242). Asimismo, afirma que la variedad cuzqueña-boliviana se habla en:

La mitad oriental del departamento de Apurímac, hacia el sur, comprendiendo el departamento del Cuzco, las provincias altas de La Unión, Condesuyos, Castilla y Cailloma del de Arequipa, las provincias de Carabaya, Melgar, Lampa y la parte occidental de la de Sandia, además de la ciudad de Puno mismo (Puno); la provincia de Sánchez Cerro (Moquegua); y el quechua boliviano, al igual que sus irrupciones modernas hacia Salta y Jujuy (Argentina) y Antofagasta (Chile) (p. 243).

Por lo tanto, la variedad que se habla en el altiplano es la Chinchay Meridional, que incursionó en estas regiones, en parte se debe a la

presencia Inca y la destacada quechuización durante la catequización de los pobladores de las regiones nororientales y noroccidentales del altiplano. Actualmente a esta variedad en los espacios académicos y educativos se le conoce como la variedad Cusco-Collao.

2.2.10 Corpus lingüístico quechua

El corpus lingüístico quechua es amplio y variado, debido a que fue un vehículo para la expansión del imperio incaico, y su respetada posición que tuvo durante la etapa colonial para la catequización de los naturales. Para dilucidar los topónimos se contó con la *Grammatica, o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Peru*, escrita por fray Domingo de Santo Tomás (1560), *Arte de la lengua general del Perú*, documentada por el p. Diego de Torres Rubio (1603) y del *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua, o del Inca*, escrita por el p. Diego Gonzales Holguín (1608). Y los estudios modernos elaborados por entendido en lenguas andinas Cerrón-Palomino (2008a; 2008b), las lexicografías presentadas por el MINEDU (2005a; 2005b), así como diversos trabajos enmarcados en el estudio lingüístico de la lengua originaria quechua.

2.2.11 Sistema fonológico – consonantes quechua

Cuadro 3. Fonemas del quechua

Puntos Modo		Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Post- velares	Glotal
		Oclusivas	Simples	p	t	č	k
	Aspiradas	p ^h	t ^h	č ^h	k ^h	q ^h	
	Glotalizadas	p'	t'	č'	k'	q'	
Fricativas			s				h
Nasales		m	n	ɲ			
Líquidas	Laterales		l	ʎ			
	Vibrante		r				
Semiconsonantes		w		y			

Fuente: Tomado de Cerrón-Palomino (2008a, p. 41)

2.2.12 Toponimia

En forma genérica la toponimia es una de las ramas principales de la Onomástica, siendo específicamente una disciplina lingüística (Solís, 1997), cuyo objeto de estudio son las emisiones lingüísticas que funcionan como nombres de accidentes geográficos, entidades culturales que tienen un significado para las poblaciones o grupos humanos que habitan un cierto territorio, por eso “puede considerarse que el estudio toponomástico lo es de signos lingüísticos: de su significante y del significado” (Solís, 1997, p. 15). Por otro lado, Espinoza (1979) indica que “es el arte de hallar la etimología o significado de los nombres de pueblos, localidades, ríos, etc.” (p. 10). Actualmente la toponimia tiene relación con múltiples disciplinas y ciencias sociales, con las cuales redescubre mediante la lingüística aspectos históricos sombríos de estos, convirtiéndose en una herramienta imprescindible para reescribir la historia.

2.2.13 Topónimo

Se entiende por topónimo a los nombres de toda entidad geográfica, que fueron nombradas en algún momento por pobladores primigenios, por alguna motivación particular y en una lengua que estos practicaban, así también Solís (1997) señala que:

La toponimia se refiere a los nombres de lugares habitados o no (en general). Por eso, un topónimo es el nombre de cualquier punto ubicable en el espacio terrestre que haya recibido denominación. Por extensión, es el nombre de cualquier punto ubicable en el mundo real o en los mundos ideados por las culturas, es decir, en aquellos universos que existen a partir de la actividad ideacional de los hombres (p. 15).

Por otro lado, el topónimo también es un conjunto de signos lingüísticos que devienen de varias lenguas que han dejado huellas en la geografía a través de su relación con ella y que perduran a través del tiempo, en ese entender Terrado (1999), manifiesta que:

El topónimo tiene una función dentro del sistema de referencias situacionales y forma parte de la competencia comunicativa del hablante. Se crea dentro de una lengua con los mismos recursos fónicos y significativos que cualquier elemento léxico y, después, fosilizado y convertido en elemento identificador, se mantiene como palabra de conocimiento obligado para determinado entorno social (p. 15).

Se debe tener en cuenta que los topónimos en lugares por donde han existido o coexistido varias lenguas, estos son confusos, y muchas veces son interpretados erróneamente desde la lengua actual que dominan los pobladores, por consiguiente para un estudio serio de los topónimos se

debe tomar en cuenta la filiación lingüísticas de estos (Cerrón-Palomino, 2008b; Solís, 1997).

2.2.14 Clases de topónimos

Existen varias formas de clasificaciones de los topónimos, así como la planteada por Solís (1997, p. 25), que puntualiza las clases mayores de topónimos:

- Economía, nombres propios de lugares habitados.
- Hidronimia, nombres de entidades hidrográficas.
- Nesonimia, nombres de islas y cayos (islotos).
- Oronimia, nombres de entidades orográficas.
- Litonimia, nombres de formaciones rocosas.
- Astionimia, nombres de centros poblados.
- Astronimia, nombres de astros, etc.

Esta relación encierra una serie de subclasificaciones de topónimos, las cuales refieren a entidades específicas como por ejemplo: odónimos, caminos; agrónimos, chacras, etc. Además, el mencionado autor (p. 25) presenta una clasificación según la motivación de las realidades, en:

- Fitotopónimo
- Zootopónimo
- Antroponesónimo
- Fitonesónimo
- Antropotopónimo, etc.

Para la clasificación de los topónimos en estudio, se realizó siguiendo la propuesta de Terrado (1999, p. 84):

- Vertientes.
- Llanos
- Depresiones.

- Elevaciones.
- Cavidades.
- Cursos de agua.
- Masas de agua.
- Manantiales y pozos.
- Botánica.
- Fauna.
- Hábitat humano.
- Valoración.
- Relación antroponímica.
- Relación local.

2.2.15 Morfología

En este estudio toponímico necesariamente se recurre a la Morfología, que se encarga de la descripción de las reglas que gobiernan la estructura de las palabras. En ese entender el:

Estudio descriptivo de la lengua que se centra en las palabras, tomadas independientemente de sus relaciones en la oración. La morfología se ocupa de todas las variaciones que pueden sufrir las palabras, lo que incluye género, número (artículos, sustantivos, adjetivos), modo, tiempo y persona (verbos) y declinación de los pronombres (Marin, 2009, p. 154).

Por otro lado, el Fondo Editorial Rodo (2016), sostiene que “la morfología estudia la estructura interna de las palabras preferentemente complejas y polimorfemáticas, así como las relaciones que se establecen entre los elementos que suelen conformar a dichas palabras” (p. 137).

Cada una de estas definiciones, alude específicamente a las características de la lengua castellana, pero para un análisis morfológico

de las lenguas originarias como el quechua y aimara, se basó en la estructura interna que especifica Cerrón-Palomino (2008a).

Cuadro 4. Estructura interna del quechumara

RAÍZ	(Sufijos derivativos)	(Sufijos flexivos)	(Sufijos independientes)
TEMA			

Fuente: Tomado de Cerrón-Palomino (2008a, p. 100)

Y para el caso del puquina se utilizó los tratados realizados sobre esta lengua originaria: Torero (2005), Girault (1989), Aguiló (2000), Bouysse-Cassagne (2010) y la ponencia realizada por Cerrón-Palomino (2017).

2.2.16 Semántica

La semántica es una de las disciplinas lingüísticas que recién tuvo su desarrollo a mediados del siglo XX, pues solo se concebía como parte del estudio de una lengua a lo fonológico, morfológico y sintáctico. El fondo Editorial Rodo (2016) define a la semántica como “la parte o componente de la gramática de toda lengua general que estudia el significado de las palabras, de las frases y de las oraciones” (p. 548). Por su parte Marin (2009), puntualiza que es,

uno de los niveles de análisis lingüístico. Es el que tiene en cuenta los significados, y no las funciones ni las formas de las unidades lingüísticas. Según cuales sean las unidades de la lengua que se elijan para enfocar el estudio semántico podrá hablarse de:

- Una semántica léxica, que se ocupa de los significados de las palabras y del análisis sémico.
- Una de semántica de la enunciación, o del discurso, que se ocupa del análisis de grandes unidades lingüísticas y no, sólo de las palabras (p. 216).

En este sentido, para concretizar los objetivos, se basó en una semántica léxica, para así poder realizar un análisis de los significados de los topónimos del mencionado sector en estudio.

2.3 Marco teórico conceptual

2.3.1 Alónimo

(...) terminología toponímica usado para referirse a los dos o más nombres propios de una entidad geográfica. (...) evidencia la presencia de dupletes, tripletes, etc. toponímicos, lo que de por sí es una cuestión sociolingüística (Solís, 1997, p. 17).

2.3.2 Comunidad campesina

La comunidad campesina es una institución conformada por familias campesinas que se organizan bajo determinadas normas y parámetros sociales y culturales (MINEDU, 2013, p. 579).

2.3.3 Etimología popular

[En] la toponimia en particular, consiste en la interpretación ingenua que suele darse de estos al margen de toda consideración formal y semántica de los mismos, guiada únicamente por asociaciones gratuitas que se establecen entre tales nombres y los correspondientes a la lengua a partir de la cual se busca interpretarlos (Cerrón-Palomino, 2008b, p. 339).

2.3.4 Exónimo

Los exónimos son lingüísticamente extranjerismos, es decir, son topónimos alienígenos con respecto al idioma por antonomasia propio del lugar (Solís, 1997, p. 26).

2.3.5 Fonología

Dominio de la lingüística que se dedica al estudio de los sonidos de una lengua en cuanto a sus productores de significación (Marin, 2009, p. 95).

2.3.6 Fonética

Dominio de la lingüística que se propone el estudio de los sonidos de una lengua, en su realización, es decir, tal como los pronuncian los hablantes de esa lengua. Es un estudio descriptivo y clasificatorio (Marin, 2009, p. 94).

2.3.7 Geografía regional o corología

La propuesta de la geografía regional es establecer los estudios de algunas partes del espacio para poder analizar a profundidad los elementos que lo componen, a diferencia de la geografía general, que establece estudiar el todo en integral. Dejando de lado algunas particularidades, que dentro de la geografía regional es de vital importancia (Gabriel, 2012, p. 37).

2.3.8 Lengua indígena u originaria

En el Perú vendría a ser: Todas aquellas lenguas que son anteriores a la difusión del idioma español y que se preservan y emplean en el ámbito del territorio nacional (MINEDU, 2016, p. 8).

2.3.9 Mapa catastral

Está referido principalmente a los planos de ciudades o predios urbanos o rurales (Gabriel, 2012, p. 158).

2.3.10 Mapa topográfico

Es una representación de la superficie terrestre mediante curvas de nivel que tiene como finalidad mostrar las variaciones del relieve de la Tierra. Además de las curvas de nivel, suelen incluirse otras variables geográficas como la vegetación, suelos, la red hidrográfica, las localidades, los bosques, cuerpos de agua, etc. Todas ellas con su color y símbolo (Gabriel, 2012, p. 155).

2.3.11 Onomástica

(...) es la disciplina que estudia los nombres (propios), sean estos de personas o de lugares. En esta perspectiva, la onomástica tiene dos ramas y principales: la antroponimia y la toponimia (Solís, 1997, p. 14).

2.3.12 Plano

Mapas de gran escala, y son conocidos por representar áreas de menor extensión pero con abundante información (Gabriel, 2012, p. 159).

2.3.13 Relieve

(...) formas superficiales de la Tierra. Los relieves del planeta son diversos así como los encontrados en el Perú, en territorio nacional encontramos desde valles, desiertos, pampas hasta cordilleras, nevados, mesetas y volcanes (Gabriel, 2012, p. 35).

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1 Ámbito o lugar de estudio

El ámbito de estudio se ubica en la jurisdicción del distrito de Ocuvi, provincia de Lampa; este distrito está situado al norte de la región Puno, y tiene por límites:

- Por el Norte : Distrito de Llalli, Cupi y Umachiri (Provincia de Melgar).
- Por el Sur : Distrito de Santa Lucía y Paratía (Provincia de Lampa).
- Por el Este : Distrito de Ayaviri (Provincia de Melgar-Puno), Vilavila y Palca (Provincia de Lampa).
- Por el Oeste : Distrito de Condorama y Pallpata (Provincia de Espinar-Cuzco).

Esencialmente la investigación se concretó en la Comunidad Campesina (CC) Cerro Minas, en la propiedad denominada San Antonio de Caque, una de las tres posesiones que conforman esta comunidad.

3.1.1 Comunidad Campesina Cerro Minas

Durante su gestación esta comunidad se denominó “Comunidad Ocuvi”, tal como consta en una copia certificada de Acta, fechada el 26 de mayo de 1982, donde fueron elegidos como gestores a los señores Manuel Pino Flores y Lorenzo Huaynacho Javier. Aunque se extraviaron

estas actas, se conoce que la organización de esta comunidad que nació en el seno del distrito de Ocuwiri, se inició en el año de 1981.

Los trámites que realizaron ambos gestores en las oficinas de Ministerio de Agricultura y Alimentación Agencia Agraria “Ayaviri” y en la Dirección del Ministerio de Agricultura Región Agraria XXI - Puno, se efectuó con el reconocimiento de las Tierras originarias a la posesión denominada “Cerro Minas”, en el año de 1986, logrando la adjudicación de los terrenos del fundo San Antonio de Caque, según Resolución Directoral N° 623-86-DGRA/AR en fecha 22 de julio de 1986, y la adjudicación en la segunda etapa los terrenos del fundo Mayo Payasora en fecha 24 de junio de 1987.

El reconocimiento oficial de la comunidad se formalizó según Resolución Directoral N° 195-88-UAD-XXI-P. Y el primer aniversario desde su conformación se celebró el 24 de junio de 1991, en el novísimo local del caserío *Muhun kunka*, en el fundo denominado San Antonio de Caque.

El primer gestor Manuel Pino Flores, antes de lograr su ansiado sueño cuenta que, sufrió una serie de vejaciones, por parte de los administradores de la exEmpresa de Propiedad Social (EPS) Rural Umachiri;

Porque como perro hambriento estas andando, por gusto a la gente le estas insinuando, tú eres el líder, te podemos matar, ¡querían matarme! Porque yo era a favor de campesino. (...). Aunque me muero, pero yo quiero para los pobres, no quiero para mí, no quiero para ser rico, el terreno. Para todos que

haiga comida, *nispa nini*. ¡*Anchaypi kaytaqa lograrurqan!* *Uqhu patallataraq, uqhupata karqan*¹ 80 há (...) (Comunicación personal, 07.03.2017).

Junto a esta persona, quienes lograron estas tierras que pertenecían a la exEPS Rural Umachiri, luego de la consumada Reforma Agraria, en favor de los comuneros de la CC Cerro Minas, fueron:

- Primer gestor : Sr. Manuel Pino Flores.
- Segundo gestor : Sr. Lorenzo Huaynacho Javier.
- Secretario de actas : Sr. Moises Choquehuayta Castillo.
- Pro-secretario de actas : Sr. Fulgencio Lupaca Acero.
- Tesorero : Sr. Severiano Cahuana Charca.
- Primer vocal : Sr. David Choque Calizaya.
- Segundo vocal : Sra. Facunda Choque de Huaynacho.
- Tercer vocal : Sra. Basilia Mayta Condori.
- Asesor : Sr. Idelfonso Castillo Sudco.

En sus inicios la comunidad contaba con 70 socios (jefes de familia) y, en la actualidad solo cuenta con 32 (algunos fallecieron y otros se retiraron). Un dato que muestra la cantidad real de pobladores que iniciaron, es el documento denominado Resumen y/o datos de la CC Cerro Minas, donde figura lo siguiente:

- Varones mayores de edad : 29.
- Mujeres mayores de edad : 44.
- Varones menores de edad : 31.
- Mujeres menores de edad : 40.

¹ Traducción: Así dije. ¡Ahí logre! El sector de *Uqhu pata* no más todavía, este tenía 80 há.

De los cuales 03 socios se dedicaban a la actividad agrícola, 04 pecuaria, 02 artesanía, 22 obreros, 22 su casa (ama de casa), 05 tejedoras, 01 sastre, 02 estudiantes.

Luego de andar en forma conjunta, en el año de 2010, procedieron a formar el comité de parcelación, por lo cual, en la práctica, cada socio individualmente posee su parcela, en las tres propiedades de la Comunidad. Y estas son:

3.1.2 Cerro Minas (*Uqhu pata*)

Tierra reconocida como originaria, adquirida por los asociados de la CC Cerro Minas, durante la 'Toma de tierras', realizado el 9 de mayo de 1986. Terreno situado al Norte del pueblo de Ocuvi. Estas tierras, antes de ser parte de la exEPS Rural Umachiri, pertenecía a los exhacendados familia Belón (hacienda Llaullinca), y familia Riquelme (Hacienda Vilaja), el lindero de ambas haciendas era la quebrada actualmente denominada Cerro *wayq'u* o *Mama milagruyuq wayq'u*, y que, durante la posesión de los comuneros de Cerro Minas, este terreno contaba con 80 há y posteriormente fue reducido a 15 há, esto por el protesta de los empleados y *kipus* de la exempresa y la desidia de algunos dirigentes. Tenía como linderos:

- Por el Norte, con Vizcachane y Cerro Minas de la EPS Rural Umachiri.
- Por el Este, cerro Charapura y Llaullinca de la EPS Rural Umachiri.
- Por el Sur, pueblo de Ocuvi
- Por el Oeste, con la propiedad privada Vilaja de la finada Rosa Riquelme Vda. De Ruizcaro y una parte con Lloqueta de la EPS Rural Umachiri.

En la actualidad tiene los siguientes linderos:

- Por el Norte, propietarios de la exEPS Rural Umachiri.
- Por el Este, propietarios de la exEPS Rural Umachiri.
- Por el Sur, pueblo de Ocuvi
- Por el Oeste, con la propiedad de la familia Ccasa Cucho, teniendo como lindero natural al riachuelo o quebrada de Sorani *mayu*.

3.1.3 Mayo Payasora

Es una extensión territorial que se sitúa al Sureste de la capital de distrito, tierras que pertenecían a las exhacendadas: Candelaria y Rosa Riquelme; cuenta con 667.00 há. Sus linderos en la actualidad son²:

- Por el Norte, lindero natural río Chacapalca (a la vera del río CC Jatun Ayllu y CC Túpac Amaru II de Caycho).
- Por el Este, con las propiedades de Erasmo Soncco, Julián Cahuaya, Hdros. Isidro Huaynacho (pequeños propietarios).
- Por el Sur, con la concesión de la Mina Aruntani SAC.
- Por el Oeste, con la CC Jatun Ayllu y la Mina Aruntani SAC.

3.1.4 San Antonio de Caque

Este fundo denominado San Antonio de Caque, pertenecía a la familia Mogrovejo, terreno que se encontraba encargado a la Reforma Agraria³, y no se hallaba en manos de la exEPS Rural Umachiri. Se ubica al Este de la capital del distrito, cuenta con una extensión de 580.26 há. Teniendo como colindantes actuales⁴:

² Datos proporcionados por el informante Moises Choque Huaynacho.

³ Dato proporcionado por el informante Manuel Pino Flores.

⁴ Datos proporcionados por el informante Moises Choque Huaynacho.

- Por el Norte, pequeños propietarios del sector de Munaypata, Familia Mogrovejo y Valentín Arce.
- Por el Este, con la propiedad de Valentín Arce, Club de Madres de Koripuna y la CC Túpac Amaru II de Caycho.
- Por el Sur, con la CC Túpac Amaru II de Caycho.
- Por el Oeste, lindero natural río Ocuvirí – Chacapalca (a la vera del río, propietarios de la exEPS Rural Umachiri).

3.1.5 Ubicación geográfica de San Antonio de Caque

Según la división de las once regiones, planteada por Pulgar Vidal (1941), los dominios de este fundo se encuentran dentro de la región Puna, desde los 4100 msnm en la planicie de *Allpa qaqa* y *Such'u ita pampa*, hasta los 4560 msnm que mide las cumbres de Orccorara grande. Geográficamente se ubica al noreste de la capital del distrito, camino a los Centros poblados de Caycho y Vilcamarca.

3.1.6 Orografía de San Antonio de Caque

El fundo San Antonio de Caque, está representado por las cumbres de Orccorara grande, Vizcachane y Choquechampine, estas cerros que superan los 4400 msnm presentan una variada topografía desde hondonadas, humedales, puquios, quebradas y pendientes muy pronunciadas; y una prolongación del cerro Vizcachane, viene a ser el cerro que le da nombre al lugar Caque, aunque en plano de adjudicación aparece simplemente como cerro San Antonio. Asimismo, dentro del paisaje de este terruño, destaca su extensa planicie, denominada como Culuccacca pampa, aunque actualmente se le conoce como *Allpa qaqa pampa*. A inicios de la presente década se construyó el canal de regadío

Irrigación Caycho-Cerro Minas que atraviesa la planicie de sur a norte, cuyas aguas regarían este sector árido del fundo, pero, por la contaminación de la cuenca de Chacapalca, ha quedado en desuso. Paralelo al regadío cruza una carretera afirmada Ocuvi-Caycho-Vilcamarca, que se bifurca en el sector de *Qaqi chupa*, una con dirección hacia el distrito de Llalli y la otra, luego de traspasar el río Antaymarca, se dirige por las faldas del cerro Orccorara grande hasta los Centros poblados de Caycho y Vilcamarca (y prosigue hasta el distrito de Vilavila y la capital de la provincia). Asimismo, existen tres quebradas que se activan en temporadas lluviosas, dos de ellas cruzan zigzagueando los llanos de *Allpa qaqá pampa*, ambos desembocan en el río Ocuvi; y la tercera que se encuentra en las faldas del cerro Orccorara grande, presenta aguas salobres que discurren desde las laderas de Orccorara chico, cuyas corrientes confluyen en el río Antaymarca, en el sector de *Puka kancha*.

3.1.7 Hidrografía de San Antonio de Caque

El río Ocuvi y el Antaymarca, en gran parte del fundo, forman linderos naturales. El primero con los propietarios de la exEPS Rural Umachiri, sector Llaullinca, y el segundo con los propietarios del sector de Munaypata. Aunque el río Antaymarca atraviesa el terreno en los lindes con el Club de madres de Koripuna, hasta los límites con el fundo de la familia Mogrovejo.

En la totalidad del terreno del fundo San Antonio de Caque, no se distinguen ojos de agua permanentes más que, del sector de *Yana qaqá*, riachuelo de *Tutayaq wayq'u*, *Misk'i pukyu*, el denominado actualmente

como Leche puju y una sin denominación, ubicada cuasi en la cumbre del lado norte del cerro Orccorara grande, el resto son temporales, ya que brotan en meses lluviosos.

3.1.8 Ganadería de la Comunidad Campesina Cerro Minas

La CC Cerro Minas surgió de personas que no contaban con terreno y de los cuales algunos poseían una ínfima cantidad de ganado. En tales circunstancias la exEPS Rural Umachiri, al igual que cedió terrenos, también donó alpacas a la comunidad.

Uywayku faltaq hinaqa, Empresa partiriwaqku. Huk majadata qatiyurqun kanchaman, huk q'aspiwan con talquita cortarparin. Ya [dijo], qamkunapa chay laruman, huk comunidadpa hina laruman, con talquita rakirpariwanku (...). Chay uywaqa pisilla kaq, kanman kaq unos 300, (...) achka majadatacha uywakusuwan nispa prestamuta hurqukuq kayku, chaywan rantikuq kayku paquchata, china paquchakunata maltunakunata⁵ (Comunicación personal, Hilaria V. Chile Flores, 21.07.2017).

El resto de ganado vacuno y ovino que poseyó la comunidad lo obtuvieron de la siguiente manera:

Wakata aswanpas arrendawaqku wañuq, na, Pablo Choquehuayta, wakan kaq, anchayta arrendarikuq kayku, anchaymanta wakayku kaq (...), 30 vacas hinallaman chayachiq kayku. Uwihaykupas kaq, uwihatapas (...) rantikuyku, arrendawanku (...) setentamanña chayaq hina, Cerro Minas allpayku kuru,

⁵ Traducción: Cuando nos faltaba ganado, la Empresa nos repartió. Una majada arreararon al canchón y con un palo dividieron al azar. Ya [dijo], para ustedes este lado, y para la otra comunidad el otro, al azar nos repartió (...). Ese ganado fue poco, debió ser unos 300 [cabezas], (...) debemos criar una buena cantidad de ganado dijimos, así obtuvimos un préstamo, con eso compramos alpacas, alpacas hembras jóvenes.

*anchaypi tukupuyku*⁶ (Comunicación personal, Hilaria V. Chile Flores, 21.07.2017).

En la actualidad el ganado de la comunidad que se poseía en conjunto, fue dividida equitativamente entre todos los socios, y con la tenencia individual de ganado ovino, vacuno y camélidos, ahora poseen también la parcela asignada.

3.1.9 Etimología del nombre Cerro Minas

El nombre de Cerro Minas se perennizó, por las minas de plata y cobre de la época republicana, que se encuentran al norte del pueblo de Ocuwiri, cuyos lugar es denominada comúnmente como ‘*Q’illu* minas’ o su variante ‘Cerro *q’illu* minas’.

Durante la consumada ‘Toma de tierras’, el mencionado lugar y sus aledaños fueron ocupados por los socios de la emergente comunidad, y durante la fundación por una mayoría de socios quedó inscrita simplemente como CC Cerro Minas. En la conformación de este topónimo influyó la ‘castellanización’, que prácticamente absorbió el adjetivo quechua ‘*q’illu*’ y conservó la raíz nominal ‘minas’. Significando algo así como ‘cerro cuyo nombre es Minas’.

3.1.10 Fauna del fundo San Antonio de Caque

La fauna silvestre (mamíferos, aves, peces, reptiles y anfibios) actual que cohabita con la fauna doméstica (ovinos, camélidos andinos y vacunos), en las cumbres y planicies de esta parte de la Región, son variados:

⁶ Traducción: El ganado vacuno lo obtuvimos del arriendo de Pablo Choquehuayta, él tenía vacas, eso tuvimos que arrendarnos, desde ahí tuvimos ganado vacuno (...), llegaron a ser 30 vacas. Tuvimos también ganado ovino, (...) algunos compramos y otros obtuvimos por arriendo (...) cuando teníamos setenta, en el terreno de Cerro Minas cuyas pasturas son dañinas, ahí se exterminó.

- **Atuq o zorro**

Nombres científicos: *Ducysion culpaeus andinus* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008); *Pseudalopex culpaeus* (Hostnig, 2010; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia Canidae. Tienen el pelaje color pardo rojizo, con jaspes negros. Miden 1,20 cm de largo. Carnívoro de costumbres generalmente nocturnos. Se alimentan de corderos, vizcachas y aves. Las guaridas de estos animales se ubican en las partes altas de los roquedales.

- **Añas o zorrino**

Nombres científicos: *Conepatus rex rex* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008); *Conepatus chinga* (Lipa, 2013).

Mamífero carnívoro de la familia *Mephitidae*. Animal de color negro con franjas blancas que cubren el lomo desde la cabeza. En defensa, vierten un líquido mal oliente. Deambulan de noche en busca de alimentos.

- **Huk'ucha o ratón**

Nombre científico: *Auliscomys pictus*; *Akodon subfuscus* (Lipa, 2013).

Mamífero roedor de la familia *Cricetidae*, semejante a la rata, pero más pequeño de color plumizo pardusco.

- **Quwi o Kuy silvestre**

Nombre científico: *Cavia schudii schudii* Fitzinger (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008).

Roedor andino. Habitan generalmente los chillihuales y pajonales, donde construyen madrigueras subterráneas. Antecesoros de los cuyes domésticos.

- **Taruka**

Nombre científico: *Hippocamelus antisensis* (Hostnig, 2010; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Cervidae*. Rumiantes huraños, de cabeza erguida con cuernos. La coloración del pelaje es castaño claro. Miden 70 cm de altura y 1,50 cm de largo. Habitan generalmente las regiones Puna y Suni. Se alimentan de pastos naturales. Las pariciones ocurren en los meses de verano.

- **Wisk'acha o vizcacha**

Nombre científico: *Lagidium peruanum* Meyen (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Hostnig, 2010; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Chinchillidae*. Roedor de cola larga, orejas grandes, cabeza pequeña y oblonga, de pelaje color gris oscuro. Poseen madrigueras en lugares rocosos y cerca de humedales, durante el día se alimentan de gramíneas y los jóvenes prefieren líquenes. Las pariciones ocurren en verano y generalmente en pares, luego de una gestación de 3 meses.

- **Anka o águila**

Nombres científicos: *Geranoaetus melanoleucus* Vieillot (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012); *Buteo polyosoma* (Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Accipitridae*. Ave rapaz de cuerpo esbelto, la coloración del plumaje es parda, pico grisáceo con base negra, patas amarillas, existen ejemplares, grises, plomo y negro con partes castañas. Miden aproximadamente 50 a 60 cm de longitud y una envergadura alar de 130 cm. Se alimentan de pequeños mamíferos, reptiles, pájaros e

insectos, anidan entre roquedales y en las partes altas. El color de los huevos es blanco verdoso. Los polluelos eclosionan después de 30 días de incubación de ambos sexos.

- **Allqamari**

Nombre científico: *Phalcoboenus megalopterus* Meyen (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Hostnig, 2010; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Falconidae*. Ave rapaz robusta, los animales jóvenes son de color café y los adultos de color negro, la parte desnuda de la cara tiene coloración naranja, pico gris. Miden de 50 a 60 cm. Se alimenta de larvas e insectos. Los dos huevos que ponen, es de color pardo moteado. Anidan en los meses de setiembre a octubre, los huevos incubados eclosionan a los 28 días.

- **Hak'akllu o Pito**

Nombre científico: *Colaptes rupicola* Orbigny (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Hostnig, 2010; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Picidae*. Tienen un tamaño aproximado de 20 cm. El color de las plumas es amarillento, con jaspes negros en las alas y un plumaje rojo en la nuca. Escarba agujeros en paredes de barro y a veces en rocas para anidar, ponen un número de 3 a 5 huevos blancos. Se alimenta de insectos y animales invertebrados. El canto entre cortado a veces asemeja a un silbato.

- **Kiwyu o Kivio**

Nombre científico: *Tinamnotis pentlandi* (Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Tinamidae*. Ave con cierto parecido a la *p'isaqa*. Habita las cumbres de los cerros, y en temporadas de lluvias es común oír un peculiar canto. Anida en los pajonales y ponen 12 huevos de color verde moteado.

- ***K'illinchu***

Nombre científico: *Falco sparverius* Linnaeus (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Lipa, 2013; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pertenece a la familia *Falconidae*. Se caracterizan por ser cosmopolitas y migratorias. Tienen el plumaje amarillo pálido en la parte del vientre y moteado las alas y el dorso. Ornitófagos pero, incluyen un pequeño porcentaje de mamíferos pequeños en su dieta.

- ***Liqi liqi o Liqichu***

Nombre científico: *Vanellus resplendens* Tschudi (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Charadriidae*. Poseen tres colores: plomo el pecho y la cabeza, verde metálico las alas y el dorso, y blanco el vientre. Se alimentan de insectos acuáticos y terrestres. Ponen 2 huevos moteados.

- ***Pariwana, Parina o Flamenco andino***

Nombre científico: *Phoenicoparrus andinus* (Hostnig, 2010; Lipa, 2013); *Phoenicopterus jamesi* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008).

Pertenece a la familia *Phoenicopteridae*. Presenta un plumaje blancuzco en el cuerpo, rosa fuerte en las coberteras, y violáceo en la cabeza, cuello y parte superior del pecho. El tercio posterior de su cuerpo está compuesto de plumas negras. Su pico es de color negro con la parte basal amarilla.

- ***Pichitanka***

Nombre científico: *Zonotrichia capensis* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Emberizidae*. Pájaro de color plomo, patas pardo pálidas, cresta de color negra y cuello con manchas naranjas. Miden de 6 a 8 cm. Se alimentan de granos. Ponen 3 a 5 huevos y los incuban en 11 a 14 días.

- ***P'isaqa***

Nombre científico: *Nothoprocta ornata* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Tinamidae*. Tiene una coloración parda moteada, de alas cortas. Miden aproximadamente de 20 a 25 cm. Se alimentan básicamente de vegetales. Ponen 12 huevos de color morado tosco. Se desplazan en parejas.

- ***Qanqana o Unqayllu***

Nombre científico: *Lophonetta specularioides* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pertenece a la familia *Anatidae*. Tiene el cuerpo suavemente moteado de color café con una línea dorsal oscura y gris bajo en las alas. Pico amarillo. Tienen un cuello delgado y largo. Miden 49 a 57 cm aproximadamente.

- ***Qaqinkura o bandurria***

Nombres científicos: *Theristicus melanopis* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Lipa, 2013); *Theristicus caudatus* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pertenece a la familia *Therskiornithidae*. Aves migrantes de plumas color gris con jaspes negros y anaranjados en el cuello. Tienen el pico puntiagudo y patas largas. Miden 35 a 40 cm de alto y 25 a 30 cm de largo. Se alimenta de lombrices y larvas de insectos. Ponen 2 huevos. Se desplazan en parejas.

- **Qillwa o gaviota**

Nombres científicos: *Larus serranus* Tschudi (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008); *Chroicocephalus serranus* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Laridae*. El cuerpo está cubierto de plumas blancas y el dorso de color negro; tiene la particularidad de cambiar de coloración del plumaje de la cabeza, negra en el verano y blanca en el invierno. Miden aproximadamente 30 a 35 cm de alto y una envergadura alar de 80 a 90 cm. Se alimentan de insectos, anfibios, peces y de pastos naturales. Anidan en primavera y verano; habitan en ríos y lugares húmedos o bofedales. Pone 2 huevos moteados.

- **Q'illu pisqu**

Nombres científicos: *Sicalis uropygialis* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012); *Sicalis luteola* (Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Emberizidae*. Es un pájaro de color amarillo, con alas pardas moteadas y patas de color pardo pálido. Miden de 6 a 8 cm. Se alimentan de granos. Ponen 3 a 5 huevos y los incuban en 11 a 14 días.

- **Q'inti o picaflor**

Nombre científico: *Oreotrochilus estella* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Trochilidae*. El plumaje del macho es gris-violáceo en la región dorsal, verde en la garganta y el cuello con un collar de plumaje negro que separa del vientre blanco. Las hembras presentan gulas blanquecinas con motas de color café. Ponen 3 huevos de color verde azulado.

- **Wallata**

Nombre científico: *Chloephaga melanoptera* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Hostnig, 2010).

Pertenece a la familia *Anatidae*. Ave de plumaje color blanco y las alas de color negro y blanco, patas color rosado. Tienen una talla de 35 cm aproximadamente. Se alimentan generalmente de pastos naturales y en menor escala de lombrices y crustáceos.

- **Waman o halcón**

Nombres científicos: *Falco femoralis* Chapman (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Lipa, 2013); *Geranoaetus polyosoma* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pertenece a la familia *Accipitridae*. Aves de color negro el dorso y blanco el vientre, de gris oscuro la cabeza. Se alimentan de pájaros, pequeños mamíferos y reptiles.

- **Waqsiilla**

Nombre científico: *Nycticorax nycticorax* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Pertenece a la familia *Ardeidae*. Aves de plumaje plomo oscuro y cabeza negra, de donde emergen dos largas plumas blancas. Se alimenta

principalmente de peces, pero también ingieren pequeños insectos acuáticos y terrestres, bivalvos, anfibios y roedores. Ponen 2 huevos.

- **Mawri o [mari]**

Nombre científico: *Trychomicterus dispar* Tchernavin, 1943 (Municipalidad provincial de Puno, 2012).

Pertenece a la familia *Cyprinodontidae*. Pez sin escamas, un tanto menos del tamaño y robustez que tiene el suche, se encuentra dispersa en gran parte de ríos y riachuelos de la Región.

- **Qarachi amarillo o [qεrečl]**

Nombre científico: *Orestias luteus* Valenciennes, 1846 (Municipalidad provincial de Puno, 2012).

Esta especie pertenece a la familia *Orestias*. Pez escamoso, se halla generalmente en los fangos conformados en la vera de algunos ríos, así como las diversas lagunas de la zona.

- **Qarachi negro o [qεrečl]**

Nombre científico: *Orestias olivaceus* (Municipalidad provincial de Puno, 2012).

Pertenece a la familia *Orestias*. Al igual que su par el *qarachi* amarillo se encuentran en algunos ríos y lagunas.

- **Such'i**

Nombre científico: *Trychomicterus rivulatus* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Municipalidad provincial de Puno, 2012).

Esta especie pertenece a la familia *Pygidae*. Al igual que el *mawri*, esta provista de seis "barbas", y una agalla espinosa que le sirve de defensa y

para preparar el lugar donde colocará las ovas. La hembra pone alrededor de unos 900 ovas, el cual es custodiado por el macho.

- **Trucha**

Nombres científicos: *Oncorhynchus mykiss*, *Salmo trutta fario* y *Salvelinus fontinalis* (Municipalidad provincial de Puno, 2012).

Peces de la familia *Salmonidae*. Se encuentran dispersas en ríos, riachuelos y lagunas ampliamente multiplicadas. Choquehuanca (2013) sostiene que esta especie foránea fue introducida en los años 1941, en cambio, Flores, Bolton y Calvin (2012), afirman que fue introducida en 1946. Este pez, viene mermando drásticamente la población de especies nativas, tanto en ríos y lagunas, las más afectadas hasta ahora son los peces de la familia *Cyprinodontidae*.

- **Mach'aqwa o culebra andina**

Nombre científico: *Tachymenis peruviana* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Lipa, 2013).

Ofidio de la familia *Colubridae*. Serpiente de piel escamosa, de coloración marrón claro moteado. Se le puede encontrar en épocas lluviosas. Se alimentan de batracios, pichones y roedores.

- **Qaraywa o lagartija**

Nombre científico: *Liolaemus multiformis* y *Liolaemus alticolor* (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008).

Lagartijas andinas de la familia *Liolaemidae*. Se diferencian dos especies una de color marrón claro con manchas oscuras y la otra de color verde amarillo; el primero tiene la costumbre de vivir en madrigueras hechas por

zorrinos y hendiduras de rocas. El otro, mora cualquier lugar oscuro y abrigado.

- **Hamp'atu o Sapo**

Nombre científico: *Bufo spinulosus* Wiegmann (Zuñiga, Machaca y Guevara, 2008; Lipa, 2013).

Batraco de color marrón; en época de lluvias inundan charcos y riachuelos (en la actualidad, su población ha disminuido).

- **K'ayra o rana**

Nombre científico: *Telmatobius culeus* (Municipalidad provincial de Puno, 2012).

Rana de la familia *Anura*. Habita riachuelos y ríos, de color generalmente negro verduzco. Existiendo otras variedades con características diversas.

A esta diversidad de fauna silvestre, complementan los innumerables animales invertebrados que habitan casi todos los lugares, desde las mariposas, abejas, avispas, hormigas, escarabajos, polillas, arañas, etc.

3.1.11 Flora del fundo San Antonio de Caque

La flora característica de la extensa planicie y gran parte de los cerros son gramíneas y arbustos. Así como, una infinidad de plantas propias de esta región. Entre las más sobresalientes se tiene:

- **Ahutillu**

Nombre científico: *Geranium filipes* Killip (Mostacero, Castillo, Mejía, Gamarra, Charcape y Ramirez, 2011).

Hierba de la familia *Geraniácea*. Planta subacaule, ramificadas, a veces con nudos hincados. Hojas opuestas orbiculares palmatilobadas. Flores

actinomorfos, pentámeros. Cura afecciones hepáticas, afecciones de la boca, antitusígena. Crece en los pajonales.

- **Apharu**

Nombre científico: *Solanum acaule* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pariente silvestre de la papa. Al igual que la papa crece en lugares con ciertas características orgánicas. De tallos rastreros, herbáceos. Además tiene tallos que alargan bajo tierra y se engruesan en su extremo para formar los tubérculos (tallos subterráneos), que son blancos con ciertos puntos granulados en la cáscara. Hojas compuestas, imparipinnadas, alternas, pecioladas. Semillas numerosas que están en el fruto que se reconoce comúnmente como *mamarq'u*.

- **Cebadilla sonsa**

Nombre científico: *Bromus catharticus* Vahl (Montesinos, 2013).

Planta perenne de un promedio de 30 cm de altura, habita en lugares rocosos y pedregosos, inflorescencia en penícula, hojas largas paralelinervadas, laminares suaves, es muy deseable para las alpacas y ovinos.

- **Chikchipa**

Nombres científicos: *Tagetes mandonii* Sch. Bip. (Mostacero y otros, 2011); *Tagetes filiifolia* Lag. (Montesinos, 2013); *Tagetes multiflora* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Lipa, 2013).

Hierba de la familia *Asterácea*. Planta anual con bolsas oleíferas en las hojas e involucros. Hojas alternas u opuestas, elípticas, lanceoladas y agudas. Flores amarillas, diformas, marginales femeninas, liguladas.

Vegeta al borde de caminos y pajonales. Cura afecciones estomacales y favorece el parto.

- **Ch'illiwa**

Nombre científico: *Festuca dolichophylla* J. Presl (Montesinos, 2013; Lipa, 2013).

Su hábitat son los bofedales y suelo algo húmedos; planta perenne; crece una altura promedio de 30 cm, hojas largas; en los tallos se nota claramente las cañas, inflorescencia en racimos; en una mata existen por lo menos 3000 brotes o plantitas; su valor nutricionales en proteínas llega 7,6 % en épocas de lluvia y 2,2 % en época de sequía. Se le conoce también como *q'uya*.

- **Chuqichampi**

Nombre científico: *Gentianella incurva* Fabris (Montesinos, 2013).

Existen varias especies de este género *gentianella*, se conoce con este nombre a la flor de colores amarillos y rojos, siendo empleada en los carnavales para el *taripasqa* de las casas, chacras, cruces; aunque en otros lugares es conocida como *pukllay t'ika*. Esta flor florece en época lluviosa, en las cumbres de los cerros más elevados. Las demás especies de este género proliferan los humedales.

- **Hinchu inchu o taru hinchu**

Nombre científico: *Eracio* sp.

Planta *Compositae*, su hábitat es húmedo menos persistente a la helada, prefieren los pajonales y sitios angulares formado por roca y suelo; sus hojas son alargadas pecioladas, color verde violáceo ambas caras son

pubescentes; de tallo acaule; raíz fasciculada. Esta planta se utiliza para afecciones pulmonares.

- ***Ichhu***

Nombre científico: *Stipa ichu* Kunth (Montesinos, 2013; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Avendaño, 2000).

Planta perenne crece en manojos de 40 cm en promedio de altura, desarrolla en suelos descubiertos, hojas largas, inflorescencia en racimo de color algo plateado, generalmente es consumida por las llamas en estado tierno, además se usa para la elaboración de adobes; contiene 5,1 % de proteínas. Existen otras variedades como, *waylla*, *t'isña*, *llama* y *sikuwa*.

- ***Iru ichhu***

Nombre científico: *Festuca orphophylla* (Montesinos, 2013).

Es una planta perenne, crece en matas en suelos secos y pedregosos, sus cañas alcanzan una altura de 15 - 25 cm. Hojas largas rígidas y punzantes, es muy palatable para las llamas, y tienes un valor nutricional de 6,7 % de proteínas.

- ***Layu***

Nombre científico: *Trifolium amabile* Kunth (Montesinos, 2013; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Hierba de la familia *Fabácea*. Esta planta prefiere suelos semi-húmedos y son muy resistentes a las heladas, tallo pegado a la superficie de suelo, hojas trifoliadas, inflorescencia en cabezuelas, raíz típica y profunda. Es una planta que tiene más proteínas y muy palatable para alpacas y ovinos.

- **Llachu**

Nombre científico: *Miriopyllum elatinoides* (Lipa, 2013).

Plantas que pueblan ríos, riachuelos, manantiales y canales de irrigación.

Existen una variedad de plantas acuáticas flotantes y sumergidas, de las especies *Ceratophyllum* sp, *Patamogeton* sp, entre otras.

- **Llantén**

Nombres científicos: *Plantago lanceolata* L.; *Plantago decumbens* reichenb (Mostacero y otros, 2011) *Plantago major* (Avendaño, 2000).

Pertenece a la familia *Plantaginácea*; planta perenne, con rizoma horizontal robusto, raíces secundarias numerosas. Hojas en roseta, elípticas, enteras o dentadas, usualmente tendidas sobre el suelo, esparcidamente pilosas. Con espigas densas cilíndricas. Esta hierba medicinal cura afecciones pulmonares y males de carácter epidérmico.

- **Kanlli**

Nombres científicos: *Tetraglochin cristatum* Rothm (Montesinos, 2013); *Margyricarpus pinnatus* Kuntre (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012; Avendaño, 2000); *Tetraglochin strictum* (Lipa, 2013).

Es un arbusto que pertenece a la familia *Rosáceas* crece de 15 a 20 cm de altura en las laderas, prefieren las áreas rocosas, de tallos ramificados espinosos, hojas diminutas simples y sentadas, raíz axonomorfa profunda. Es muy útil como leña. Existe otra variedad denominada *aya kanlli*, presenta tallos provistos de espina, sin hojas.

- **K'uru k'uru**

Nombre científico: *Urtica flabellata* Kunth (Montesinos, 2013).

Familia *Urticácea*, alcanza una altura de 15 a 20 cm. Invade generalmente los lugares donde existe estiércol, haciéndose difícil su deshierbo; tallo erguido, hojas palmatinervas, decusadas, provistos de pelos urticantes; flores diminutas blanquecina, raíz fasciculada.

- ***Paku paku***

Nombre científico: *Aciachne pulvinata* Benth (Montesinos, 2013; Lipa, 2013).

Planta perenne, habita en lugares secos, crece a manera de almohadillas, con hojas de 1 cm aproximadamente, puntiagudas, especie no deseable para los animales; a veces se encuentran cubriendo pastizales.

- ***Pilli***

Nombre científico: *Hypochaeris taraxacoides* Walp (Mostacero y otros, 2011).

Pertenece a la familia *Asterácea*. Hierba acaule; desarrolla y abunda en los pajonales, de flores blancas, hojas sentadas superpuestas, lanceoladas de borde dentado, raíz axonomorfa típica y bien profunda, fruto aquenio, es muy palatable para personas y animales. Existen varias especies de *pilli*, como el *hayaq pilli* y *mula pilli*, se distingue por el borde de las hojas y el color de las flores.

- ***Qayara o Puya de Raimondi***

Nombre científico: *Puya raimondii* Harms (Montesinos, 2013; Lipa, 2013).

Esta puya tiene la particularidad de formar pequeños bosques. Hojas largas lanceoladas y erizadas, sus bordes presenta espinas ganchudas,

tanto al interior y al exterior. Su inflorescencia se extiende unos 2 m, sobre las hojas erizadas.

- **Q'achu**

Nombre científico: *Poa candamoana* (Montesinos, 2013).

Planta anual crece en suelos húmedos y sueltos, hasta una altura de 10 cm hojas la mitad de su altura, inflorescencia en racimos, planta muy deseable para alpacas y ovinos, es muy escaso, solo rebrota en época de lluvias; contiene proteínas de 6,2%.

- **Q'illu T'ika**

Nombre científico: *Bidens andicola* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pertenece a la familia *Compositae*; planta anual ampliamente difundida y conocida; crece en las praderas en asociación con gramíneas; alcanza su crecimiento de 20 a 30 cm de altura se caracteriza por poseer flores amarillas, de tallo erguido, hojas de color verde oscuro, raíz típica que penetra en el suelo hasta 10 cm aproximadamente. La hoja se utiliza para tratamientos de las infecciones bronco pulmonares o infecciosas de tipo epidérmico, también sus flores son aprovechadas para teñir prendas de vestir.

- **Q'ira**

Nombres científicos: *Lupinus cuzcensis* C.P. Sm. (Montesinos, 2013); *Lupinus aridulus* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pariente silvestre del *tarwi*. Es una planta de hojas lanceoladas y foliadas. Flores vistosas de color azul, que crece en torno a un tallo que se eleva sobre las hojas. Al finalizar la inflorescencia, en las vainas maduran las semillas.

- **Qura o malva**

Nombres científicos: *Malva parviflora* L. (Mostacero y otros, 2011; Montesinos, 2013); *Urocarpidium echinatum* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Pertenece a la familia *Malvácea*, hierba anual de tamaño regular de aproximadamente 50 cm, de inflorescencias cimofanas, tallo erguido; hojas pecioladas, palmatinervadas; raíz fasciculada. Esta hierba es considerada como maleza que se entremeten en las áreas sembradas.

- **Salviya**

Nombre científico: *Lepechinia meyenii* Epling (Montesinos, 2013; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

La familia es *Labiatae*; planta perenne; generalmente prefieren los pajonales y las zonas áridas, poseen flores blancas sobrepuestas; tallo rastrero, hojas lanceoladas, reticulínervadas; raíz típica. Las hojas se consideran medicinal para dolores estomacales.

- **Sank'ayu o [sinj'awi]**

Nombres científicos: *Echinopsis pampana* D.R. Hunt (Montesinos, 2013); *Echinopsis maximiliana* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012); *Lovibia mistiense* (Lipa, 2013).

Especie de la familia *Cactácea*, espinos perenne, habita en lugares secos y junto a las piedras, flores vistosas, tallos esféricos, tienen escasa melosidad, dotada de espinas curvo-punzantes, producen frutos comestibles.

- **Thurpa**

Nombres científicos: *Werneria digitata* (Lipa, 2013); *Nototriche mandoniana* Hill (Avendaño, 2000).

Planta silvestre anual de hojas verdes, y romboides, raíz comestible y de diversos usos, como para el crecimiento del cabello y evitar su caída.

- **T'ula**

Nombres científicos: *Lepidophyllum quadrangulare* Benth & Hook f. (Mostacero y otros, 2011); *Baccharis tricuneata* Pers. (Montesinos, 2013).

De la familia *Asterácea*. Arbusto leñoso de tamaño mediano, de hojas ovaladas y resinosas, de tallo ramificado y raíces profundas, crece en laderas y roquedales; a pesar de su sabor amargo es consumido por los camélidos. Cura afecciones estomacales, se utiliza también contra las luxaciones. Y la otra variedad conocida como *pisqu chaki*, su nombre científico es *Parastrephia quadrangularis* Cabrera (Montesinos, 2013).

- **Urqu kisa**

Nombre científico: *Caiophora pentlandii* G. Don ex Loudon (Mostacero y otros, 2011; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012) *Caiophora cirsiifolia* C. Presl (Montesinos, 2013).

Clasificado dentro de la familia *Brassicaceae*, crece hasta 40 cm de altura, son plantas anuales, prefieren desarrollarse en los ángulos formado por rocas y tierras, tallo erguido, hojas verdes claras, penninervadas, aceradas, al igual que sus flores de color naranja están cubiertos de pelos urticantes, raíz fasciculada.

- **Waraq**

Nombre científico: *urqu waraq*, *Austrocylindropuntia floccosa*; *china waraq*, *Comulopuntia sphaerica* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

El primero está cubierto de pelos blancos, tallos jugosos y espinosos, y el segundo que difiere del anterior por presentar abundante pelo crema pajiza. Ambos pertenecen a la familia *Cactácea* y son perennes, poseen flores vistosas, planta adherida al suelo utilizado en la medicina popular para dolor de muelas y muchas veces en los linderos de propiedades rústicas. Ambas especies tienen el fruto parecido a la tuna convencional.

- **Yana kisa o china kisa**

Nombres científicos: *Urtica magellanica* Juss. Ex Poiret (Mostacero y otros, 2011); *Urtica urens* (Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Propia de la familia *Urticácea*; son plantas herbáceas de tallo recto, flores diminutas, poco perceptible, hojas verdes oscuras, simples dispuestas en forma alterna, aserradas y provistas de pelos urticantes, prefieren estar en lugares bien abrigados o junto a las rocas. Se usan en la medicina popular para múltiples males, especialmente para la inflamación de la matriz.

- **Yarita o Yareta**

Nombres científicos: *Azorella multifida* Pers. (Mostacero y otros, 2011); *Azorella compacta* Phil (Montesinos, 2013; Lipa, 2013)

Planta de la familia *Asterácea*. Es una hierba perenne, baja, extendida, formando por lo general almohadillas. Hojas membranáceas, carnosas o coriáceas, simples, enteras, hasta 5-7 lobadas. Se le atribuye propiedades antirreumáticas, contra la neumonía y para curar heridas.

- **Yawar ch'unqa**

Nombre científico: *Oenothera multicaulis* Ruíz & Pav. (Montesinos, 2013; Venero, Tupayachi y Loayza, 2012).

Planta anual silvestre, acaule, de hojas superpuestas carentes de tallo.

Raíz axonomorfa típica y profunda, crece en medio de pajonales. Su raíz es utilizada en emplastos para curar algunas dolencias.

A esta flora silvestre enumerada, que compone el paisaje del fundo San Antonio de Caque, complementan los cultivos de avena y ryegrass.

3.2 Método de investigación

Esta investigación se realizó dentro del enfoque cualitativo, siguiendo exclusivamente la metodología planteada por Terrado (1999) y Cerrón-Palomino (2015), métodos utilizados exclusivamente para trabajos de toponomástica.

3.3 Población y muestra

Dada la naturaleza de la investigación, la población y muestra de estudio, estuvo conformado por la cantidad total de topónimos recogidos en el trabajo de campo, los recabados del acta de parcelación y del plano de adjudicación.

3.4 Informantes

En una investigación de corte cualitativo “ni el número ni el tipo de informantes se especifica de antemano” (Taylor y Bogdan, 1990, p.108), por otro lado, Terrado (1999), puntualiza que “el número de informantes esta[rá] en función de la extensión de la zona elegida” (p. 33), por lo tanto, de acuerdo con las particulares del estudio, tenían que reunir las siguientes características:

- Exdirectivos y fundadores de la comunidad.
- Socios antiguos y/o parejas.

- Socios que actualmente viven en el fundo.
- Monolingües quechuas o bilingües.

De los 32 socios actualmente empadronados, se eligieron a los siguientes comuneros o socios de la CC Cerro Minas:

- Sr. Manuel Pino Flores, edad 85 años, exdirectivo y gestor.
- Sr. Fidelberto Aguilar Yareta, edad 86 años, socio antiguo.
- Sr. Moisés Choque Huaynacho, edad 60 años, exdirectivo.
- Sra. Hilaria Valeriana Chile Flores, edad 50 años, exdirectiva.
- Sr. Gerónimo Escobar Quispe, edad 53 años, esposo de una socia antigua.
- Sr. Ricardo Mogrovejo Mendizabal, edad 57 años, exdirectivo.
- Sr. Pedro Quizana Soncco, edad 56 años, exdirectivo.

3.5 Técnicas

Para el logro de los objetivos específicos se utilizó las siguientes técnicas cualitativas, que coadyuvaron a recoger y analizar los topónimos:

3.5.1 Entrevista en profundidad

La entrevista en profundidad, es comúnmente conocida en el mundo de la investigación cualitativa como una mera conversación entre dos personas, sin el intercambio de preguntas rígidamente estructuradas (Taylor y Bogdan, 1990), en esta perspectiva para la recopilación de los topónimos fue menester una técnica como esta, por lo tanto:

Por entrevistas cualitativas en profundidad entendemos reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros éstos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas, experiencias o situaciones, tal como lo expresan con sus propias palabras. (op. cit., p. 84).

Sobre esta misma técnica Ruíz (2003), puntualiza que es “una conversación profesional con una o varias personas para un estudio analítico de investigación o para contribuir en los diagnósticos o tratamientos sociales” (p. 165). Por estas aseveraciones, el estudio toponímico necesariamente tuvo que ser mediante entrevistas profundas, debido a los constantes cambios lingüísticos que sufrió la zona y sobre todo, para indagar la motivación de cada una.

3.5.2 Observación participante

La observación es una de las técnicas antiquísimas que el hombre ha utilizado para poder transformar su alrededor, por tanto, sigue siendo una técnica imprescindible para estudios de carácter cualitativo, al respecto Patricia y Peter Adler (citado por Álvarez-Gayou, 2003), señala que:

La observación consiste en obtener impresiones del mundo circundante por medio de todas las facultades humanas relevantes. Esto suele requerir contacto directo con el (los) sujetos(s) aunque puede realizarse observación remota registrando a los sujetos en fotografía, grabación sonora, o videograbación y estudiándola posteriormente (p. 104).

Por otro lado, Taylor y Bogdan (1990), sugieren que un observador participante debe comportarse “de un modo tal que llegan a ser una persona no intrusiva en la escena, personas cuya posición los participantes dan por sobreentendida. Idealmente, los informantes olvidan que el observador se propone investigar” (p. 50). Esta técnica fue idónea para poder recabar información sobre las características de las entidades geográficas y la relación de los comuneros con ellas.

3.5.3 Encuesta oral

La encuesta ha sido indudablemente el método exclusivo de la investigación cuantitativa, pero, en este caso se trata de una encuesta oral, que se utiliza,

cuando el investigador trabaja con antiguas inscripciones o con documentos medievales. [Donde] Aparecen entonces nombres de lugar[es] que han desaparecido de las memorias de las gentes, ya sea porque haya quedado despoblado el lugar, ya porque el nombre antiguo haya sido sustituido por otro nuevo (Terrado, 1999, p. 27).

Por esta afirmación, el uso de esta técnica fue útil, puesto que, se revisó documentos antiguos o relativamente antiguos, como las actas, planos, croquis y otros documentos de la Comunidad, donde se halló el registro de topónimos.

3.5.4 Análisis de contenido

Esta técnica también es conocida como análisis documental, el presente estudio se basó en Piñuel (citado por Charaja, 2011) quien aclara esta diferencia, afirmando que,

se suele llamar análisis de contenido al conjunto de procedimientos interpretativos de productos comunicativos (mensajes, textos o discursos), que proceden de procesos singulares de comunicación previamente registrados, y que, basados en técnicas de medida, a veces cuantitativas (...), a veces cualitativas (...), tienen por objeto elaborar y procesar datos relevantes sobre las condiciones mismas en que se han producido aquellos textos (...). El análisis de contenido de hecho, se convirtió a finales del siglo XX, en una de las técnicas de uso más frecuentes en muchas ciencias sociales (p. 327).

Asimismo, Charaja (2011) afirma que, “la técnica del análisis de contenido tiene como objeto de investigación a las teorías, las doctrinas, las escuelas o corrientes teóricas, las obras literarias, (...) etc. Con esta técnica deducimos, inferimos, acerca de sus significados” (p. 327). En el presente estudio, la revisión de documentos de la época colonial y actual fue imprescindible en el logro de los objetivos trazados, por lo que conviene aclarar la importancia de esta técnica.

Por otro lado, el análisis de los registros de grabaciones de las entrevistas realizadas, se tuvo que basar en Martínez (1998) quien señala que,

la categorización, el análisis y la interpretación de los contenidos no son actividades mentales separables (...). Partiendo del hecho de que el material primario o protocolar (...) sea lo más completo y detallado posible, el paso de la categorización o clasificación exige una condición previa: el esfuerzo de "sumergirse" mentalmente, del modo más intenso posible, en la realidad ahí expresada. En otras palabras, el investigador revisará los relatos escritos y oirá las grabaciones de los protocolos repetidamente, primero, con la actitud de revivir la realidad en su situación concreta y, después, con la actitud de reflexionar acerca de la situación vivida para comprender lo que pasa.

Esta técnica contribuyó al análisis de los contenidos registrados en las grabaciones transcritas de las entrevistas realizadas a los informantes.

3.6 Instrumentos

Los instrumentos cualitativos utilizados de acuerdo con las técnicas mencionadas fueron:

3.6.1 Guía de entrevista

Tal como los sustentan Taylor y Bogdan (1990), “la guía de entrevista [en la investigación cualitativa] no es un protocolo estructurado.

Se trata de una lista de áreas generales que deben cubrirse con cada informante” (p. 119). En líneas generales, durante la conversación con los informantes el tema principal debía ser los topónimos y sus significados, y es así como se obtuvo los nombres de algunos topónimos que no están registrados en planos ni actas, sino, son de uso común de los comuneros.

3.6.2 Cuaderno de campo

El cuaderno o “libreta de campo tiene como función servir de soporte a las informaciones de todo tipo obtenidas mediante la encuesta oral” (Terrado, 1999, p. 35). Es decir, este instrumento sirvió para el registro de las características inherentes a las entidades geográficas a las que alude el topónimo, como la coloración, formaciones rocosas, fauna, flora, entre otras particularidades, que coadyuvaron al esclarecimiento del significado de un topónimo.

3.6.3 Cuestionario

Cabe aclarar, que el cuestionario no alude al instrumento utilizado en las investigaciones de corte cuantitativo, sino a un instrumento de la metodología toponímica para recabar la información requerida, por lo que Terrado (1999) puntualiza que este instrumento es, “una guía que ayuda a no olvidar nada esencial en el transcurso de la entrevista” (p. 35), como por ejemplo una lista de topónimos extraídos de los planos topográficos, para su confrontación en el trabajo de campo. Este instrumento fue conveniente, para dilucidar el uso como referencia geográfica de los topónimos registrados en el plano catastral de adjudicación por los pobladores actuales.

3.6.4 Guía de análisis de documentos

Este es un instrumento donde se consignó todo lo concerniente a la inserción de temas o conceptos en el Marco teórico, los estudios que guiaron la investigación y el análisis de las entradas (e interpretaciones) registradas en los vocabularios coloniales; por las puntualizaciones de Charaja (2011), se consideró los siguientes ítems: “identificación del objeto (texto o libro) de análisis, postulados, argumento, páginas y comentario” (p. 328). Y para las transcripciones de entrevistas se consideró los ítems validados por Martínez (2007): categorías, número de líneas, texto y número de páginas; pero debido a cuestiones prácticas de inserción de cita, de las transcripciones solo se tomó en cuenta las categorías.

3.7 Plan de recolección de datos

La recolección de datos siguió el siguiente plan:

- Delimitación de la zona.
- Conocimiento previo de la geografía y de la historia.
- Confección de lista de lugares y de topónimos.
- Preparación de mapas y fotografías aéreas.
- Preparación de dibujos y fotografías panorámicas.
- Conocimiento del dialecto de la zona y el habla local.
- Conocimiento de los corónimos más usuales.
- Preparación de la entrevista.
- Realización de la encuesta.
- Identificación de informantes.
- Acopio documental.

3.8 Plan de tratamiento de datos

Los datos recolectados a través de los instrumentos se ciñeron al siguiente plan de tratamiento:

- Estructurar los instrumentos de investigación.
- Aplicar las encuestas orales junto a las guías de entrevista.
- Analizar los documentos coloniales y actuales.
- Triangular los resultados recabados en los instrumentos respectivos.
- Interpretar lingüísticamente los topónimos recogidos.
- Relacionar los resultados con el marco teórico.

3.9 Unidades de análisis y categorías

Las unidades de análisis que guiaron la presente tesis, de acuerdo con las características de la investigación fueron los siguientes:

Unidades de análisis	Categorías
<ul style="list-style-type: none"> • Registro toponímico 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Revisión de documentación antigua. ✓ Registro de topónimos no documentados. ✓ Revisión de documentación actual.
<ul style="list-style-type: none"> • Origen lingüístico 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Coexisten topónimos en lengua aimara y quechua. ✓ Subsisten topónimos en lengua puquina. ✓ Coexisten exónimos y topónimos en lenguas originarias.
<ul style="list-style-type: none"> • Morfología 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Componen los topónimos raíces nominales y adjetivos. ✓ Componen los topónimos raíces nominales y adverbios. ✓ Componen los topónimos raíces nominales y sufijos.
<ul style="list-style-type: none"> • Semántica 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Denotan los topónimos aspectos geográficos y culturales.
<ul style="list-style-type: none"> • Clases de topónimos 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Los topónimos se clasifican en diversas entidades geográficas y culturales.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este acápite básicamente se ensaya un análisis de los diferentes topónimos recabados de fuentes escritas y orales, enmarcado por los objetivos específicos de estudio.

4.1 Topónimos del fundo San Antonio de Caque de la CC Cerro Minas

Para un estudio sistemático de los topónimos del mencionado fundo, la información se organizó en tres apartados (topónimos de documentación antigua, sin documentación y documentación actual); esto, según el registro de antigüedad de los datos.

4.1.1 Topónimos de documentación antigua⁷

Topónimos que se generaron antes de la parcelación de la comunidad, recabada del plano de adjudicación otorgado por el Ministerio de agricultura, de la Unidad agraria departamental XXI Puno, registrada con N° de hoja 31V-IV-ME (sic), fechada en mayo de 1989, en la ciudad de Puno. Las mismas que tuvieron que ser confirmadas con las entrevistas realizadas a los informantes:

- a. **Fundo San Antonio**; topónimo que alude a todo el lugar adjudicado, aunque los informantes lo conocen como San Antonio de Caque.

⁷ Tomamos como documentación antigua, en este estudio, el plano catastral de adjudicación emitido en mayo de 1989, en vista de que no existe otro documento de más antigüedad.

Donde Caque es el caserío de la ex hacienda de la propiedad de la familia Mogrovejo Mendizábal. Esta propiedad antes de ser heredad de la mencionada familia, era parte de fundo Buena vista, cuyo caserío se sitúa en la jurisdicción del distrito de Llalli.

- b. Cerro San Antonio;** conocida así por la tradición religiosa de los lugareños y/o hacendados de antaño. En la parte alta de las rocas del cerro, existe una caverna inaccesible con forma de alacena, donde está grabada la imagen del santo aludido y que, antes de la consumada Reforma Agraria era peregrinada por los caminantes y hacendados, quienes encendían velas al pie del roquedal.

(...) *huk t'uqu kan*, (...), *Chaypi kan* santo San Antonio de Caque *sutiyuq*, *chaypi kachkan* dibujituhina (...). *Asnupi sillaykusqa* San Antonio (...), *mana llusinapaqpas waykunapaqpas allinchi*, (...). *Lucho Mogrovejun chayta willawarqan*. (...) *qaqa ukhumanta kamuchkan asnituyuqhina*, *sillaykusqahina*, *balde aysaykusqahina*, *chayraykun chay* San Antonio *Qaqi sutiyuq*, me ha dicho. *Chaytaqa papay, mamay, abueluykunaqa, chhaqay kanchakuna kachkan chay k'uchupi, rawrachikuq wilata nin, rawrachikuqhinaqa*, mula, *caballuqa achka kaq Qaqipiq⁸* (...), antiguamente eso hacían, ahora ya no. (Comunicación personal, Manuel Pino Flores, 07.03.2017)

- c. Cerro Orccorara grande;** en la actualidad a este cerro se le conoce simplemente como *Urqurara*. Los lugareños no dan explicación al significado del topónimo del lugar, más bien lo conocen como un *apu*

⁸ Traducción: Existe en el lugar una alacena, (...), ahí está el Santo con nombre San Antonio de Caque, ahí está como un dibujito (...). San Antonio montado en burro (...), no se puede subir ni entrar, (...). Lucho Mogrovejo me contó de ello. (...) dentro de la alacena está como con burro, montado, jalando un balde, por ello tiene el nombre de San Antonio. A su vez mi padre, mi madre, mis abuelos, me dijeron que en el rincón de aquellos canchones, encendían velas. Cuando encendían velas [a ese santo], mulas y caballos se multiplicaban en la hacienda Caque.

poderoso, por lo cual para emprender ciertos trabajos o festividades, acuden a la cima, donde encienden velas y presentan sus ofrendas.

- d. **Cerro Ccaychoccacca;** este cerro de regular tamaño, prolongación del cerro Vizcachane o *Runtu qullu*, cercano al Centro poblado de Caycho, está ubicado al frente del cerro Orccorara grande, presenta laderas rocosas donde crecen puyas de Raimondi.
- e. **Cerro Vizcachane;** cerro elevado, cuyo nombre procede de las vizcachas que moran en los roquedales de la cabaña del mismo nombre, y en las laderas cercanas a este cerro; aunque un entrevistado afirma que el nombre antiguo del cerro es *Runtu qullu*, por la forma ovoide de su cumbre. Y que alrededor de la mencionada cabaña y una parte del terreno perteneciente a la CC Túpac Amaru II de Caycho, se denomina Vizcachane, por lo que *Runtu qullu* sería un alónimo que fue desplazado por el actual topónimo.
- f. **Cerro Choquechampine;** el topónimo proviene de las flores *chuqichampi* que crecen al flanco que pertenece a la CC Túpac Amaru II de Caycho. Este cerro es de propiedad de la comunidad en mención y, solamente las laderas ubicadas al sur pertenecen a la zona de estudio.
- g. **Río Antaymarca;** esta microcuenca que nace en los nevados de Chivay (sector del distrito de Vilavila) (Ccasa, 2013), se le conoce con el hidrónimo de Vilcamarca, cuyas aguas al pasar por el sector de Antaymarca, toma el nombre de este lugar, luego por uso común de los pobladores, toma los nombres de río Caycho, río *Qaqi* y río *Such'u*

ita. En este último sector se une con el río Ocuviri, para formar la microcuenca Llallimayo, una de los afluentes del río Ramis.

- h. Río Ocuviri;** curso hidrológico que toma el nombre de la capital del distrito, esta microcuenca nace de la unión de sus aguas, tanto del río Chacapalcca (*Hatun mayu*) y Ocuviri en el sector de *Puka chupa*, y desde allí al pasar por el fundo San Antonio de Caque se le conoce simplemente como río Ocuviri.
- i. Culuccacca pampa;** es el nombre de la planicie que abarca desde las faldas del cerro Cullunculluni y *Yuraq muqu*, pasando por *Allpa qaqa pampa* hasta el lugar denominado como *Such'u ita pampa*. En este lugar, se ubica un cementerio rural cuya fundación, según los entrevistados pudo ser en la década de los 40. Este camposanto se encuentra en una porción de tierra donde confluyen los ríos Ocuviri y Antaymarca.

4.1.2 Topónimos no documentados

Los topónimos descritos a continuación fueron recogidos mediante entrevistas realizadas a los informantes y, esta información fue corroborada con la revisión de los Libros de acta.

Siendo datos de fuente oral, los topónimos pasaron por un proceso de refonologización, es decir, se escribe con las grafías unificadas del quechua sureño o la variedad Cusco-Collao (MINEDU, 2013).

Estos topónimos son comunes en la ubicación geográfica de los comuneros, muchos de estos, como constan en las actas, fueron cognados durante la instalación de cabañas de pastoreo, y los diversos

trabajos comunales que se realizaban de acuerdo con el calendario agropecuario:

- *Allpa qaqa pampa*
- Canal principal Irrigación Caycho-Cerro Minas
- Canal lateral Irrigación Caycho-Cerro Minas
- Carretera Ocuvi-Caycho-Vilcamarca
- Carretera Vilavila-Lampa
- Caserío (*Muhun kunka*)
- *Ch'aqu pata*
- *Chuqichampini*
- *Misk'i pukyu*
- *Muhun kunka*
- *Puka chupa*
- *Puka kancha*
- *Puka kancha de Qaqi*
- *Qaqi chupa*
- *Qaqi qhata*
- *Qaqi urqu* o San Antonio de *Qaqi*
- *Q'uya p'ukru*
- *Runtu qullu*
- *Such'u ita pampa*
- (*Such'u ita*) panteón
- *Tutayaq wayq'u*
- *Urqurara*
- *Waka kancha*

- *Waylla wayq'u*
- *Wisk'achani*
- (*Wichhi*) puente
- *Yana qaqa*

Como se puede observar los topónimos: *Chuqichampini*, San Antonio de *Qaqi*, *Urqurara* y *Wisk'achani* aparecen en el plano de adjudicación, los mismos que tienen plena vigencia como referencia geográfica en la comunidad. Y casi todos los mencionados, como se verá posteriormente, han sido utilizados en el cognado de nuevos topónimos, durante la parcelación. Por otro lado, los canales, carreteras, puente, panteón y caserío, representan la transformación cultural del lugar.

4.1.3 Topónimos de documentación actual

Topónimos que surgieron durante la parcelación de la comunidad, obtenidos de los planos topográficos, del acta de parcelación y de la información proporcionada por los propietarios; la parte fonética tuvo que ser corroborada mediante la entrevista a los propietarios. El proceso de parcelación del mencionado fundo, pasó por dos fases, por lo cual cada socio o comunero, cuenta con dos parcelas, uno en la parte de los cerros (Orccorara grande, Vizcachane (*Runtu qullu*), San Antonio, Choquechampine y Ccaychocacca); y otro en la planicie (Culuccacca pampa y *Such'u ita pampa*). Cada uno de los topónimos que se registran fueron cognados por sus propietarios.

4.1.3.1 Parte alta

Parcelas ubicadas entre los cerros Orccorara grande, Vizcachane (*Runtu qullu*), San Antonio, Choquechampine y

Ccaychoccacca, así como los terrenos ubicados a orillas del río Antaymarca.

- Anca tiana
- Anka tiana
- Alto marquiri
- Barrancuyoc pata
- Buena vista
- Cabaña ichusani
- Ccacca huasi
- Ccacca puncu
- Chillahua pampa
- Cuatro claveles
- Flor de María
- Flor de margarita I⁹
- Leche pujio
- Los sauces
- Mojón pampa
- Munay pata rosas tica
- Nuevo amanecer
- Púa de Raymondi
- Puca cancha
- Puca chupa
- Quilla ricchariy pata

⁹ El nombre de este predio coincide con otra parcela en el sector de la parte baja, por lo que agregamos la numeración romana para diferenciarlos. No se trata de un predio dividido por la carretera o río, a las cuales se les da este tipo de nominaciones de acuerdo con la cantidad de divisiones por los topógrafos, ni pertenecen a un mismo propietario.

- Rango
- Rosas ccata
- Rosas pata I
- Suchi puju
- Talta pata
- Tarucani
- Ttola pata
- Vaquería

4.1.3.2 Parte baja o planicie

Parcelas ubicadas en la planicie de Culuccacca pampa (*Allpa qaqa pampa*), las mismas que se encuentran a orillas del río Ocuvi; hasta los terrenos, donde converge este curso hídrico, con el río Antaymarca, por cercanías del cementerio rural denominado *Such'u ita*.

- Allpa qaqa
- Allpa qaqa pampa
- Arca de Noé
- Cabaña puka cancha
- Estancia wichi
- Flor de margarita II
- Flor de sancayo
- Hichu pampa
- Huaylla p'ukru
- Huayray pampa
- La flor de jazmín

- La flor de geranio
- Llafatiana
- Los milagros
- Los pinos
- Mama Ila
- Mujun pampa
- Munay pampa suchuita
- Munay patita
- Nueva esperanza I¹⁰
- Nueva esperanza II
- Oq'e q'aq'a
- Pampas las Flores
- Rosas pata II
- Rosas pata pampa
- San Antonio
- San Antonito
- San Antonio Caque Cerro Minas
- Tikani pampa
- Virgen de Natividad
- Wallatera
- Yurac malpasito

¹⁰ El nombre de este predio coincide con otra parcela en el mismo sector, por lo que agregamos la numeración romana para diferenciarlos.

4.2 Clasificación de los topónimos según su origen lingüístico

Para realizar esta clasificación se toma en cuenta tanto los topónimos recabados en el plano de adjudicación y de los planos actuales, así como los obtenidos en las entrevistas:

4.2.1 Topónimos de sustrato aimara

- (Cerro) Choquechampine o *Chuqichampini*
- (Cerro) Orccorara grande o *Urqurara*
- (Cerro) Vizcachane o *Wisk'achani*
- (Río) Antaymarca
- *Suchu ita pampa*
- Tarucani

4.2.2 Topónimos de sustrato quechua

- *Allpa qaqa pampa*
- *Ch'aqu pata*
- *Misk'i pukyu*
- *Puka kancha*
- *Puka chupa*
- *Qaqi chupa*
- *Qaqi qhata*
- *Qaqi urqu*
- *Q'uya p'ukru*
- *Tutayaq wayq'u*
- *Waka kancha*
- *Waylla wayq'u*
- *Yana qaqa*

- Anca tiana
- Anka tiana
- Allpa qaqa
- Allpa qaqa pampa
- Ccacca huasi
- Ccacca puncu
- Chillihua pampa
- Hichu pampa
- Huaylla p'ukru
- Huayray pampa
- Llafá tiana
- Oq'e q'aq'a
- Puca cancha
- Puca chupa
- Quilla ricchariy pata
- Suchi puju
- Ttola pata
- Talta pata

4.2.3 Topónimos híbridos

4.2.3.1 Híbridos aimara – puquina

- (Río) Ocuvi
- Wallatera

4.2.3.2 Híbridos aimara – quechua

- (Cerro) Ccaychocacca
- Culuccacca pampa

- Munay pampa suchuita
- *Runtu qullu*
- Tikani pampa

4.2.3.3 Híbridos castellano – quechua

- Cabaña puka cancha
- (Cerro) San Antonio de Caque
- Barrancuyoc pata
- Flor de sancayo
- Leche pujio
- Mama Ila
- Mojón pampa
- *Muhun kunka*
- Mujun pampa
- Munay patita
- Munay pata rosas tica
- Pampas las Flores
- *Puka cancha de Qaqi*
- Rosas ccata
- Rosas pata I
- Rosas pata II
- Rosas pata pampa
- San Antonio Caque Cerro Minas
- Yurac malpasito

4.2.3.4 Híbridos castellano – aimara

- Alto marquiri

- Cabaña ichusani

4.2.3.5 Híbridos castellano – no identificada

- Estancia wichi

4.2.4 Exónimos

- Arca de Noé
- Canal principal Irrigación Caycho-Cerro Minas
- Canal lateral Irrigación Caycho-Cerro Minas
- Caserío (*Muhun kunka*)
- Carretera Ocuvi-Caycho-Vilcamarca
- Carretera Vilavila-Lampa
- Cuatro claveles
- Buena vista
- Flor de margarita I
- Flor de margarita II
- Flor de María
- La flor de jazmín
- La flor de geranio
- Los milagros
- Los pinos
- Los sauces
- Nueva esperanza I
- Nueva esperanza II
- Nuevo amanecer
- Rango
- San Antonio

- San Antonito
- (*Such'u ita*) panteón
- Vaquería
- Virgen de Natividad
- (*Wichhi*) puente

De estos topónimos mencionados se esclarece que los registrados en el Plano catastral, la mayoría son de sustrato aimara, y se percibe un híbrido aimara-puquina y algunos aimara-quechua, posterior a la adjudicación varios de los sectores fueron designados con topónimos en quechua. Durante la parcelación, la mayoría de topónimos fueron cognados en quechua, salpicado de exónimos (castellano) e híbridos: castellano-quechua, así como de calcos toponímicos híbridos: quechua-aimara, castellano-aimara y aimara-puquina, este último evidencia la presencia de topónimos puquina en zonas aledañas al fundo en estudio.

Este rastreo toponímico viene a ser una muestra de la presencia de las tres lenguas generales, en la zona norte de la Región, en particular en la jurisdicción del distrito de Ocuvi, tal como evidencian sobre la lengua puquina, Torero (2005), Bouysse-Cassagne (2010), Cerrón-Palomino (2010), la aimara, Bertonio ([1612] 2008), Torero (1987), Cerrón-Palomino (2000b), y la quechua Cerrón-Palomino (1987); sin lugar a dudas la afirmación de Torero (1987), va quedando esclarecida, que “[l]a quechuización del noroeste collavino [luego de la aimarización de los puquina hablantes] debe haberse producido más o menos simultáneamente y en vinculación con la de los Canchis y Canas, e incluso Collaguas, y haberse acelerado a lo largo del siglo XVII” (p. 404).

Se evidencia que, los puquina y/o aimara hablantes de la zona, antes de quechuizarse dejaron sus huellas en los topónimos, como un eco de su florecimiento de antaño. Por otro lado, se advierte que los documentos topográficos antiguos y recientes, carecen de una normalización lingüística (López, 2009), y este tipo de registro prescinde de las propiedades fonológicas y fonéticas de los topónimos, las mismas que distorsionan su análisis.

4.3 Análisis morfológico

El análisis morfológico, se hizo en el marco de las publicaciones realizadas por el lingüista peruano Cerrón-Palomino, (2008b, 2015) y otras bibliografías referentes a estudios gramáticos de las lenguas originarias quechua, aimara y puquina. Por otro lado, cada uno de los topónimos en estudio, pasó por un proceso de normalización lingüística.

4.3.1 Topónimos de sustrato aimara

Cuadro 5. Topónimos compuestos de sustrato aimara

Topónimos	Normalización lingüística	Composición	Tipo de sufijo
Antaymarca	<i>Anta-(<i>*wi</i>)y marka</i>	Rn+suf +Rn	Localizador o ubicativo
	<i>*Such'i uta ~ such'u ita pampa</i>	Rn+Rn+Rn	

Fuente: Elaboración propia.

Nota: Rn = raíz nominal; suf = sufijo.

La composición de los topónimos compuestos, generalmente están dados por la unión de dos o más raíces nominales (escasas veces raíces verbales), así como del adhesión de adverbios y/o adjetivos, y la fusión de topónimos derivados y compuestos.

En el cuadro precedente se puede observar la unión de dos raíces nominales, con la presencia de un sufijo primitivo ($-*wi$) localizador (Cerrón-Palomino, 2008b), en la composición del topónimo Antaymarca.

Cuadro 6. Topónimos derivados de sustrato aimara

Topónimos	Normalización lingüística	Composición	Tipo de sufijo
Choquechampine	<i>Chuqichampi-ni</i>	Rn+suf	Posesivo
Tarucani	<i>Taruka-ni</i>	Rn+suf	Posesivo
Vizcachane	<i>Wisk'acha-ni</i>	Rn+suf	Posesivo

Fuente: Elaboración propia.

Nota: Rn = raíz nominal; suf = sufijo.

Estos tres topónimos aimaras presentes en el cuadro, están conformados por una raíz nominal adheridos de un sufijo posesivo; esta composición, es común encontrar en toda el área del desplazamiento de esta lengua (Yépez y Cárdenas, 2008).

4.3.2 Topónimos de sustrato quechua

Cuadro 7. Topónimos compuestos de sustrato quechua

Topónimos	Normalización lingüística	Composición	Tipo de sufijo
	<i>Allpa qaqa pampa</i>	Rn + Rn + adv	
	<i>Ch'aqu pata</i>	Rn + adv	
	<i>Misk'i pukyu</i>	Ad + Rn	
	<i>Puka chupa</i>	Rn + adv	
	<i>Puka kancha</i>	Ad+Rn	
	<i>Qaqi chupa</i>	Rn+adv	
	<i>Qaqi qhata</i>	Rn + adv	
	<i>Qaqi urqu</i>	Rn + Rn	
	<i>Q'uya p'ukru</i>	Rn + adv	
	<i>Tuta-ya-q wayq'u</i>	Rn+suf+suf+adv	transformativo+ agentivo
	<i>Waka kancha</i>	Rn + Rn	
	<i>Waylla wayq'u</i>	Rn + adv	
	<i>Yana qaqa</i>	Ad + Rn	
Allpa qaqa	<i>Allpa qaqa</i>	Rn + Rn	
Allpa qaqa pampa	<i>Allpa qaqa pampa</i>	Rn+Rn+adv	
Anca tiana	<i>Anka tiya-na</i>	Rn+Rv+suf	concretador
Anca tiana	<i>Anka tiya-na</i>	Rn+Rv+suf	concretador
Ccacca huasi	<i>Qaqa wasi</i>	Rn + Rn	
Ccacca puncu	<i>Qaqa punku</i>	Rn + Rn	
Chillihua pampa	<i>Ch'illiwa pampa</i>	Rn + adv	
Hichu pampa	<i>Ichhu pampa</i>	Rn + adv	
Huaylla p'ukru	<i>Waylla p'ukru</i>	Rn + Rn	
Huayray pampa	<i>Wayra-y pampa</i>	Rn+suf + adv	infinitivizador
Llafa tiana	<i>Llapha tiya-na</i>	Rn + Rv+suf	concretador
Oq'e q'aq'a	<i>Uqi qaqa</i>	Ad + Rn	
Puca cancha	<i>Puka kancha</i>	Ad + Rn	
Puca chupa	<i>Puka chupa</i>	Rn + adv	
Quilla ricchariy pata	<i>Killa rikch'a-ri-y pata</i>	Rn+Rv+suf+suf+Rn	Incoactivo+ infinitivizador
Suchi puju	<i>Such'i pukyu</i>	Rn + Rn	
Talta pata	<i>Talta pata</i>	Rn + adv	
Ttola pata	<i>T'ula pata</i>	Rn + adv	

Fuente: Elaboración propia.

Nota: Rn = raíz nominal; Rv = raíz verbal; suf = sufijo; Ad = adjetivo; adv = adverbio.

En estos topónimos compuestos en lengua originaria quechua, predomina la adhesión de un adverbio a una raíz nominal, asimismo, otra peculiaridad que predomina también es la unión de dos raíces nominales. Por otro lado, se puede percibir una mínima presencia de topónimos adheridos de adjetivos y sufijaciones. Y casi imperceptible es la presencia de raíces verbales, que solo se revela en *Killa rikch'a-ri-y pata*. Cada uno de estos topónimos analizados responde a las reglas de conformación o la sintaxis de la lengua quechua (Cerrón-Palomino, 2008a).

4.3.3 Topónimos híbridos

Cuadro 8. Topónimos compuestos híbridos

Topónimos	Normalización lingüística	Composición	Tipo de sufijo
	<i>Muhun kunka</i>	Rn+adv	
	<i>Puka cancha de Qaqi</i>	Ad+Rn+(prep)+Rn	
	<i>Runtu qullu</i>	Rn+Rn	
Alto marquiri	Alto <i>mark(a)iri</i>	(Ad)+Rn+suf	agentivo
Barrancuyoc pata	Barrancu- <i>yuq pata</i>	(N)+suf+Rn	posesivo
Cabaña ichusani	Cabaña <i>ichhu-s(a)-ni</i>	(N)+Rn+suf+suf	atributivo+ posesivo
Cabaña puka cancha	Cabaña <i>puka cancha</i>	(N) + ad+Rn	
Ccaychoccacca	* <i>Qay(a)chu qaqa</i>	Rn+suf + Rn	¿diminutivo?
Culuccacaca pampa	* <i>Qullu qaqa pampa</i>	Rn + Rn + adv	
Estancia wichi	Estancia <i>wichhi</i>	(N)+Rn?	
Flor de sancayo	Flor de <i>sank'ayu</i>	(N+ prep)+Rn	
Leche pujio	Leche <i>pukyu</i>	(N) + Rn	
Mama Ila	<i>Mama Ila</i>	Rn + (N)	
Mojón pampa	Mojón <i>pampa</i>	(N) + adv	
Mujun pampa	Mojón <i>pampa</i>	(N) + adv	
Munay pampa suchuita	<i>Munay pampa such' u ita</i>	Ad + Rn + Rn + Rn	
Munay patita	<i>Munay pat-ita</i>	Ad + Rn+ (suf)	(diminutivo cast.)
Munay pata rosas tica	<i>Munay pata rosa-s t'ika</i>	Ad+Rn+(N+ suf)+Rn	(pluralizador cast.)
Ocuviri	<i>Uqhu wiri</i>	Rn+Rn	
Orccorara grande	<i>Urqu-rara grande</i>	Rn+suf+(ad)	ponderativo
Pampa las Flores	<i>Pampa Los Flores</i>	Rn + (art + N)	
Rosas ccata	Rosa-s <i>qhata</i>	(N+ suf) + adv	(pluralizador cast.)
Rosas pata I	Rosa-s <i>pata</i>	(N+ suf) + adv	(pluralizador cast.)
Rosas pata II	Rosa-s <i>pata</i>	(N + suf) + Rn	(pluralizador cast.)
Rosas pata pampa	Rosa-s <i>pata pampa</i>	(N+suf) + Rn+adv	(pluralizador cast.)
San Antonio de Caque	San Antonio de <i>Qaqi</i>	(N+prep)+Rn	
San Antonio Caque Cerro Minas	San Antonio <i>Qaqi</i> Cerro Minas	(N)+Rn+(N)	
Tikani pampa	<i>T'ika-ni pampa</i>	Rn+suf+adv	posesivo
Walla tera	<i>Waylla tira</i>	Rn + Rn	
Yurac malpasito	<i>Yuraq mal pas-ito</i>	Ad + (Ad + adv+suf)	(diminutivo cast.)

Fuente: Elaboración propia.

Nota: (N) = nombre (sustantivo); (prep) = preposición; (art) = artículo; Rn = raíz nominal; Rn? = raíz nominal desconocida; Rv = raíz verbal, suf = sufijo; Ad = adjetivo; adv = adverbio.

En la composición de los topónimos híbridos castellano-lengua originaria, predomina, la posposición de nombres (sustantivo) y la adhesión de adverbios; otra particularidad de estos topónimos son la unión de dos raíces nominales uno castellano y otro quechua. Las adjetivaciones en lengua originaria mantienen su sintaxis, así como en el topónimo híbrido *Alto mark(a)iri*; en cambio, en el topónimo *Urqurara* grande, responde al sintaxis del castellano. Asimismo, en estos topónimos híbridos se advierte la adhesión del sufijo pluralizador (solo en los topónimos que son conformados por Rosa-s) y diminutivo del castellano a un étimo de la lengua originaria (*pañita*), y por su particular estructura del castellano, en las composiciones recurre al uso de artículos y preposiciones.

4.3.4 Exónimos

Cuadro 9. Motivación de los exónimos

Registro documental reciente	Normalización lingüística	Motivación del topónimos
Arca de Noé		Metafórico
Buena vista		Honorífico (Recreación)
Canales de irrigación		Cultural
Caserío (<i>Muhun kunka</i>)		Cultural
Carreteras		Cultural
Cuatro claveles		Metafórico
Flor de María		Metafórico
Flor de margarita I		Metafórico
Flor de margarita II		Metafórico
La flor de jazmín		Metafórico
La flor de geranio		Metafórico
Los milagros		Metafórico
Los Pinos	Los Pino	Honorífico
Los sauces		Honorífico (Flora, inexistente en el lugar)
Nuevo amanecer		Metafórico
Nueva esperanza I		Metafórico
Nueva esperanza II		Metafórico
Púa de Raymondi	Puya de Raimondi	Honorífico (Flora, existente en el lugar)
Rango		Honorífico (Película)
San Antonio		Honorífico
San Antonito		Honorífico
(<i>Such'u ita</i>) panteón		Cultural
Vaquería		Cultural (Alónimo de <i>Waka kancha</i>)
Virgen de Natividad		Honorífico
(<i>Wichhi</i>) puente		Cultural

Fuente: Elaboración propia.

Los exónimos, estructuralmente en su gran mayoría presentan topónimos compuestos, excepto Vaquería y Caserío, que son topónimos derivados, y Rango, Panteón y Puente vienen a ser topónimos de composición simple. Aunque, Caserío, Panteón y Puente como referencia geográfica, sugieren el uso del topónimo del lugar, creandose un híbrido, pero, al ser parte de la transformación cultural, se denota como exónimo. Por lo demás, debe aclararse que la estructura interna del castellano no es la prioridad del presente estudio, por lo que, se agrega el motivo de la nominación de dichos topónimos que aluden a parcelas principalmente.

4.4 Análisis semántico

Las entradas o semas que se tiene para desentrañar los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la CC Cerro Minas, son las recabadas durante la colonia y en épocas modernas o actuales, las mismas que coadyuvaron a identificar el significado de cada uno de los topónimos. Por otro lado, se debe tener en cuenta que existe una variedad de topónimos las cuales son relacionadas a diversos aspectos, dándonos a conocer la naturaleza de su significado, Solís (1997, citando a Stewart), menciona dichas clases:

- a) Topónimos descriptivos,
- b) topónimos que aluden a incidentes ocurridos en el lugar,
- c) topónimos que hacen referencia a que el lugar es poseído por alguien o algo,
- d) topónimos conmemorativos u honoríficos,
- e) topónimos eufemísticos,
- f) topónimos rehechos a partir de siglas, etc.,
- g) topónimos que provienen de nombres genéricos,
- h) topónimos que resultan de la práctica de etimologías populares,
- i) topónimos que provienen de formas equivocadas sea en su pronunciación o en su estructura (p. 29).

Cada uno de estas clases mencionadas, contribuirá en el esclarecimiento de los significados de los diversos topónimos recabados.

4.4.1 Topónimos de documentación antigua

Las características que presentan estos topónimos son:

4.4.1.1 San Antonio de Caque

Entrada en castellano:

- San Antonio.

Entradas en quechua:

- **qaqe**. s. Zool. (*Therislicus caudatus melanopsis* Gmelin y otros.)
Bandurria. Ave ciconiforme de la familia threkionithidae. Inconfundible por su vientre negro, cabeza y cuello ocráceos, a las gris y patas rojas. || Pertenencia, propiedad, heredad. SINÓN: qaqnin. *Pe.Aya*: kapuqnin, kaqnin. *Ec*: kaki (Academia Mayor de la Lengua Quechua [AMLQ], 2005, p. 448).
- **qaqinqura**. s. Ave bandurria de plumaje blanco-anaranjado y ceniciento más grande que la perdiz (Laime, 2007, p. 83).

San Antonio de Qaqi (*-wi > -y) /san antonio de qaqi/ [san aNtonjo ðe qaqɛ]. La conformación de topónimos en quechua y aimara están motivados por aspectos “ideales o reales” (Solís, 1997, p. 29), por tal razón están compuestos por raíces nominales generalmente, anteceditos por adjetivos o precedidos por adverbios y sufijos. Y son raros los que están cognados por una sola raíz nominal. Así se postula que *qaqi*, que es el nombre de un ave, tuvo que estar precedido por un sufijo primitivo * -wi; al respecto Cerrón-Palomino (2008b) muestra dos “cambio de naturaleza histórica: (a) apócope, y (b) disimilación semiconsonántica” (p. 196), explicando claramente como el sufijo –

y deriva de una forma primitiva **-wi*, propia del aimara, que en la actualidad es adosado a raíces verbales y no a raíces nominales; para sustentar este postulado el citado autor plantea (citando a Bertonio (1603: I 42; II, 91) que,

el sufijo *-wi* iba precedido de un alargamiento vocálico, el mismo que fue perdiéndose con el tiempo, pero que con seguridad era el reflejo del antiguo verbo 'ser', que en el contexto discutido verbalizaba la expresión, que a su turno sería nominalizada (pp. 197-198).

Por esta afirmación la reconstrucción primitiva del topónimo sería **qaqi ka-wi*, (**ka* significando para este caso 'haber') que posteriormente mudó a **qaqi-wi*, para finalmente por la dialectalización designarse como **qaqiwi*. Pero como este topónimo tuvo que ser quechuizado como [qaqiy], para luego simplemente ser [qaqi]. El mismo autor menciona:

[C]reemos que dicha ausencia es solo una apariencia, favorecido a no dudarlo por la escritura castellana de los topónimos en cuestión. Se trata, después de todo, de los efectos de una vieja práctica entre los escribientes espontáneos del quechua: estos suelen omitir la yod precedida del /i/ por considerarla como una simple extensión de vocal (Cerrón-Palomino, 2008b, p. 199).

En ese entender, al castellanizarse como Caque y anteponerle 'San Antonio', debió ya nombrarse como [qaqiy]. Significando este topónimo 'San Antonio de (donde hay) bandurria'.

4.4.1.2 Orccorara grande

Entrada en aimara:

- <Vrcorara>. Manada grande, tracalada de hombres, o animales machos. <huara huara vrcorara>, junta de muchas eftrellas.
- <cachurara>. Manada de ouejas dela tierra. <Marmilara>: manada de mugeres (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 379).

Urqurara grande, /urqurara grande/ [orqɔrara graNðe]. El significado de este orónimo está motivado por un zootopónimo que equivaldría a '(donde hay) manada de machos, grande' (Una de las prolongaciones que se extiende al sureste, se denomina también cerro *Urqurara* chico). Hasta donde se sabe, en la antigüedad las personas nombraban así, al conjunto de vicuñas machos, tal como lo puntualiza Bertonio ([1612] 2008). En la actualidad en este cerro no existen vicuñas, pero si se ve una que otra *taruka*.

4.4.1.3 Ccaychoccacca

Entradas en quechua:

- **qaychu**. s. Escoba. SINÓN: pichana, qamu pichana. (AMLQ, 2005, p. 453).
- **qaychu**. s. Escoba, (sinón: Pichana) (Laime, 2007, p. 84).
- <Ccaca>; peña gran piedra; peña, o rifco (Santo Tomas, 1560, fol. 112).
- <Caka>; peña viva (Torres Rubio, 1603, fol. 94).
- <Kacca>; la peña (Gonçalez Holguin, 1608, p. 105).
- **Qaqa**. (s). Ancha hatun sasa kuyuchina rumi. Roca (MINEDU, 2005a, p. 113).

- **qaqa**. s. Peñón, peñasco, roquería. *Pe.Aya*: hatun jaja. *Pe.Jun*: wanka. || adj. Apretado, apretujado, saturado. SINÓN: hunt'a (AMLQ, 2005, p. 448).
- **qaqa**. s. Peña. Piedra grande sin labrar, peñasco. || Roca. Piedra muy dura. Sallu rumi (Laime, 2007, p. 83).

K'aychu qaqa *qay(a)chu qaqa, /k'ayču qaqa/ [k'æyču qaqa]. El significado de este topónimo es un tanto oscura, por cuanto la pronunciación de los pobladores del lugar es como la primera forma, más no la reconstruida, por lo cual, su interpretación queda un tanto ofuscada, porque no puede ser 'roca (con forma de) escoba' o 'roca para ser limpiada regularmente'. Aunque dejando de lado interpretación literal e inmiscuyéndonos en una interpretación del contexto sería 'roquedal de Caycho'. Por otro lado, si se reconstruye el radical de *qayara* como **qaya* se obtendría el sufijo ponderativo *-ra* (Cerrón-Palomino, 2008b); realizando un análisis semántico se concluye que esta *bromelacea* tuvo que nominarse **qaya* y como se encuentran colonizando laderas y cumbres formando bosques se denominaba *qayara*, quedando fosilizado el sufijo ponderativo, pero de seguro en algún momento tuvo que competir con el fitónimo **qayachu* y <Tika tika> (Montesinos, 2013) o *T'ika t'ika* (Mamani, 2014). Por consiguiente el topónimo Ccaychocacca, se puede fonologizar como /qay(a)ču qaqa/, con caída de la vocal baja y con un sufijo del dialecto aimara sureño *-chu* ¿diminutivo?, tal como se puede encontrar en la nominación colonial de vizcacha como <Hiskacho>

(Bertonio, [1612] 2008) y las formas actuales de *allpachu* ~ *allpaqa* (alpaca) y [qɑqεču] (bandurria). Significando el topónimo 'roquedal (donde hay) puyitas de Raimondi', esta afirmación puede contrastarse con los bosques de Puyas de Raimondi que colonizan las laderas frente al Centro poblado de Caycho y el lugar denominado Ccaychocacca.

4.4.1.4 Vizcachane

Entradas en quechua:

- <Vixcacha, o vizcacha>; conejo (Santo Tomas, 1560, fol. 178)
- <vifcacha>; conejo de la tierra pardo (Torres Rubio, 1603, fol. 232).
- <Viskacha>; Conejo de la tierra pardo (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 232).
- **Wisk'acha**. (s). Puna ranra ranrakunapi tiyaq lima quwi sayay, chupayuq uqi sallqacha. Vizcacha (MINEDU, 2005a, p. 177).
- **wisk'acha**. s. Zool. (*Lagidium peruvianum* Meyen) Vizcacha. Orden roedores, familia lagididae. Mamífero de color gris claro obscuro, de cola larga. Vive en sociedades en las peñolerías. Llega hasta 60 cms. De largo y es muy buscado por su carne sabrosa. SINÓN: huiscacha (AMLQ, 2005, p. 753).
- **wisk'acha**. s. Vizcacha, mamífero de la familia chinchíllidos, parecido a la chinchilla pero más rechoncho y de mayor tamaño (Laime, 2007, p. 129).

Entrada en aimara:

- <Viskacha, vel Hiskacho>: Conejo de la tierra filuefre que corre por las peñas (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 389).

Wisk'achani, /wisk'ačani/ [wišk'ačan]. Zootopónimo que da origen al orónimo que significa '(lugar) con vizcachas', esto por la marca posesiva *-ni* del aimara (Cerrón-Palomino, 2008b), que en el quechua equivale a *-yuq*.

4.4.1.5 Choquechampine

Entrada en aimara:

- <Chuqichampi>, son plantas que tienen flores de color rojizo, crece en las laderas de diferentes sectores de Ocuwiri (Ccasa, 2013, p. 56).

Chuqichampini, /čuqičampini/ [čoqɛčanpin]. Este topónimo es motivado por un fitónimo del género *gentianella*, que crece en las laderas que están frente al cerro Illani, de pétalos rojos matizados con amarillos. Se le utiliza en época de carnavales para realizar el denominado *taripay*, significando '(lugar) con flores *chuqichampi*'. Filológicamente el significado de este fitónimo se habría ofuscado durante la colonia, causada evidentemente por la religión católica; se puede advertir que su relación con la fiesta costumbrista de carnavales o conocido en el mundo andino como *taripay*, esto vendría a ser un indicio de su importancia en la religiosidad andina. Asimismo, en el retablo cosmogónico (Duviols y Itier, 1993), elaborado por el cronista Santa Cruz Pachacuti se encuentra dos "íconos" denominados <choque ylla> y <choque chinchay>, sobre este último los mencionados autores extraen del manuscrito,

“animal muy pintado de todos los colores. Dizen que era apo de los otorongos (...)” [y este] sería objeto de culto idolátrico, y por la misma razón el cronista lo habrá escogido para representar a todos los animales de la tierra, productos de la creación divina” (p. 35).

Por otro lado, Gonçalez Holguin, ([1608] 2007) extrae las siguientes entradas: “<Chhoque chinchay>, o llama. Vna estrella que parece al carnero; <Chhoqueylla>. Relampago del rayo; <Choque callhua>. Sardina menuda preciada del inca anchouetas” (pp. 99-100). Por estas aseveraciones este fitónimo se reconstruiría como **chuqi chanpi*, significando ‘sarcillo preciado’; donde *chuqi* = valioso, preciado, y *chanpi* = ¿sarcillo?

4.4.1.6 Antaymarca

Entradas en quechua:

- <Anta>; cobre, o alambre (Santo Tomas, 1560, fol. 109)
- <anta>; cobre (Torres Rubio, 1603, fol. 88).
- <Anta>; Metal o cobre. Puca anta, El cobre simple. Chacrusca, o, hichhascca anta. Bronze el metal de las campanas. Castilla anta. Açofar o qquello anta (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 50).
- **Anta**. (s). Puka q’illumán rikch’akuq q’illay. Cobre (MINEDU, 2005a, p. 13).
- **anta**. s. *Met.* Metal cobre, de coloración amarillo – rojo. || Metal. Mineral. SINÓN: k’illay. || *Bol:* Zool. (Tapiros americanus). Mamífero paquidermo. || adj. Color cobre, cobrizo huiscacha (AMLQ, 2005, p. 15).
- **anta**. s. Cobre. Metal rojizo brillante (Laime, 2007, p. 13).

- **marka**. s. Ciudad o poblado. || Altillo, altos, segundo piso de las casas. EJEM: marka wasi, casa con altos. || Protector, abogado, defensor. || V. AQOTAMA (AMLQ, 2005, p. 305).

- **marka**. s. Pueblo o aldea (Laime, 2007, p. 62).

Entrada en aimara:

- <Marca>; Pueblo: Suli, Choqueyto, Pomata, Akhora, Hilau
marca (...) (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 217).

Antay (*-wi) marka, /antay marka/ [antæy marka]. Acorde a las entradas registras se tiene el siguiente significado 'pueblo de cobre'; aunque este hidrónimo alude al río que discurre por las faldas del cerro Ccaychoccacca, es originada por el nombre del sector que, queda poco más al sur del Centro poblado de Caycho. En la actualidad por cercanías del sector Antaymarca, se viene explotando el mineral aludido, por la empresa CIEMSA, en la mina denominada Águila.

En este análisis, solo se toma dos semas *anta* y *marka*, pero ¿qué hay del sufijo *-y* adosado a *anta*?; al respecto Cerrón-Palomino (2008b), nos da a conocer los cambios que ocurrió con este sufijo (cf. 4.4.1.1).

Dada estos postulados se interpreta que **Antawi* significa, 'lugar donde existe cobre' y se quechuzó como *antay*, y por ende *antay marka* sería 'pueblo (o zona) donde hay cobre'.

4.4.1.7 Ocuviri

Este curso hídrico, toma el nombre de la capital del distrito. En tal sentido, el topónimo ha sido explicado en más de una vez, como se verá a continuación:

El primero que aventuró sobre la toponimia de Ocuviri fue Belón de Romero (antología de Frisancho, 1971), quien nos dice que, “su etimología viene del quechua “Uccu”, que quiere decir dentro, por estar en clavado en plena cordillera, es el más lejano de la capital provincial, y pese a su lejanía sus habitantes espiritualmente están cerca” (p. 41). Con la escritura normalizada del quechua, Uccu, sería *ukhu*, teniendo en cuenta la aclaración de su equivalencia en el castellano como ‘dentro’. Pero sobre viri, no realiza ninguna mención; esto hace suponer que la mencionada autora, desconoce el sema.

En un estudio sobre los topónimos quechuas del Perú, Espinoza (1979), alude que la mayoría (por no decir todas) provienen del quechua, anotando para “Ocuviri.- departamento de Puno, provincia de Lampa.- De oisu-wiri que es una parte del arado incaico llamado chaquitacla” (p. 234). Esta alusión carece de estudios filológicos e históricos; en el idioma quechua “<Vysu> [es el] palo enroscado del arado y todo el arado como tacla la tabla y tambien todo el arado es vysu, o tacla” (p. 235) señala González Holguin ([1608] 2007), y en aimara Bertonio ([1612] 2008) registra <Viri, Yara, Vhuana>. La punta de madera muy dura que echan al arado” (II: p. 388), así como “arado de los indios. Vfu. I. vyfu” (I: p.

65), la primera entrada designa a una parte del arado ancestral y la segunda a todo el instrumento de labranza, conocido también en quechua como *chaki taklla* (MINEDU, 2005a). La pregunta es ¿qué tendría que ver este instrumento de labranza en el topónimo del distrito? Siendo esta de carácter ganadera.

El proyecto de Telecentros rurales (2009), por su parte hizo una indagación entre la población, para concluir que topónimo Ocuvi, proviene de dos palabras, *ocu* de quechua y *vi* del castellano, aclarando:

OCU: Que significa en quechua dentro. VIRI: Que significa en castellano vida. Llegando a decir OCUVIRI que significa “dentro hay vida”, según cuentan los antiguos pobladores de Ocuvi este era rodeado de cerros, altísimos, llegándose a pensar que dentro de estos cerros había vida, por ende los pobladores de aquel entonces lo castellanizaron y le llamaron a este Rancho Minero OCUVIRI.

Esta explicación carece de sustento gramatical; la palabra *Ocu*, provendría de la castellanización de *uqhu* (bofedal, ciénaga, humedal, pantano), pero no de *ukhu* (interior, profundidad); fonéticamente /uq^hu/ es [oq^hɔ], esta conducta ocurre cuando aparece contiguamente las consonantes postvelar /q, q^h, q'/ (Cerrón-Palomino, 2008a), más no de velares /k, k^h, k'/; por lo tanto la castellanización más probable provendría de '*uqhu*' y no de '*ukhu*'. La palabra 'vida' del castellano, ¿cómo pudo mutar a *vi*?; la no presencia del fonema /v/ y /d/ en el quechua, hace que el monolingüe pronuncie la palabra castellana 'vida' como '*wira*', pero no como '*wiri*'.

Por su parte, Ccasa (2013) emprende un análisis en dos idiomas (quechua y aimara), presentando dos explicaciones toponímicas, Hucuwira y Uqhuwira, en primer lugar menciona que,

Ocuviri proviene de dos palabras quechuas: HUCU: un ave rapaz que habita en el lugar. WIRA: cebo (sic) o grasa (...) significa que en el lugar abundan estas aves, que (...) al morir dejaban cebo o grasa, lo que castellanizado sería cebo de búho o “hucuwira”. [Segundo] Ocuviri proviene de dos palabras quechua y aimara: UQHU: que en quechua significa dentro. WIRA: que en aimara significa vida conflictiva. (...) significa, que dentro de la quebrada existe vida pero hostil (p. 136).

Estas explicaciones de alguna manera tienen sentido, pero lo que no esclarece el autor es que, HUCU es una palabra aimara registrado por Bertonio ([1612] 2008: II), pronunciada como [xɔku], y que provendría de la dialectalización de *tuku*, palabra quechua, que nombra al ave rapaz nocturno conocida como búho, y que alguna veces se le puede divisar en el sector denominado *Juku wayq'u*; por otro lado, cómo la palabra WIRA, que equivale a sebo o grasa (aunque en realidad grasa es *wiswi*, para esta entrada Torres Rubio (1603) registra “<Vifvi>. Mugre o graffa” (fol. 434)), se castellanizó como *vir*, entonces Ocuviri actualmente tendría que ser ‘Ocuvira’; Otro dato que ofusca, es WIRA como ‘vida conflictiva’, la equivalencia en el aimara de ‘vida’ es *jaka*, y <Vira> (*wira*) según el registro de Bertonio ([1612] 2008) es “El fuelo, o qualquiera cofa que va cuefta abaxo” (II, p. 388). Y la equivalencia de ‘dentro, adentro, interno’, en quechua es *ukhu*, y UQHU es ciénaga.

Finalmente Cardeña (2015) en su estudio, presenta dos topónimos con significado discutible: Jucuviri y Wayuwiri, Centro poblado el primero y Cerro el segundo, cuyos significados son: ‘graznadero de búhos’ y ‘lazo o cuerda carnosa’ respectivamente. La especificación semántica de Jucuviri, es explicada a partir del dialecto local [xukuyri], aludiendo que su pronunciación es nativa y su registro en el Mapa geofísico del distrito de Checacupe, fue castellanizada como Jucuviri. Y que la composición está dada, por la adición de dos diferentes sufijos aimaras *-wi* y *-ri*. Se puede observar que este análisis es arbitraria, a partir de los topónimos *Qhanqawi*, *Khulawi*, *Inkawi*, *Lantawi* e *inclusive Q’atawi*, indicando que el sufijo *-wi* es “locativo de acción, marca el lugar donde se acostumbra realizar una acción, en la toponimia es un gran topicalizador” (p. 105); además, contradictoriamente señala que “el sufijo “WI” (todo), es de origen puquina” (p. 26). Pero, lo que se percibe en los mencionados topónimos es el sufijo localizador **-wi*, que señala Cerrón-Palomino (2008b) (cf. 4.4.1.6), a cuyo sufijo no se puede adosar el *-ri* agentivo.

Es evidente, que la mayoría de autores citados, analizan el topónimo desde el quechua y solamente Ccasa (2013) y Cardeña, (2015) hacen una pesquisa en otras lenguas.

Para el esclarecimiento del hidrónimo, que actualmente se desprende de un ecónimo, se seleccionaron las siguientes entradas:

Entradas en quechua:

- <Vcu>. dentro, hondo (Torres Rubio, 1603, fol. 230).
- **Ukhu**. (s). 1. Mana hawapichu, yaykusqa, pakasqa mana rikukuq. Interior, profundidad. 2. Kurkunchik, llapa aychanchik. Cuerpo. 3. Yawar masi, kikin ayllu. Pariante (MINEDU, 2005a, p. 159).
- **oqho**. s. Bofedal, fango, ciénaga. SINÓN: oqhowaylla. || adj. Húmedo, mojado. *Pe.Aya*: oho (AMLQ, 2005, p. 371).
- **wiri**. s. Lazo, cuerda de cuero para asegurar (AMLQ, 2005, p. 752).

Entradas en aimara:

- Ciénaga: <Kolta, Hucco> (Bertonio [1612] 2008: I, p. 160)
- <Hucu>: Buho, paxaro que anda denoche como la lechuza (Bertonio [1612] 2008: II, p. 160)
- **-wiri**. El sufijo nominal **-wiri-** es el marcador de la generación de personas a través del tiempo transcurrido, su uso es muy restringido, solo se añade a los términos de parentesco (sic) y de temporales (Gómez, 2013, p. 30).
- **-wiri**. Sufijo nominal **indicador** de orden colectivo (Layme, 2017, p. 120).

Entradas en puquina:

- <hũĩhũĩ~hũĩhũe> 'río' [uru Ts'imu], wili 'río profundo' [aimara] (Cerrón-Palomino, 2016, p. 220).

- <Hui-hui> ‘vertiente pequeña’ (Ortiz, 2013, p. 107), relacionado al idioma uru-arahuac; utilizado en el dialecto local del Centro Poblado de Piaca, distrito de Pocsi, provincia de Arequipa.

Uqhu wiri, *juqhu wiri /uq^hu wiri/ [oq^ho wiri]. Este hidrónimo tuvo que pasar por diferentes procesos fonéticos y prestamos lingüísticos en diversas etapas de la mudanza idiomática de la zona. Primero Ocu, tuvo que ser expresión aimara, en su forma **juqhu*, para luego diacrónicamente devenir en *uqhu* (conservando su significado) en la etapa de quechuización, esto por la presencia de cenagales formados por agua salitrosa, que manan en los actuales predios de la IE Primaria N° 70 402 “Sagrado Corazón de Jesús”, Piscina y Coliseo municipal, además, de viviendas adyacentes a los lugares mencionados, y/o el actual *Uqhu pata* perteneciente a las tierras originarias de la Comunidad Campesina Cerro, todas ubicadas a la orilla norte del mencionado río (el río fluye de oeste a este). Segundo, para que los pobladores de la zona aledaña al lago, específicamente en Chimu, Puno, puedan guardar dentro de su léxico <hũĩhũĩ~hũĩhũe>, glosado como ‘río’ (Cerrón-Palomino, 2016), de seguro tuvo que pasar del puquina al uru, tal como evidencia Ortiz (2013) con el topónimo Hui-hui interpretado como ‘vertiente pequeña’, utilizada por los pobladores del Centro poblado de Piaca, distrito de Pocsi, provincia de Arequipa, zona indudablemente puquina. El contacto de siglos, con los pobladores uru y aimara, hizo que se conservara en el léxico de ambos idiomas como *wili* o Huili, tal como denominan en la

actualidad (isla de los urus-Puno) al curso de agua que surca entre las islas flotantes, donde se asentaron “[a] causa del incremento del nivel del Lago en 1986” (Palao, 2008); por otro lado, a esta revisión bibliográfica se respalda, con los siguientes topónimos: *Usu wiri*, *K’ayra wiri*, distrito de Ocuwiri; *Wila wiri*, distrito de Vilavila; *K’uli wiri*, distrito de Condoroma; Cayra hui (*K’ayra wiri*), distrito de Orurillo, Ayaviri (*Aya wiri*) capital de la provincia de Melgar; <Conaviri> (*Quna wiri*) distrito de Mañazo, Puno, Casahuri (*Qasa wiri*), distrito de San Gabán, Carabaya), todas ellas, ubicados en zonas alejadas del lago, donde los pobladores uru no pudieron asentarse, sino, en el eje lacustre Titicaca-Coipasa (Adelaar y Van de Kerke, 2009; Torero, 2005; Cerrón-Palomino 2006; 2016); las zonas mencionadas evidentemente, son territorios puquina, desde luego, antes que incursionara la lengua aimara. Ahora, como se explica *wili* como *wiri* o *wiri*, irrefutablemente al respecto Cerrón-Palomino (1990), explica,

(...) tanto el [quechua] costeño como el huanca, a efectos de un sustrato aru: en esta familia, como se sabe, se consta una particular repugnancia a la /r/ inicial, la que, en los aparentes préstamos quechuas, muda a [l] en el aimara, y a [n] en el tupino (...) Cerrón-Palomino (p. 208).

Y como ejemplo a estos cambios menciona *atunluna* ~ *atunruna* < **hatun runa* ‘gente del pueblo’ y en el dialecto local se tiene [larq^hɑ] < *rarqa*. Esta lateralización de la /r/ en el //, no solamente afectó a las iniciales, sino también a las internas, como se puede observar en el verso 3, de ‘El cantar del Inca Yupanqui’, donde se percibe

<solay> y <malca>, que devienen de **suraya marka* (Cerrón-Palomino, 2013a).

Dada estas aclaraciones el hidrónimo **uqhu wiri* durante el asentamiento de los primeros colonos de las haciendas lindantes de la cuenca donde se hallan los trapiches: Contaduría, Llaullinca, Ocuwiri, Vilaja, Angostura, Trapiche de *Kimsa qucha* y Trapiche *K'ita* rancho, perpetuaron el sitio castellanizándolo como 'Ocuwiri' (mudando a ecónimo), al trapiche que se encontraba en el lugar, y con el transcurso de los años se asentó la población en torno al lodazal, a la hacienda, la capilla y orillas del río. Por consiguiente, este topónimo significa 'río (donde hay) ciénaga'. Esto se corrobora con los hidrónimos *K'ayra wiri* 'río (con) ranas', *Wila wiri* 'río rojo' y *Qasa wiri* 'río frío'.

Por otro lado, sobre la alusión de Torero (2005, p. 391) de <para> y Cerrón-Palomino (2013b, 2017) <para ~ huara> como 'río' en puquina, se presume que son producto de la dialectalización, tal como ocurre con las palabras *llanka* < [liŋk'i] 'arcilla', *llapan* < [lipin] 'todo(s)'.

Para terminar, la característica aglutinante de la lengua originaria aimara, sugiere (retomando a Cardeña, 2015), que a la raíz *uqhu*, pueden estar sufijados el localizador -**wi* y el agentivo -*ri*, en tal conjetura, el topónimo en mención se reconstruiría como **juqhu* (*ka*)-*wi* (*ka*)-*ri*, con presencia de dos alargamientos vocálicos, que se glosaría "gratuitamente" como 'donde hay, hay ciénaga', esta

adhesión de sufijos equivalentes a 'haber' y 'es' diacrónicamente no sucede, e indudablemente menos en el protoaimara.

4.4.1.8 Culuccacca pampa

Entradas en aimara:

- <Collo>; Cerro Collo-collo, cordillera; <Collo>; Monton de algo (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 51).
- <pampa>; El campo, o todo los efta fuera del pueblo, ahora fea cuefta, ahora llano. Todo lo baxo respecto dela mefa, o poyo, la tierra llana (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 146).

Entradas en quechua:

- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3).
- <pampa>; hera donde trillan; plaça, lugar donde no ay cafas; campo raso, como vega (Santo Tomas, 1560, fol. 159).
- <pampa>; campo, plaça, fuelo llano, llanura; cofa llana (Torres Rubio, 1603, fol. 192).
- <Pampa>; Plaça, suelo llano o llanada pasto, çauana, o campo (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 188).
- **Pampa**. (s). Hatun kуска allpa, sarusqanchik allpa, mana urqkunayuq hatun allpa. Llanura, terreno plano (MINEDU, 2005a, p. 93).
- **panpa**. s. *Geog.* Llanura, llano, planicie. || Piso, suelo. EJEM: *panpa k'uchu*, rincón llano; *panpamarca*, comarca en llanura. *Pe.Aya*: panpa. *Pe.Jun*: panpasti (AMLQ, 2005, p. 380).
- **pampa**. adj. Plano, -na. Llano. || Apaisado, más ancho que alto. P'alta. **pampa**. s. Campo. Lugar generalmente plano. Pampa. ||

Campo florido, pradera. Inkill. || Campo no cultivado, tierra virgen. Purum. **pampa**. s. Llanura. Terreno uniforme y dilatado, sin altos ni bajos pronunciados. **pampa**. s. Piso. Suelo. || Segundo piso de un edificio. Marka (Laime, 2007, p. 72).

***Qullu qaqa pampa**, /quɫu qaqa paɲpa/ [qɔɫu qaqa paɲpa]. Asumiendo que *qullu* ha sido corrompido por los topógrafos como <culu>, significaría 'llanura (donde hay) montón de roca'. Contrastando con el lugar, se confirma que, a la mitad de la planicie sobresale una porción de rocas a orillas del río Ocuvi, y tanto al norte y sur de este lugar le denominan actualmente *Allpa qaqa pampa*.

Cuadro 10. Significado de los topónimos de documentación antigua

Topónimos	Notación fonética	Notación fonológica	Glosa
<i>Antay (*-wi) marka</i>	/antay marka/	[antæy marka]	'pueblo (zona) donde hay cobre'
<i>Chuqichampini</i>	/čuqičampini/	[čɔqɛčanpinɪ]	'(lugar) con flores <i>chuqichampi</i> '
<i>K'aychu qaqa</i> <i>*qay(a)chu qaqa</i>	/k'ayču qaqa/	[k'æyču qaqa]	'roquedal (donde hay) puyitas de Raimondi'
<i>*Qullu qaqa pampa</i>	/quɫu qaqa pampa/	[qɔɫu qaqa panpa]	'llanura (donde hay) montón de roca'
San Antonio de <i>Qaqi (*-wi > -y)</i>	/san antonio de qaqi/	[san aNtonjo ðe qaqɛ]	'San Antonio de (donde hay) bandurria'
<i>Uqhu wiri</i> <i>*juqhu wiri</i>	/uq ^h u wiri/	[oq ^h ɔ wiri]	'río (donde hay) ciénaga'
<i>Urqurara grande</i>	/urqurara grande/	[orqɔrara graNðe]	'(donde hay) manada de machos, grande'
<i>Wisk'achani</i>	/wisk'ačani/	[wišk'ačanɪ]	'(lugar) con vizcachas'

Fuente: Elaboración propia.

4.4.2 Topónimos no documentados

La característica que presentan estos topónimos son:

4.4.2.1 *Qaqi urqu* o San Antonio de *Qaqi*

Entradas en quechua:

- **qaqi** (cf. 4.4.1.1).
- <Vrco>; cabeço, o cerro (Santo Tomas, 1560, fol. 178)
- cerro. <orco>. (Torres Rubio, 1603, fol. 308)

- <Vrcco>; El cerro (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 234).
- **urqu**. s. Cerro. / Cerro de Potosí: P'utuqsi urqu (Laime, 2007, p. 119).
- Urqu. (s). 1. Qaqakunayuq allpa qutuchasqa. Cerro. 2. Kawsaqkunapa qharin, churiyaqnin. Mana chinachu. Varón, macho (MINEDU, 2005a, p. 163).

Qaqi urqu, /qaqi urqu/ [qɑqɛ orqɔ]. El caserío de la familia Mogrovejo aparece registrado como <Hda. Caque>, en el plano de adjudicación de la comunidad, el cual le da el nombre al cerro rocoso que lo flanquea. Pero el nombre de *qaqi* provendría (como se explicó anteriormente) de las aves que anidan en lo alto de las peñas de esta colina. Como se puede percibir en este topónimo Caque se ha nominalizado como nombre de la exhacienda, significando el orónimo 'cerro de la hacienda Caque'. Aunque literalmente sería 'cerro (donde hay) bandurria'.

4.4.2.2 *Runtu qullu*

Entradas en quechua:

- <Runtu>; Hueuo (Santo Tomas, 1560, fol. 166).
- <Runtu>. Hueuo, granizo, piedra (Torres Rubio, 1603, fol. 438).
- <Runtu>. Hueuo, o granizo gordo, piedra (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 214).

Entrada en aimara:

- **qullu** (cf. 4.4.1.8).

Runtu qullu, /runtu quɫu/ [řɔntu qɔɫu]. Este es un alónimo del cerro de Vizcachane, que solamente es conocida por las personas que

estuvieron relacionados con el lugar desde niños y que el lugar denominado *Wisk'achani*, es el topónimo de una ladera donde se encuentran estos animales silvestres. Significando 'Cerro ovoide'.

4.4.2.3 *Misk'i pukyu*

Entradas en quechua:

- <Mizque>; miel, obra de las auejas (Santo Tomas, 1560, fol. 153).
- <Mifqui>; miel, o cofa fabrofa (Torres Rubio, 1603, fol. 182).
- <Mizqui>. Miel, açúcar, o cosa dulce sabrosa, conseruas, o miel de auejas (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 171).
- **misk'i**, kusaq, sumaq. Tuki. adj. Agradable. Que agrada; **misk'i**, lachiwa. s. Miel. Sustancia dulce que elabora la abeja; **misk'i**. adj. Dulce. De sabor de la miel (Laime, 2007, p. 65).
- <pucyo>; fuente manatial, o pozo (Santo Tomas, 1560, fol. 163).
- <pucyu>; fuente, manantial de agua, y mollera de la cabefa (Torres Rubio, 1603, fol. 200).
- <Pukyu>; Fuente o manantial, y vmap pukyun. La mollera (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 199).
- **Pukyu**. (s). Chay pachamanta unu llusqsimun, chaymanta unuta upyananchikpaq aysakunchik. Unu t'uqyay hawa. Manantial (MINEDU, 2005a, p. 101).
- **pukyu**. s. Manante, manantial, ojo o boca de las aguas subterráneas. || Fontanela de los niños tiernos. *Pe.Aya*: pukju, chulun. *Pe.Jun*: pukiu. *Ec*: pullka (AMLQ, 2005, p. 407).

Misk'i pukyu, /misk'i pukyu/ [mišk'i puxʉ]. Este topónimo se ubica dentro de los terrenos del club de Madres de Koripuna; las aguas de este manantial discurren hasta los terrenos de la CC Cerro Minas ubicados a orillas del río Antaymarca. Significando 'manantial dulce'.

4.4.2.4 *Muhun kunka*

Entrada en castellano:

- Mojón.

Entradas en quechua:

- <Conga>; pefcucueço; o ceruiz (Santo Tomas, 1560, fol. 126)
- **Kunka**. (s). 1. Qhasqumanta k'akikama ñañulla ukhunchik, uywakunapipas sallqakunapipas. Cuello, pescuezo. 2. Takiyninchik, qapariyninchik. Voz, sonido (MINEDU, 2005a, p. 53).
- **kunka**. s. Anat. Cuello. Pescuezo. SINÓN: willk'i. || Parte estrecha de una vasija. || Timbre de voz. || Paso estrecho de una montaña (AMLQ, 2005, p. 211).

Entrada en aimara:

- <Cunca>: Garganta, cuello, boz (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 60).

Mojón kunka, /muhun kunka/ [muxʉn kuŋka]. La palabra mojón en la conformación de este topónimo ha sido refonologizada, guardando las características de la sintaxis quechumara; significando 'paso estrecho del mojón o hito'. Aunque en realidad no existe un hito en el lugar, pero el montón de tierra de escasa elevación que existe en el lugar asemeja a un mojón, por la cual

devino el topónimo, esto según la explicación del informante Manuel Pino, quien puso esa nominación a la primera cabaña de asentamiento de la comunidad, luego de la adjudicación del terreno. Como se puede ver la nominación de este topónimo es metafórico (Terrado, 1999).

4.4.2.5 *Allpa qaqa pampa*

Entradas en quechua:

- <allpa>; tierra generalmente (Santo Tomas, 1560, fol. 108)
- <allpa>; tierra (Torres Rubio, 1603, fol. 86).
- <Allpa>; La tierra de labor y el suelo (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 47).
- **Allpa.** (s). Pacha mamanchik. Sarusqanchik. Chaypi ima yurakunapas wiñan, chaypi ima kawsaqqunapas mana kawsaqqunapas tiyanchik. Tierra, planeta tierra; terreno (MINEDU, 2005a, p. 11).
- **allpa.** s. Geog. Tierra, suelo, terreno de cultivo. || Parte sólida o superficie del planeta Tierra. SINÓN: hallpa. *Pe.Jun:* patsa. Bol: allp'a. *Ec:* alpa, ashpa. || Juris. NEOL. Deslinde de hitos de un predio rústico o urbano (AMLQ, 2005, p. 9).
- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3).
- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Allpa qaqa pampa, /aλpa qaqa pampa/ [aλpa qaqa paŋpa]. Significa literalmente 'llanura (donde hay) roca de tierra'. *Allpa qaqa*, no es un montón de tierra, mucho menos una colina, sino se le designa así por la erosión que presenta las rocas que conforman

este montículo solitario, ubicado a orillas del río Ocuveri, en la extensa planicie.

4.4.2.6 *Such'u ita pampa*

Entradas en quechua:

- <Suchi>. Pescado del collao o baruo (González Holguin, [1608] 2007, p. 219).
- <Suchi>. barro de la cara, o cierto pefcado del Collao llamado afsi (Torres Rubio, 1603, fol. 218).
- **such'i**. s. Zool. (*Trichomycterus rivulaculatus Valencionnes*.) Bagre. Pez sagrado de los inkas. Orden silurifonnes, familia trichomyteridae. De treinta centímetros de longitud, ojos pequeños, piel lisa y manchada, barbillas nasales y maxilares, hábitos nocturnos. En el inkanato fue objeto de adoración. || adj. fam. Negro, negro grasoso. *Bol*: suki. *Ec*: plumería (AMLQ, 2005, p. 581).
- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Entradas en aimara:

- <Succhi>: Vn pefcado muy conocido que fuele hallarfe entre el cieno (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 324).
- <Vta>, nombre; Cafa cubierta (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 382).

Such'u ita pampa < ****such'i uta pampa*** /suč'i uta pampa/ [suč'uwita panpa]. Tomando los semas *such'i* y *uta*, se tiene 'casa de suches', se postula esta construcción, por el registro de una entrevista que pronuncia [suč'uta] y segundo por la presencia actual de un topónimo *туру qаqа* 'roca (con forma de) toro' ubicada

en medio del río, lugar con presencia habitual de peces (actualmente truchas) “*unayqa hatuchaq truchakuna kaq* [ahora desaparecieron por la contaminación minera] (...) *hatuchaqta aysaqkani truchataqa*, (...) [such’iqa] *kallaqpuni chay mayupiqqa riki, unayqa such’iqa*, porque *K’aychu mayu larupiqqa kachkallanpuni*, hasta *kunanpas kachkan*¹¹” (Comunicación personal, Geronimo Escobar Quispe, 07.21.2017). Corroborando esta información se indagó otra versión que atestigua “*such’iqa ¡caraju! pasaqmi kaq, chay ura p’uytu kan [turu qaqa], p’uytu hatun, chaypi ¡caraju! such’iqa pasaq, such’ita hap’iqqu chaypi* (...) *kunanmá truchaqa kachkan*¹²” (Comunicación personal, Filiberto Aguilar Yareta, 07.22.2017).

Con estas aclaraciones se plantea que el topónimo (que por cierto es una recreación de una zona ubicada a 700 m del lugar, un antiguo cementerio rural que desapareció por la reubicación en un lugar más asequible) sufrió una metátesis, es por ello que el hablante quechua no da explicación a la palabra *such’u ita*, y lo pronuncia como sus antepasados lo nominaban, olvidándose del significado, que obviamente proviene de *such’i uta*, y en la pronunciación de un aimara hablante sería [suč’uta], con elisión de la vocal /i/ alta, tal como lo pronuncia todavía un informante. El resto pronuncia [suč’uwita]. Significando este lugar ‘llanura (donde

¹¹ Traducción: Antaño había truchas grandes [ahora han desaparecido por la contaminación minera] (...) solía pescar los más grandes, (...) [suches] debió siempre existir en este río, porque en el río Caycho siempre hubo, hasta ahora existe.

¹² Traducción: Suches ¡abundaba!, en ese pozo de abajo [roca toro], inmenso pozo, hay existe suches ¡por doquier!, ahí pescaban suches antaño (...) ahora existe truchas.

hay) casa de suches'. Antaño fue una zona agrícola de los comuneros.

4.4.2.7 *Qaqi chupa*

Entradas en quechua:

- **qaqi** (cf. 4.4.1.1).
- <chuppa>; cola de animal (Santo Tomas, 1560, fol. 129)
- <Chupa>; Cola o rabadilla (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 102).
- <chupa>, Cola de animal (Torres Rubio, 1603, fol. 300).
- **Chupa**. (s). 1. Uywakunapa sallqakunapa sikinmanta ñañulla warkukuq. Rabo, cola. 2. Urqkunapa pampapi tukukuynin. Colina, cumbre (MINEDU, 2005a, p. 25).
- **chupa**. s. Zool. Cola, rabo, miembro de los animales. || figdo. Persona o animal que sigue de costumbre a otra persona o a otro animal. SINÓN: witin. Arg: chupa, chupita (que sigue o suele seguir insistentemente a alguien por padre, amo o dueño). EJEM: chupa sapa, rabudo (AMLQ, 2005, p. 76).

Qaqi chupa, /qaqi čupa/ [qɑqɛ čupa]. Este topónimo significa 'prolongación o extensión del cerro (donde hay) bandurria', aunque en el uso común de este topónimo se ha nominalizado el étimo *Qaqi* como el nombre del cerro, significando 'prolongación o extensión del cerro *Qaqi*', sin la particularidad que alude a las aves nombradas. Asimismo, no se confunda *chupa* con la cola del ave aludida.

4.4.2.8 *Qaqi qhata*

Entradas en quechua:

- **qaqi** (*cf.* 4.4.1.1).
- <Cata>; çaquicami, o entrefuelo (Santo Tomas, 1560, fol. 117)
- <Kata>; Ladera, o cuesta arriba echada, no agria (Gonçalez Holguin, [1608] 2007 p. 112).
- **Qhata**. (s). Mana kuska pampachu, aswanpas urqu 116aurus. Urqu puntamanta urqu chakikama. Ladera, pendiente (MINEDU, 2005a, p. 119).
- **qhata**. S. Geog. Ladera, pendiente del terreno, flanco de los cerros donde se siembran leguminosas y cereales. *Pe.Aya*: jata, waqta (AMLQ, 2005, p. 483).
- **qhata**. S. Falda de colina o cerro. || Ladera. Declive lateral de un monte. Kimray (Laime, 2007, p. 88).

Qaqi qhata, /qaqi q^hata/ [qaqɛ q^hata]. Conforme se mencionó en la interpretación de *Qaqi urqu*, este topónimo significaría 'ladera del cerro (donde hay) bandurria'.

4.4.2.9 *Puka kancha*

Entradas en quechua:

- <Pucca>; grana, o color colorado (Santo Tomas, 1560, fol. 162).
- <puca>; cofa colorada, carmeñi, cofa bermeja (Torres Rubio, 1603, fol. 200).
- <Puca>; Cofa colorada (Gonçalez Holguin, [1608] (2007), p. 198).

- **Puka.** (s). Yawarman rikch'akuq llimp'i. Rojo, roja (MINEDU, 2005a, p. 101).
- **puka.** Adj. Color rojo, rojo encarnado o colorado. EJEM: sani puka, rojo obscuro; yawar puka, sangre roja; pukaniraq, rojizo (AMLQ, 2005, p. 404).
- **puka.** Adj. Rojo, -ja. De color parecida a la sangre (Laime, 2007, p. 75).
- <cancha>; corral, como patio de cafa, o patin; patio, o corral cercado (Santo Tomas, 1560, fol. 125).
- <Cancha>; corral, o patio (Torres Rubio, 1603, fol. 98).
- <Cancha>; el patio o corral (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 62).
- **Kancha.** (s). Rumiwanpas ch'ampawanpas k'aspiwanpas kichkawanpas wichq'asqa allpa. Cerco, corral (MINEDU, 2005a, p. 48).
- **kancha.** S. Patio. Corralón. Solar. Canchón rodeado de muro. NEOL: Campo deportivo. || V. HANK'A. || *Pe.Aya*: Corral para ganado, pesebre. || *Pe.Jun*: kantra (corral para ovinos). || *Ec*: Gobierno / Primo con relación a la madre (AMLQ, 2005, p. 198).
- **kancha.** S. Cerco. Marco o muro que rodea alguna cosa. Kancha. **Kancha.** S. corral. Cerca. || Corral para pastar animales. Muya. **Kancha.** S. Plaza. Lugar o espacio cercado (Laime, 2007, p. 41).

Puka kancha, /puka kanča/ [puka kanča]. Topónimo que alude a la cabaña ubicada a la falda del cerro Orccorara grande, cuyas

piedras del cerco son de coloración roja. Significando 'cerco rojo'.
Cabaña establecida después de la adjudicación.

4.4.2.10 *Waka kancha*

Entradas en quechua:

- **Waka.** (s). Iskay waqrayuq, tawa chakiyuq, lichinrayku aychanrayku uywasqa kawsaq. Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. Vaca, vacuno (MINEDU, 2005a, p. 166).
- **waka.** Zool. (Bost Taurus Lineo) Toro, vaca, buey. Orden artiodáctyla, familia bovidae. Mamífero ungulado, rumiante, patas terminadas en dedos pares y eminencias frontales, terminadas en cuernos lisos y cilíndricos cónicos, sometidos a la domesticación por su carne, leche, cuero y su trabajo agrícola para el arado de la tierra (AMLQ, 2005, p. 706).
- **waka** (<C). s. Vaca. Hembra del toro (Laime, 2007, p. 121).
- **Kancha** (cf. 4.4.2.9).

Waka kancha, /waka kanča/ [waka kanča]. Significa 'corral de vacas', en donde *waka* es una refonologización de la palabra vaca. Y es otra de las cabañas establecidas por los comuneros después de la adjudicación, en el sector denominado Ccaychoccacca, para el cuidado exclusivo del ganado vacuno de la comunidad.

4.4.2.11 *Ch'aqu pata*

Entradas en quechua:

- **Ch'aqu.** (s). Haya papatawan mikhunapaq yuraq llanka. Arcilla blanca comestible, chaco (MINEDU, 2005a, p. 29).

- **ch'aqo**. S. Variedad de arcilla, greda fina blanquecina, comestible y medicinal. SINÓN: chachaqo, llanka, llank'i (AMLQ, 2005, p. 97).
- <pata, o tiana>; poyo para affentafte (Santo Tomas, 1560, fol. 160).
- <pata>; poyo, grada, anden (Torres Rubio, 1603, fol. 194).
- <Pata> Poyo, grada, anden y relex de edificio (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 191).
- **Pata**. (s). 1. Hanaqpi, pampamanta aswan wichaypi. Encima, arriba, parte alta. 2. Mayu qayllapas qucha qayllapas. Orilla, borde (MINEDU, 2005a, p. 96).
- **pata**. S. Parte alta de alguna cosa. Eminencia de un cerro, casa, etc. || adv. Encima, en lugar superior en oposición al inferior. (J.L.P.) SINÓN: hawan. EJEM: rumi pata, sobre la piedra. || tej. Escalera o gradería tejida en el vestido. (M. J. de la E.) (AMLQ, 2005, p. 388).
- **pata**. Adj. Sitio elevado. || Janaq, jana. Alto. Elevado, superior, arriba. || De gran estatura. Jatunkaray. **Pata**. Adv. Encima. Más arriba. **Pata**. S. Orilla. Borde, canto, margen, ribera (Laime, 2007, p. 74).

Entrada en aimara:

- <Pata>: Poyo, o grada (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 252).

Ch'aqu pata, /č'aku pata/ [č'aqo pata]. Significa 'sitio elevado (donde hay) arcilla blanca'. Contrastando con la realidad, en el lugar existe tierra blanca o gris claro, semi arcillosa.

4.4.2.12 *Yana qaqa*

Entradas en quechua:

- <yana guarme>; mujer negra (Santo Tomas, 1560, p. 141).
- <Yana>; color negro, o moreno (Torres Rubio, 1603, fol. 238).
- **Yana.** (s). Mana yuraqchu. Mankapa sikinman rikch'akuq llimp'i. Negro(a) (MINEDU, 2005a, p. 180).
- **yana.** S. Novio, novia, pareja, amante, enamorado(a), querido(a). || Mozo o moza de servicio o criado. || adj. Negro, color negro. ANTÓN: yuraq. EJEM: yana warayki, tu pantalón negro. Hist. En el inkanato el pantalón usado era siempre de color negro (AMLQ, 2005, p. 759).
- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3).

Yana qaqa, /yana qaqa/ [yana qaqa]. Litónimo que daba nombre una desaparecida cabaña de la hacienda Caque, donde se criaba equinos y vacunos. Significa '(Cabaña) roca negra', la motivación de este topónimo son las coloraciones negruzcas de las rocas ubicadas a las faldas del cerro Choquechampine.

4.4.2.13 *Tutayaq wayq'u*

Entradas en quechua:

- <totayac>; efcura cofa (Santo Tomas, 1560, fol. 160).
- <tuta>; noche; (Torres Rubio, 1603, fol. 228).
- <tuta>; noche (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 229).
- **tutayaq.** S. Oscuridad, tinieblas, falta de claridad. || adj. Obscurecedor, ensombrecedor, que causa sombra u oscuridad (AMLQ, 2005, p. 640).

- <Guayco>; quebrada de monte, o fierra (Santo Tomas, 1560, fol. 133).
- <huayco>; quebrada de monte (Torres Rubio, 1603, fol. 156).
- <Huaycco> Quebrada de monte, o hondura entre cerros, y cualquier canal, o, cosa ahondada de auenidas (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 142).
- **Wayq'u.** (s). 1. Iskay urqukunapa chawpinpi tarikuq allpa. Quebrada. 2. Inti lluqsimuyniqman qhichwa q'uñi allpa. Región quechua (MINEDU, 2005a, p. 174).
- **wayq'o.** s. Geog. Valle o quebrada interandina por donde corren los ríos y las aguas pluviales (AMLQ, 2005, p. 736).

Tutayaq wayq'u, /tutayaq wayq'u/ [tutayaχ wæyq'o]. Estrecha quebrada que baja del cerro Vizcachane, prolongación de la quebrada *Waylla wayq'u*. En este topónimo la raíz nominal *tuta* está precedida de dos sufijos, uno transformativo *-ya*, y otro agentivo *-q* (Cerrón-Palomino, 2008a), dando así a 'quebrada oscura', aunque en realidad no es tan lóbrega el lugar; o literalmente significa 'quebrada que anochece'. En este lugar, en la década de los 90, los comuneros sembraban papas amargas y cañihua.

4.4.2.14 *Waylla wayq'u*

Entradas en quechua:

- <guaylla, o quiua çapa>; eruaçal de mucha yerua; baldío, o dehefa común; pafto, o prado para yerua (Santo Tomas, 1560, fol. 133).

- <huaylla>; prado, floresta (Torres Rubio, 1603, fol. 158).
- <Huaylla> El prado verde no agostado, o el buen pasto (González Holguín, [1608] 2007, p. 142).
- **waylla**. S. Ecol.Veg. Césped. Biotipo cespitoso. Décimo biotipo en Fitogeografía. (F.M.M.) || Terreno con manantial y césped. EJEM: waylla panpa, pampa cespitosa; waylla q'asa, abra cespitosa. || Folk. Danza típica del departamento del Qosqo, Perú (AMLQ, 2005, p. 733).
- **waylla**. S. Prado, tierra con hierba para pasto o paseo (Laime, 2007, p. 126).
- **Wayq'u** (cf. 4.4.2.13).

Entrada en aimara:

- <Huaylla>: Hicho largo y blando, con que cubren las cafas (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 252).

Waylla wayq'u, /waylla wayq'u/ [wæyɫa wæyq'ɔ]. *Waylla* es una variedad de *ichhu* o gramínea, que crece en lugares húmedos y pantanosos. Este lugar es una quebrada que baja del cerro Choquechampine, poblada de este tipo de gramíneas. Fitotopónimo que significa 'quebrada colonizada de gramíneas huaila' o literalmente 'quebrada (donde hay) huailas'.

4.4.2.15 **Puka kancha de Qaqi**

Entradas en quechua:

- **Puka** (cf. 4.4.2.9).
- **Kancha** (cf. 4.4.2.9).
- **Qaqi** (cf. 4.4.1.1).

Puka kancha de Qaqi, /puka kanča de qaqi/ [puka kanča ðe qɑqɛ].

Otra de las cabañas que se instaló, luego de *Muhun kunka*, significa ‘cerco o corral rojo del cerro (donde hay) bandurria’. Esto por las piedras coloradas con la que están edificadas.

4.4.2.16 Puka chupa

Entradas en quechua:

- **Puka** (cf. 4.4.2.9).
- **chupa** (cf. 4.4.2.7).

Puka chupa, /puka čupa/ [puka čupa]. Cabaña ubicada por cercanías de *Qaqi chupa* contigua a la cabaña *Puka kancha de Qaqi*. Ambas situadas a las laderas del cerro San Antonio de Caque, instauradas, después de la adjudicación. Significa ‘prolongación o extensión roja’.

4.4.2.17 Q’uya p’ukru

Entradas en quechua:

- <coya>. Efparto de las Indias (Torres Rubio, 1603, fol. 438).
- **q’oya**. S. Bot. (*Stipa sp*). Paja dura para la confección de esteras, sombreros, sí como las populares escobas de mano o pichana (AMLQ, 2005, p. 505).
- <pucro>; abolladura (Santo Tomas, 1560, fol. 163).
- <pucru>. Hoya, o hoyo (Torres Rubio, 1603, fol. 200).
- <pukru>. Hoya, o hoyo (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 198).
- **p’ukru**. S. Hoyo, hoyada, hondonada, cavidad cóncava. SINÓN: p’uktu. EJEM: *p’ukrupi unu kashan*, en el hoyo hay agua. *Pe.Aya*: pukru. *Pe.Jun*: pujru. *Arg*: pujru (AMLQ, 2005, p. 442).

- **P'ukru.** (s). P'ukuman rikch'akuq t'uquniraq pampapas, huk ima kawsaypas. Hondonada, concavidad (MINEDU, 2005a, p. 110).

Q'uya p'ukru, /q'uya p'ukru/ [q'ɔya p'ɔkru]. Cabaña instalada cerca del lugar denominado Ccaychoccacca, significa 'hoyo (con) paja dura' aunque algunos informantes identifican a la variedad de ichu denominado *ch'illiwa* como sinónimo de *q'uya*, alternándose el significado 'hoyo (donde hay) chillihua'.

Cuadro 11. Significado de los topónimos no documentados

Topónimos	Notación fonética	Notación fonológica	Glosa
<i>Allpa qaqa pampa</i>	/aɫpa qaqa pampa/	[aɫpa qaqa panpa]	'llanura (donde hay) roca de tierra'
<i>Ch'aqu pata</i>	/č'aqu pata/	[č'aqɔ pata]	'sitio elevado (donde hay) arcilla blanca'
<i>Misk'i pukyu</i>	/misk'i pukyu/	[mišk'i puxu]	'manantial dulce'
<i>Mojón kunka</i>	/muhun kunka/	[muxun kuŋka]	'paso estrecho del mojón'
<i>Puka chupa</i>	/puka čupa/	[puka čupa]	'extensión roja'
<i>Puka kancha</i>	/puka kanča/	[puka kanča]	'cerco rojo'
<i>Puka kancha de Qaqa</i>	/puka kanča de qaqa/	[puka kanča ðe qaqa]	'corral rojo (del cerro donde hay) bandurria'
<i>Qaqa chupa</i>	/qaqa čupa/	[qaqa čupa]	'extensión (del cerro donde hay) bandurria'
<i>Qaqa qhata</i>	/qaqa q ^h ata/	[qaqa q ^h ata]	'ladera (del cerro donde hay) bandurria'
<i>Qaqa urqu</i>	/qaqa urqu/	[qaqa ɔrɔ]	'cerro (donde hay) bandurria'
<i>Q'uya p'ukru</i>	/q'uya p'ukru/	[q'ɔya p'ɔkru]	'hoyo (donde hay) chillihua'
<i>Runtu qullu</i>	/runtu quɫu /	[řɔntu qɔɫu]	'cerro ovoide'
<i>Such'u ita pampa</i> < *such'i uta pampa	/suč'i uta pampa/	[suč'uwita panpa]	'llanura (donde hay) casa de suches'
<i>Tutayaq wayq'u</i>	/tutayaq wayq'u/	[tutayaχ wæyq'ɔ]	'quebrada oscura'
<i>Waka kancha</i>	/waka kanča/	[waka kanča]	'corral de vacas'
<i>Waylla wayq'u</i>	/wayɫa wayq'u/	[wæyɫa wæyq'ɔ]	'quebrada (donde hay) huailas'
<i>Yana qaqa</i>	/yana qaqa/	[yana qaqa]	'(cabaña) roca negra'

Fuente: Elaboración propia.

4.4.3 Topónimos de documentación actual

Para un análisis ordenado e identificar las características de la que derivan los topónimos, se prosigue con esta división: parte alta y parte baja; asimismo, cabe aclarar que los topónimo cognados en castellano, serán analizados en conjunto en otro acápite, debido a las particularidades que presentan.

4.4.3.1 Topónimos de los predios de la parte alta

Los predios de la parte alta del fundo San Antonio de Caque, son las ubicadas en las cumbres y laderas de los cerros Orccorara grande, Choquechampine, Vizcachane, Ccaychocacca y Caque.

a. Puca chupa

Entradas en quechua:

- **Puka** (cf. 4.4.2.9).
- **Chupa** (cf. 4.4.2.7).

Puka chupa, /puka čupa/ [puka čupa]. Significa 'prolongación o extensión roja'. Este topónimo recoge el nombre designado anteriormente a una cabaña, ubicada en un extremo de la actual parcela (cf. 4.4.2.16).

b. Ttola pata

Entradas en quechua:

- **t'ula**. s. Tola. Planta combustible de la familia de las compuestas (Laime, 2007, p. 115).
- **Pata** (cf. 4.4.2.11).

T'ula pata, /t'ula pata/ [t'ula pata]. Fitotopónimo que significa 'sitio elevado (donde hay) tolas'. Predio ubicado en el cerro Caque, su motivación está dado por los arbustos que crecen en el lugar.

c. Munay pata rosas tica

Entrada en castellano:

- **Rosas.**

Entradas en quechua:

- <monani.gui>; querer, deffear alguna cofa. (Santo Tomas, 1560, p. 154).
- <Munay> voluntad, gufto, apetito, amor (Torres Rubio, 1603, fol. 186).
- <Munay> Voluntad, el querer, el gusto apetito o amor, que es acto (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 174).
- **Munay.** (r). 1. Imapas waylluy. Khuyay. Amar, querer. (s). 2. Imapas ñawinchikpaq allin. Bonito(a), hermoso, precioso, lindo (MINEDU, 2005a, p. 84).
- **munay.** s. Voluntad, ánimo, gusto. || Mandato. || adj. Lindo, bello, hermoso, precioso, maravilloso, v. Querer, amar, desear. || SINÓN: munaycha. ANTÓN: cheqniy. Ec: munana (AMLQ, 2005, p. 337).
- **Pata** (cf. 4.4.2.11).
- <Tica>; flor o plumaje (Torres Rubio, 1603, fol. 224).
- <Ttica> la flor que es plumaje (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 224).

- **T'ika.** (s). Yaqa llapan yurakunapa llimp'i munaycha ukhun. Wayta. Sisa. Flor (MINEDU, 2005a, p. 157).
- **t'ika.** s. Bot. Flor, órgano de las plantas fanerógamas. SINÓN: ayna, puyllu. *Pe.Anc:* Aya: wayta. *Arg:* tika. *Bol:* t'ika, yura. *Ec:* sisa. EJEM: sumaq t'ika, flor hermosa; t'ika misk'i, néctar de las flores; t'ika muhu, semilla de las flores; t'ika pallaq, recogedor de flores, t'ika pillu, corona de flores, guirnalda; t'ika q'apay, perfume de las flores; t'ika qonpi, alfombra de flores (AMLQ, 2005, p. 663).

Munay pata rosas t'ika, /munay pata rosas t'ika/ [munæy pata řusas t'lka]. Significa 'sitio elevado hermoso – flor del rosal'. Pero, se advierte (por las entradas coloniales) que antiguamente el sema *muna*– estaba relaciona a querer o desear algo, y de la misma manera *t'ika*, eran las flores (o algún tipo de flores) utilizadas específicamente para adornarse el tocado de la cabeza, tal como lo hacían los incas con las plumas. El primero ha devenido en una adjetivo que significa: hermoso o bello, compitiendo con *sumaq*; el segundo de forma genérica nombra a las flores de todo tipo (que en el centro del país es *wayta*), tal vez, por ello resulta su carácter ambivalente (y polisémico) de ambas raíces.

d. Mojón pampa

Entrada en castellano:

- **Mojón.**

Entrada en quechua:

- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Mojón pampa, /muhun pampa/ [muxun panpa]. Significa 'explanada cerca del hito'. Esta parcela se localiza exactamente a lado norte de la cabaña *Muhun kunka*. Como se puntualizó anteriormente el 'mojón' al que se alude, no es más que una colina de escasa elevación (cf. 4.4.2.4).

e. Ccacca puncu

Entradas en quechua:

- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3).
- <pungo>; puerta, o portada por do entramos en cafa (Santo Tomas, 1560, p. 163).
- <puncu>; puerta (Torres Rubio, 1603, fol. 202).
- <Puncu>; Puerta o portada (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 199).
- **Punku**. (s). Chayninta llusinchikpas yaykunchikpas. Puerta, entrada (MINEDU, 2005a, p. 102).
- **punku**. s. Puerta, entrada, acceso, abertura para el ingreso o salida de un lugar (AMLQ, 2005, p. 411).

Entrada en aimara:

- <Ponco, i. Quillca>, La puerta por donde fe entra a alguna parte, la puerta de madera que nofotros llamamos fe dize llauí entre los indios, De modo que ponco es la entrada ahora tenga puerta de madera, ahora no (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 273).

Qaqa punku, /qaqa punku/ [qaqa punku]. Significa 'acceso rocoso'. Aunque se puede interpretar literalmente (actualmente) como 'puerta de piedra', pero esto sería una interpretación literal

inadecuada en este topónimo. Está ubicada al final de la quebrada *Tutayaq wayq'u*.

f. Ccacca huasi

Entradas en quechua:

- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3).
- <guacin>; cafa, por la morada (Santo Tomas, 1560, p. 163).
- <huaci>; cafa (Torres Rubio, 1603, fol. 148).
- <Huaci> Casa. Hatun huaci. Casa grande sala. Huchhuylla huaci. La casa chica. Marcahuaci. casa doblada o con sobrado (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 129).
- **Wasi**. (s). Runapa kawsananpas sallqakunapa uywakunapa tiyananpas. Casa (MINEDU, 2005a, p. 172).
- **wasi**. s. Casa, aposento, edificio, hogar, morada. EJEM: Inka Pachakuteqpa wasin, casa del Inka Pachakuteq; yachay wasi, escuela; aklla wasi, casa de las escogidas; watay wasi, cárcel (AMLQ, 2005, p. 727).

Qaqa wasi, /qaqa wasi/ [qɑqɑ wasi]. Significa 'cueva'. Esta palabra es el resultado de una forma analítica (Cerrón-Palomino, 2008a), semánticamente equivalente a *mach'ay*, que Santo Tomas (1560) recoge como "<machay> [mač'æy]. Cauerna, o cueua de tierra, o piedra" (fol.148).

g. Chillihua pampa

Entradas en quechua:

- **ch'illiwa**. s. Una variedad de esparto de hojas filiformes y tenacísimas (Laime, 2007, p. 27).

- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Entrada en aimara:

- <Cchillihua>: Hicho gordo y lifo como la caña del trigo de que hacen petacas, y otras muchas cofas (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 130).

Ch'illiwa pampa, /č'iłiwa pampa/ [č'iłiwa panpa]. Fitotopónimo que significa 'llano (donde hay) chillihuas' o 'llano chillihuar'.

h. Rosas ccata

Entrada en castellano:

- **Rosas.**

Entrada en quechua:

- **Qhata** (cf. 4.4.2.8).

Rosas qhata, /rosas q^hata/ [řusas q^hata]. Este topónimo significa 'ladera (donde hay) rosal', aunque en el lugar no existe ningún rosal o flor parecida. Este viene a ser un exónimo muy ligado a la idiosincrasia andina.

i. Rosas pata

Entrada en castellano:

- **Rosas.**

Entradas en quechua y aimara:

- **Pata** (cf. 4.4.2.11).

Rosas pata, Significa 'sitio elevado (donde hay) rosal', esta predio tampoco tiene rosas o rosales en su extensión, mucho menos que en épocas modernas hayan cultivado o intentado cultivar.

j. Alto marquiri

Entrada en castellano:

- **Alto.**

Entradas en quechua y aimara:

- **Marka** (cf. 4.4.1.6).

Alto *markiri*, < **marka (ka)-ri* /alto markiri/ [altu markiri]. Para desentrañar este topónimo se inmiscuyó en el tratado realizado por Cerrón-Palomino (2008a), donde precisa que *-iri*, es un sufijo agentivo equivalente en el quechua como *-q*, y este sufijo viene adherido a raíces verbales, mas no raíces nominales. Pero si se observa la parte cognada en lengua originaria *markiri* es un topónimo que viene de *mark(a)-iri*, donde claramente se puede ver la armonía vocálica (fenómeno propio del aimara), donde el sufijo agentivo viene adosado a una raíz nominal. Sobre esto el mismo Cerrón-Palomino (2008b), afirma que estos casos provendrían de una antigua forma:

[Las] expresiones como *qullu-ri*, *yapu-ri*, *ut-iri*, etcétera, alternan con sus respectivas formas *qullu-:-ri*, *yapu-:-ri* y *uti-:-ri*, respectivamente, y que pueden ser traducirse aproximadamente en expresiones existenciales como '(el que) es un cerro', '(la que) es una chacra' y '(la que) es una casa'. Es decir tales expresiones conllevan un significado predicativo que, en las variantes aportadas se segundo lugar, aparece codificado por el alargamiento vocálico, que históricamente proviene, por desgaste natural del verbo **ka-* 'ser, existir, haber' (p. 184).

Esto nos da luces sobre el topónimo en estudio significando *markiri* < **marka (ka)-ri* '(donde) hay pueblo'. Esclarecido este asunto,

ahora se señala que este topónimo nada tiene que ver con que en el lugar exista un pueblo, sino se está frente a topónimo conmemorativo (Solís, 1997) o recreación toponímica (Terrado, 1999), que nombra a una de las comunidades ubicadas en el distrito de Espinar-Cusco. Motivado por su ubicación, le designaron el mencionado topónimo.

k. Talta pata

Entradas quechua y aimara:

- **Talta** (no se registró en entradas quechua ni en aimara)
- **Pata** (cf. 4.4.2.11).

Talta pata, /talta pata/ [talta pata]. *Talta* significa 'piedras planas (o amorfas) unas sobre otras'. Por consiguiente el significado de este predio es 'sitio elevado (donde hay) piedras una sobre otras'.

l. Barrancuyoc pata

Entrada en castellano:

- **Barranco**.

Entradas en quechua y aimara:

- **Pata** (cf. 4.4.2.11).

Barrancuyoc pata, /bařancuyoc/ [bařankuyoc pata]. El sema castellano barranco está sufijado por el posesivo quechua *-yuc*, significando 'sitio elevado con barranco'.

m. Cabaña ichusani

Entrada en castellano:

- **Cabaña**.

Entradas en quechua:

- <ychu>; yerua, o heno para las beftias (Santo Tomas, 1560, fol. 141).
- <ychu>; heno, modo de efparto (Torres Rubio, 1603, fol. 240).
- <Ychhu>; Heno, modo de esparto (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 239).

Entrada en aimara:

- <Hichu>; Yerua como efparto (...) (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 130).

Cabaña *ichhusani*, /cabaña ič^husani/ [kaβaña ič^husani]. En este topónimo *Ichhusani* que desplaza al nombre de la cabaña *Ch'aqupata* se encuentra adosado dos tipos de sufijos de diferentes idiomas. El primero viene a ser *-s sufijo atributivo quechua, que aún se registra en el quechua huanca (Cerrón-Palomino, 2008a) “que expresa ‘calidad de, propensión hacia, abundante en, etc’” (p. 213), es decir *ichhus* significaba ‘(lugar con ichus o) pajonal’, el cual fue aimarizado como *hichhusa*, por “la vocal paragógica o de soporte” (Cerrón-Palomino, 2008a, p. 70) propio del aimara hablante, para luego ser sufijado por el posesivo *-ni*. Y finalmente fosilizarse como *ichhusani*. Significando ‘cabaña con ichus’.

n. Quilla ricchariy pata

Entradas en quechua:

- <quilla, o quiz>; luna, o planeta (Santo Tomas, 1560, fol. 170).
- <quilla>; luna, y mes (Torres Rubio, 1603, fol. 208).

- <quilla>; la luna y el mes (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 206).
- **Killa.** (s). 1. Hanaqmanta tuta k'anchamuq allpa muyupayaq hatun quyllur. Planeta luna. 2. Kimsa chunka p'unchawpa sutin. Mes (MINEDU, 2005a, p. 50).
- **Killa.** s. Astron. Luna. Satélite de la tierra. (V. KILLAPA.) || calend. Mes del año lunar. EJEM: wañuy Hila, eclipse de luna; killa wañuy, novilunio. || Hist. Diosa de la mitología inka, esposa del Sol y madre de los Inkas, cuya figura de plata se exhibía en la Sala de la Luna en el Qorikancha, en el Qosqo, siendo atendida por mujeres sacerdotisas. También se la denominó Mamakilla, Madre Luna o diosa de las parturientas. || *Ec:* Cicatriz. / Pereza. / Enfermedad de la piel (AMLQ, 2005, p. 202).
- <Ricchacuni>; eftar defpierto (Torres Rubio, 1603, fol. 212).
- <Riccharini, o rikchani>. Despertar del sueño, recordar y abiuar mirar por si rikchhayya ppactatac (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 211).
- **rikch'ariy.** v. Despertar del sueño. || fam. Volver en sí luego del sueño o letargo (AMLQ, 2005, p. 520).
- **rikch'ariy.** intr. Despertar. Dejar de dormir. || tr. Cortar el sueño al que está durmiendo. Rikch'arichiy. || prnl. Despertarse. Rikch'arikuy (Laime, 2007, p. 96).

Entradas en quechua y aimara:

- **Pata** (cf. 4.4.2.11).

Killa rikch'ariy pata, /kiɫa rikč'ariy pata/ [kiɫa řixč'ariy pata]. En este topónimo que está compuesto por dos raíces nominales y una verbal; en la forma verbal los sufijos son: *-ri* incoactivo y *-y* infinitivizador (Cerrón-Palomino, 2008a); significando 'sitio elevado donde asoma (despierta) la Luna'. Topónimo metafórico (Terrado, 1999).

o. Anca tiana

Entradas en quechua:

- <anca, o anga>; águila, ave conocida. (Santo Tomas, 1560, fol. 109).
- <anca>; águila (Torres Rubio, 1603, fol. 88).
- <Anca>; Aguila real. Huchhui anca. Aguila pequeña. (Gonzalez Holguin, [1608] 2007, p. 49).
- **Anka**. (s). Wallpa sayay, aycha mikhuq, phawaq sallqa pisqu. Águila (MINEDU, 2005a, p. 12).
- **anka**. s. Zool. (*Gerancaetus melanoleucus* Vieillot). Gavilán. Águila. Ave accipitrida. Cabeza y cuello completamente cubiertos de plumas. Dedos con uñas ganchudas y retráctiles. Vive en quebradas y zonas rocosas. *Pe.Anc*: Jun: rukus. || *Pe.Aya*: anca (águila real andina). *Arg*: anca || V. AQCHI (AMLQ, 2005, p. 13).
- <tyana>; filla, o affiento (Santo Tomas, 1560, p. 174).
- <Tiani tiacuni>; fentarfe, eftar fentado, eftar en algun lugar, morar. habitar en algún cabo (Torres Rubio, 1603, fol. 222).

- <Tiyani tiyacuni>; Sentarse, estar sentado, estar en algun lugar morar habitar (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 224).
- **Tiyana.** (s). Siki samachina. Sayk'usqa kaspapas, sayayta mana munaspapas chaypi samanchik. Asiento, silla, banquito, sofá (MINEDU, 2005a, p. 150).
- **tiyana.** s. Asiento, poyo, patilla, banca, silleta. || Hist. Banco real, en el inkario (AMLQ, 2005, p. 625).

Anka tiyana, /anka tiyana/ [aŋka tiyana]. Zootopónimo que motiva al nombre de una parcela, que significa 'sitio donde mora el águila', puede significar también como 'sitio donde se posa el águila', pero, se descarta esta acepción por la explicación del dueño del predio, quien manifiesta que es por las rocas elevadas donde anida esta ave.

p. Anka tiana

Entrada en quechua:

- (cf. 4.4.3.1 § o.).

Anka tiyana, /anka tiyana/ [aŋka tiyana]. Lo mismo que el anterior. Ambos predios son cuasi colindantes, ubicados en el sector denominado como Ccaychoccacca, lugar que presenta formaciones rocosas.

q. Leche pujio

Entrada en castellano:

- **Leche.**

Entradas en quechua:

- <pucyo>; fuente manantial, o pozo (Santo Tomas, 1560, fol. 163).
- <pucyu>; fuente, manantial de agua, y mollera de la cabefa (Torres Rubio, 1603, fol. 200).
- <Pukyu>; Fuente o manantial, y vmap pukyun. La mollera (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 199).
- **Pukyu.** (s). Chay pachamanta unu lluqsimun, chaymanta unuta upyananchikpaq aysakunchik. Unu t'uqyay hawa. Manantial (MINEDU, 2005a, p. 101).
- **pukyu.** s. Manante, manantial, ojo o boca de las aguas subterráneas. || Fontanela de los niños tiernos. *Pe.Aya:* pukju, chulun. *Pe.Jun:* pukiu. *Ec:* pullka (AMLQ, 2005, p. 407).

Leche *pukyu*, /leche pukyu/ [liçi puxɔ]. Significa literalmente 'manantial de leche'. Este topónimo es de carácter metafórico, porque el lugar no presenta alguna greda blanca que rodee el manantial ubicado en el lugar, que pueda dar una coloración blanquecina. Este topónimo desplaza al exónimo Vaquería.

r. **Puca cancha**

Entradas en quechua:

- ***Puka*** (cf. 4.4.2.9).
- ***Kancha*** (cf. 4.4.2.9).

Puka kancha, /puka kanča/ [puka kanča]. Parcela que abarca las faldas y laderas del cerro Orccorara grande a orillas del río Antaymarca, que recupera el nombre de la cabaña instalada

después de la adjudicación (cf. 4.4.2.9). Significa 'cerco o corral rojo'.

s. Suchi puju

Entradas en quechua:

- **Such'i** (cf. 4.4.2.6)
- **Pukyu** (cf. 4.4.2.3)

Such'i pukyu, /suč'i pukyu/ [suč'ε puxu]. Propiedad que abarca las faldas y laderas del cerro Orccorara grande a orillas del río Antaymarca colindante con el predio anterior. Motivado por el manantial que los demás informantes conocen como *Misk'i pukyu* (cf. 4.4.2.3). Significa 'manantial (donde hay) suches'.

t. Tarucani

Entradas en quechua:

- <Taruca>; cieruo o venado (Torres Rubio, 1603, fol. 226).
- <Taruca>; Cieruo o venado de puna (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 224).
- **taruka**. s. Zool. (*Hippocamelus antisensis* d'Orbigny). Ciervo andino. Mamífero rumiante de la familia cérvidos, generalmente de color gris parduzco, cuernos de solo dos puntas, propio de las punas altoandinas. SINÓN: luychu. (AMLQ, 2005, p. 615).

Entradas en aimara:

- <Tarukha>; Venado con cuernos, y pelo pardo. (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 338).
- **Taruka**. (s). Ñuñuri sallqa uywa, aruma manq'atapa khisturi. Venado (MINEDU, 2005b, p. 95).

Tarukani, /tarukani/ [tarukani]. Propiedad ubicada a las faldas y laderas del cerro Orccorara grande a orillas del río Antaymarca. En este topónimo de raíz nominal quechumara se encuentra adosada el sufijo aimara posesivo *-ni*. Significando '(lugar) con taruca', motivado según los propietarios por las tarucas que a veces pastan en las cumbres del cerro Orccorara grande. Dado su cognado actual en una zona eminentemente quechua, debería ser *tarucayuq*, pero se evidencia que *tarukani* se fosilizó semánticamente emparejándose con *tarukayuq*.

Cuadro 12. Significado de los topónimos de documentación actual, predios de la parte alta

Topónimos	Notación fonética	Notación fonológica	Glosa
Alto <i>markiri</i> , <*marka (ka)-ri	/alto markiri/	[altu markiri]	'Alto (donde) hay pueblo'
<i>Anka tiyana I</i>	/anka tiyana/	[aŋka tiyana]	'sitio donde mora el águila'
<i>Anka tiyana II</i>	/anka tiyana/	[aŋka tiyana]	'sitio donde mora el águila'
<i>Barrancuyuq pata</i>	/bařancuyuq/	[bařankuyox pata]	'sitio elevado con barranco'
<i>Cabaña ichusani</i>	/cabaña ichusani/	[kaβaña ič ^h usani]	'cabaña con ichus'
<i>Ch'illiwa pampa</i>	/č'iłiwa pampa/	[č'iłiwa paŋpa]	'llano (donde hay) chillihuas'
<i>Killa rikch'ariy pata</i>	/kiła rikč'ariy pata/	[kiła řixč'ariy pata]	'sitio elevado donde asoma (despierta) la Luna'
<i>Leche pukyu</i>	/leche pukyu/	[liči puxu]	'manantial de leche'
<i>Mojón pampa</i>	/muhun pampa/	[muxun paŋpa]	'explanada cerca del hito'
<i>Munay pata rosas t'ika</i>	/munay pata rosas t'ika/	[munæy pata řusas t'ika]	'sitio elevado hermoso – flor del rosal'
<i>Puka chupa</i>	/puka čupa/	[puka čupa]	'extensión roja'
<i>Puka kancha</i>	/puka kaŋča/	[puka kaŋča]	'cerco o corral rojo'
<i>Qaqa punku</i>	/qaqa punku/	[qaqa puŋku]	'acceso rocoso'
<i>Qaqa wasi</i>	/qaqa wasi/	[qaqa wasi]	'cueva'
<i>Rosas pata</i>	/rosas pata/	[řusas pata]	'sitio elevado (donde hay) rosal'
<i>Rosas qhata</i>	/rosas q ^h ata/	[řusas q ^h ata]	'ladera (donde hay) rosal'
<i>Such'i pukyu</i>	/suč'i pukyu/	[suč'ε puxu]	'manantial (donde hay) suches'
<i>Talta pata</i>	/talta pata/	[talta pata]	'sitio elevado (donde hay) piedras una sobre otras'
<i>Tarukani</i>	/tarukani/	[tarukani]	'(lugar) con taruca'
<i>T'ula pata</i>	/t'ula pata/	[t'ula pata]	'sitio elevado (donde hay) tolas'

Fuente: Elaboración propia.

4.4.3.2 Topónimos de los predios de la parte baja

Los predios de la parte llana del fundo San Antonio de Caque, son las ubicadas a orillas de río Ocuwiri hasta donde converge con el río Antaymarca.

a. Allpa qaqa

Entradas en quechua:

- **Allpa** (cf. 4.4.2.5).
- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3)

Allpa qaqa, /aλpa qaqa/ [aλpa qaqa]. Cabe aclarar que el sitio denominado *Allpa qaqa*, no se encuentra dentro de los terrenos de la comunidad sino, en la jurisdicción de la comunidad vecina (CC Túpac Amaru II); pero por estar cerca al lugar esta parcela tomó dicho topónimo, significando ‘roca de tierra’.

b. Allpa qaqa pampa

Entradas en quechua y aimara:

- **Allpa** (cf. 4.4.2.5).
- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3)
- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Allpa qaqa pampa, /aλpa qaqa pampa/ [aλpa qaqa paŋpa].

Topónimo general de las pampas del fundo San Antonio de Caque, que es retomada, por el dueño de este predio. A diferencia de toda la llanura, esta parcela significa ‘planicie (de la) roca de tierra’.

c. Mujun pampa

Entradas en castellano, quechua y aimara:

- (cf. 4.4.3.1 § d.).

Mojón pampa, /muhun pampa/ [muxʊn panpa]. Esta parcela no se encuentra, exactamente a un costado de la cabaña *Muhun kunka*, o algún hito cercano, viene a ser una recreación toponímica (Terrado, 1999) del denominado ‘mojón *kunka*’ de donde se conservó ‘mojón’ y se agregó ‘pampa’ por las características del terreno. Significando ‘planicie (denominado) mojón’.

d. Flor de sancayo

Entrada en castellano:

- **Flor.**

Entrada en quechua:

- **Sank'ayu.** (s). Huk waraqupa misk'i aychayuq mikhuna rurun.

Fruto de un tipo de cactus, sancayo (MINEDU, 2005a, p. 134).

Flor de sank'ayu, /flor de sank'ayu/ [flor de saŋk'ayu]. Este topónimo híbrido designa a una de las parcelas ubicadas en la planicie de *Allpa qaqa pampa*, su nombre fue motivado por los cactus que son típicos de esta región, y que en épocas de floración deja admirar sus flores anaranjadas o rojizas. Asimismo, cabe aclarar que el nombre de este cactus en el dialecto de la zona es [siŋk'awi]. Significa ‘flor de sancayo’.

e. Oq'e q'aq'a

Entradas en quechua:

- <Ocque>. Pardo, color (Santo Tomas, 1560, fol. 156).
- <oque>. color pardo, o de fayal (Torres Rubio, 1603, fol. 188).
- <Oqqe>. Color de sayal, o ceniziento, o rucio (González Holguin, [1608] 2007, p. 183).

- oqe. adj. Color grisáceo, ceniciento, plumizo. SINÓN: oqhe. (AMLQ, 2005, p. 368).

- **Qaqa** (cf. 4.4.1.3).

Entrada en aimara:

- <Oqqe>: De color pardo (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 239).

Uqi qaqa, /uqi qaqa/ [oqe qaqa]. El topónimo es motivado por las rocas de color gris que existe en el lugar, significando en concreto 'roca gris'. Contrastando con la realidad, el lugar se halla salpicado de piedras de esta coloración.

f. Wallatera

Entradas en quechua y aimara:

- **Waylla** (cf. 4.4.2.14).

Entrada en puquina:

- **Tira**, riachuelo [o quebrada] (Cerrón-Palomino, 2017, marzo)

Waylla tira, /wayla tira/ [wala tira]. Este topónimo conserva un morfema radical puquina: *tira*, presente en otros sectores del distrito [laqaya tira] y [sura tira], observando el lugar este topónimo está motivado por el riachuelo seco, que cruza de sur a norte todo el sector denominado *Allpa qaqa pampa*; significando 'riachuelo (donde hay) huallas'

g. Pampas las Flores

Entradas en quechua y aimara:

- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Entrada en castellano:

- **Flores** (apellido).

Pampa las Flores, /pampa las flores/ [panpa las flores]. Este topónimo es algo peculiar porque, según la misma propietaria, el nombre de la parcela significa ‘pampa de la familia Flores’. Entonces se supone que el topónimo en castellano debió ser ‘Pampa los Flores’ o mejor aún el híbrido ‘Flores *pampa*’. Aunque literalmente significa ‘Pampa (denominada) Las flores’.

h. Huaylla p’ukru

Entradas en quechua y aimara:

- **Waylla** (cf. 4.4.2.14).

Entrada en quechua:

- **p’ukru** (cf. 4.4.2.17).

Waylla p’ukru, /wayla p’ukru/ [wæyla p’uxru]. Analizada las entradas para este topónimo, significa ‘hoyo (donde hay) huailas’, esto por las depresiones pobladas de esta gramínea escasa en la extensa planicie.

i. Yurac malpasito

Entradas en quechua:

- <Yurac>; blanco como quiera (Santo Tomas, 1560, fol. 144).
- <Yurac>. color blanco, o cofa blanca (Torres Rubio, 1603, fol. 248).
- <Yurak>. color blanco, o cosa blanca (González Holguin, [1608] 2007, p. 242).
- **yuraq**. *adj.* y *s.* Blanco. De color de nieve o leche. || Blanco impecable o immaculado. Quyllu (Laimé, 2007, p. 133).

Entrada en castellano:

- **Mal pasito.**

Yuraq mal pasito, /yuraq mal pasito/ [yuraχ mal pasito]. Este topónimo es producto de la recreación (Terrado, 1999) del nombre de la otra ribera del río, una porción de carretera afirmada que se conoce como ‘Yuraq mal pase’. Lugar de penurias de los transportistas de antaño. Al que el propietario le agregó un sufijo diminutivo del castellano. Significando ‘blanco mal pasito’.

j. Tikani pampa

Entrada en quechua:

- **T’ika** (cf. 4.4.3.1 § c.).

Entradas en quechua y aimara:

- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

T’ikani pampa, /t’ikani pampa/ [t’ikani panpa]. En este topónimo se encuentra adosado a una raíz nominal quechua el sufijo posesivo aimara –*ni*, significando ‘llanura con flores’. En este topónimo se advierte que se encuentra fosilizado semánticamente: *t’ikayuq* (cf. 4.4.3.1 § t.).

k. Hichu pampa

Entradas en quechua y aimara:

- **Ichhu** (cf. 4.4.3.1 § m.).

Entradas en quechua y aimara:

- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Ichhu pampa, /iç^hu pampa/ [iç^hu panpa]. Este topónimo significa ‘llanura (donde hay) ichus’, una flora que predomina en toda la

planicie de *Allpa qaqa pampa*, producto de la escases de agua y su carácter eriazo.

I. **Mama Ila**

Entradas en quechua:

- <mama>; madre generalmente, o feñora (Santo Tomas, 1560, fol. 149).
- <mama>. madre generalmente, la que pario (Torres Rubio, 1603, fol. 170).
- <Mama>. Madre de todo animal, o la señora, o ama, o la hembra ya paridera mama, o huachak (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 160).

Entrada en castellano:

- **Ila**. Diminutivo afectivo del nombre Hilaria.

Mama Ila, /mama ila/ [mama ila]. Este predio tiene un topónimo conmemorativo (Solís, 1997). Lleva el nombre de pila de la exdirectiva de la parcelación y dueña que en paz descansa, comunera Hilaria Paccosoncco Tuni. Según los informantes, afirman que era el apodo con que cariñosamente se le conocía, y que personalmente nominó así a su parcela. Significando ‘madre Hilaria’.

m.**Cabaña puka cancha**

Entrada en castellano:

- **Cabaña**.

Entradas en quechua:

- **Puka** (cf. 4.4.2.9).

- **Kancha** (cf. 4.4.2.8).

Cabaña *puka kancha*, /cabaña puka kanča/ [kaβaña puka kanča].

Esta parcela viene a ser un alónimo o duplete toponímico (Terrado, 1999), de la anteriormente denominada *Puka kancha* de *Qaqi*. Significa ‘cabaña corral rojo’.

n. Estancia Wichi

Entrada en castellano:

- **Estancia.**

Entradas en quechua:

- <Vicchi>; cuba pequeña (Santo Tomas, 1560, fol. 177).
- <Vichi>. cangilon, o herrada para leche (Torres Rubio, 1603, fol. 234).
- <Vichhi>. Cangilon hondo (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 231).

Entrada en aimara:

- <Vicchi>; Vna ollita boqui ancha, donde echan la quinua o mayz mafcado para la chicha (Santo Tomas, 1560, fol. 384).

Estancia *wichhi*, /estancia wič^{hi}/ [estaNθja wič^{hi}]. Este topónimo es una recreación de la zona ubicada a la otra orilla del río Ocuveri, lugar conformado de rocas rojas, prolongación de un cerro. Este sitio está ubicado frente a la parcela en mención, y cuyo lugar, motivó también el nombre del puente situado en el lugar. Escrutando las entradas coloniales (y en modernas no se encontró), todas aluden a un cántaro o una vasija, que de cierta forma oscurecen el significado de este topónimo.

o. Llafa tiana

Entradas en quechua:

- **llapha**. s. *Bot. (Stipa sp.) Pe.Areq*: Pasto forrajero de la puna que solamente crece en tiempo de aguas. (Caylloma) (AMLQ, 2005, p. 266).
- **Tiyana** (*cf.* 4.4.3.1 § o.).

Llapha tiyana, /lap^ha tiyana/ [lap^ha tiyana]. El topónimo de esta parcela motivó la flora que crece en el lugar: *llapha ichhu*. Significando ‘cabaña (donde hay) ichu diminuto’.

p. San Antonio Caque Cerro Minas

Entradas en castellano:

- **San Antonio**.
- **Cerro Minas** (nombre de la Comunidad a la que pertenece el fundo).

Entrada en quechua:

- **Qaqi** (*cf.* 4.4.1.1).

San Antonio – Qaqi – Cerro Minas, /san antonio qaqi ceño minas/ [saŋ aNtonjo qaqε θeño minas]. Este topónimo honorífico está compuesto por la fusión de los nombres del fundo, del cerro que nomina al fundo y de la Comunidad, significando ‘San Antonio (de) Caque (de la comunidad) Cerro Minas’.

q. Munay patita

Entrada en quechua:

- **Munay** (*cf.* 4.4.3.1 § c.).

Entradas en quechua y aimara:

- **Pata** (cf.4.4.2.11).

Munay patita, /munay patita/ [munæy patita]. Topónimo de una de las parcelas, cuyos extremos, se ubican a orillas del río Ocuvi y Antaymarca. El topónimo es una recreación (Terrado, 1999), del sector que queda frente al río Antaymarca, a la que se le adosó el sufijo diminutivo del castellano *-ita*. Significando ‘orillita hermosa’.

r. Rosas pata pampa

Entrada en castellano:

- **Rosas**.

Entradas en quechua y aimara:

- **Pata** (cf.4.4.2.11).
- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Rosas pata pampa, /rosas pata pampa/ [řusas pata panpa]. Esta es otra de las parcelas ubicadas a orillas de los dos ríos que confluyen (Ocuvi y Antaymarca). Significa ‘orilla plana (donde hay) rosal’.

s. Rosas pata

Entrada en castellano:

- **Rosas**.

Entradas en quechua y aimara:

- **Pata** (cf.4.4.2.11).

Rosas pata, /rosas pata/ [řusas pata]. A diferencia del predio *Rosas pata* ubicado en la parte alta (cf. 4.4.3.1 § i.), este se encuentra ubicado a orillas de los río Ocuvi y Antaymarca, significando ‘orilla (donde hay) rosal’.

t. Huayray pampa

Entradas en quechua:

- <guayra>. ayre, elemento (Santo Tomas, 1560, fol. 133).
- <huayra>. ayre (Torres Rubio, 1603, fol. 158).
- <Huayra>. Viento, o ayre (Gonçalez Holguin, [1608] 2007, p. 143).
- **wayra**. s. *Meteor*. Viento, masa de aire en movimiento. EJEM: *Soq'a wayra*, viento maligno que produce parálisis; *machu wayra*, aire viciado que emana de las tumbas; *chiri wayra*, viento frío; *sullu wayra*, viento que produce erupciones cutáneas o granos en la piel. (V. SIKLLA) (AMLQ, 2005, p. 736).
- **wayra**. s. Viento. Corriente natural de aire atmosférico (Laime, 2007, p. 127).
- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

Entrada en aimara:

- <Huayra>: El viento que corre de ordinario (Bertonio, [1612] 2008: II, p. 157).

Wayray pampa, /wayray pampa/ [wæyræy panpa]. El nombre *wayra* es ambivalente (Cerrón-Palomino, 2008a), por lo cual, con la sufijación del infinitivizador –y, el topónimo significa ‘planicie ventosa’.

u. Munay pampa suchuita

Entradas en quechua y aimara:

- **Munay** (cf. 4.4.3.1 § c.).
- **Pampa** (cf. 4.4.1.8).

- **Such'u ita** (cf. 4.4.2.6).

Munay pampa such'u ita, /munay pampa suč'u ita/ [munæy panpa suč'uwita]. Topónimo compuesto por un cognado novísimo *Munay pampa* y otro antiguo *such'u ita*, significando 'llano hermoso (donde hay) casa de suches'.

Cuadro 13. Significado de los topónimos de documentación actual, predios de la parte baja

Topónimos	Notación fonética	Notación fonológica	Glosa
<i>Allpa qaqa</i>	/aλpa qaqa/	[aλpa qaqa]	'roca de tierra'
<i>Allpa qaqa pampa</i>	/aλpa qaqa pampa/	[aλpa qaqa paŋpa]	'planicie (de la roca de tierra'
<i>Cabaña puka kancha</i>	/cabaña puka kanča/	[kaβaña puka kanča]	'cabaña corral rojo'
<i>Estancia wichhi</i>	/estancia wičʰi/	[estaNθja wičʰi]	?
<i>Flor de sank'ayu</i>	/flor de sank'ayu/	[flor de saŋk'ayu]	'flor de sankayo'
<i>Ichhu pampa</i>	/içʰu pampa/	[içʰu paŋpa]	'llanura (donde hay) ichus'
<i>Llapa tiyana</i>	/lapʰa tiyana/	[lapʰa tiyana]	'cabaña (donde hay) ichu diminuto'
<i>Mama Ila</i>	/mama ila/	[mama ila]	'madre Hilaria'
<i>Mojón pampa</i>	/muhun pampa/	[muxun paŋpa]	'planicie (denominado) mojón'
<i>Munay pampa such'u ita</i>	/munay pampa suč'u ita/	[munæy paŋpa suč'uwita]	'llano hermoso (donde hay) casa de suches'
<i>Munay patita</i>	/munay patita/	[munæy patita]	'orillita hermosa'
<i>Pampa las Flores</i>	/pampa las flores/	[paŋpa las flores]	'Flores <i>pampa</i> '
<i>Rosas pata</i>	/rosas pata/	[rusas pata]	'orilla (donde hay) rosal'
<i>Rosas pata pampa</i>	/rosas pata pampa/	[rusas pata paŋpa]	'orilla plana (donde hay) rosal'
<i>San Antonio-Qaqi-Cerro Minas</i>	/san antonio qaqi ceño minas/	[san aNtonjo qaqe θeño minas]	'San Antonio (de) Caque (de la comunidad) Cerro Minas'
<i>T'ikani pampa</i>	/t'ikani pampa/	[t'ikani paŋpa]	'llanura con flores'
<i>Uqi qaqa</i>	/uqi qaqa/	[oqe qaqa]	'roca gris'
<i>Waylla p'ukru</i>	/wayla p'ukru/	[wæyła p'uxru]	'hoyo (donde hay) huailas'
<i>Waylla tira</i>	/wayla tira/	[wala tira]	'riachuelo (donde hay) huailas'
<i>Wayray pampa</i>	/wayray pampa/	[wæyræy paŋpa]	'planicie ventosa'
<i>Yuraq mal pasito</i>	/yuraq mal pasito/	[yuraχ mal pasito]	'blanco mal pasito'

Fuente: Elaboración propia

4.4.3.3 Topónimos cognados en castellano

Los exónimos que se encontró en el fundo San Antonio de Caque presentan una serie de características fonéticas y fonológicas, las cuales no se profundizarán en el presente estudio; en cambio, el significado de cada uno, varía de acuerdo con la motivación de cada topónimo, aunque la mayoría, obviamente nomina a una parcela. Por lo que se realiza una descripción desde su motivación (*cf.* cuadro 9).

a. Honoríficos

- **Los sauces**, alude a una vegetación inexistente en el lugar.
- **Rango**, es una película donde el actor principal es un camaleón que vive en un desierto, cuya misión es averiguar la desaparición del agua en el pueblo (topónimo cognado por el hijo del propietario).
- **Arca de Noé**, sugiere a una famosa embarcación construida antes del diluvio, según la Biblia.
- **Buena vista**, es de carácter metafórico se le puede encontrar en diversos lugares, tanto en el distrito cercano de Llalli (provincia de Melgar) como en la Región, cuya etimología alude a un 'lugar hermoso', pero, en el presente estudio, se asume que es honorífica, esto por la aclaración de uno de los nietos del exdueño del fundo San Antonio de Caque, quien manifiesta que "todo esto era de Buena vista, ese señor [propietario del fundo] no tenía ningún hijo, como era medio familiar dice [de mi abuelo],

(...), la donao a los Mogrovejo (...)" (Comunicación personal, Ricardo Mogrovejo Mendizabal, 07.22.2017).

- **Púa de Raymondi**, es motivada por la flora existente en el lugar conocida en lengua originaria y el dialecto de la localidad como [qayara].
- **San Antonito**, diminutivo de fundo San Antonio de Caque.
- **Los Pinos**, este antropónimo es motivado por el apellido del dueño de la parcela (uno de los sobrinos del socio fundador), y que tiene adosada el pluralizador castellano –s, que adecuadamente nominada sería ‘Los Pino’.
- **San Antonio**, al igual que la parcela San Antonito son hagiónimos de carácter honorífico, dado por el nombre del extenso lugar de la que se parcelan.
- **Virgen de Natividad**, alude a la “patrona” del distrito, cuya fiesta se celebra el 8 de setiembre.

b. Metafóricos

- Cuatro claveles
- Flor de María
- Flor de margarita I
- Flor de margarita II
- La flor de geranio
- La flor de jazmín
- Los milagros
- Nuevo amanecer
- Nueva esperanza I

- Nueva esperanza II

Cada uno de los topónimos aquí extraídos son metafóricos, la mayoría ligada a las flores (excepto los cuatro últimos), y cada una de diverso significado.

c. Culturales

- **Vaquería**, alónimo de la parcela *Waka kancha* (o se castellanizó), está ubicado en las laderas del sector Ccaychoccacca; antaño esta cabaña era utilizado para el cuidado del ganado vacuno de la comunidad.
- **(Such'u ita) panteón**, este necrónimo que en la sociolingüística local es híbrida (aimara-castellano), nomina el cementerio rural reubicado, cuya fundación, se asume que pudo ser en la década de los 40 (cf. 4.4.2.6.).
- **(Wichhi) puente**, odónimo dado al puente que une la carretera: Ocuvirí-Llalli y Vilavila-Lampa.
- **Caserío (Muhun kunka)**, topónimo que se instituyó a inicios de posesión del fundo San Antonio de Caque, ubicado a cercanías de la cabaña *Muhun kunka*, el cual con el paso del tiempo, nominalizó a todo la posesión de San Antonio de Caque, como *Muhun kunka*, y por ende a las planicies cercanas se les nominó *Muhun kunka pampa*, alternándose con su alónimo *Allpa qaqa pampa*. Este lugar, desde sus inicios se instauró para realizar las reuniones, celebración de los carnavales y las faenas de esquila del ganado que poseían; en la actualidad allí solo se lleva reuniones.

- **Canales de irrigación**, construidas en el año 2014 por el Gobierno regional de entonces Mauricio Rodríguez Rodríguez, cuyos canales (principal y lateral Caycho-Cerro Minas) están abandonadas por la contaminación del río *Hatun ayllu* (Chacapalca).
- **Carreteras**, las carreteras afirmadas Ocuvi-Caycho-Vilcamarca y Vivila-Lampa; la primera comunica el distrito de Ocuvi, con los Centros poblados de este sector, y la segunda comunica con la capital de la provincia.

4.5 Clasificación de los topónimos del fundo San Antonio de Caque

Las características geográficas o accidentes geográficos presentes en el área de estudio, en gran medida es una muestra del paisaje altiplánico árido y seco; en un artículo sobre el relieve del distrito de Ocuvi, Ccasa (2013) detalla que:

Presenta diversas formas en su relieve, comenzando por las formas planas, salientes, serranías, quebradas, valles glaciares, montañas, picos, cañones, etc. Esta diversidad de formas obedece a la ubicación especial que tiene este distrito, que está enclavado en los ramales de la cadena Occidental de los Andes del sur y la zona baja se encuentra situado en la parte alta de la Meseta del Collao (p. 13).

Sin duda, la gran parte de la geografía que se encuentra en el altiplano es plana, pero lo anteriormente puntualizado es una generalidad de las zonas cercanas a la cordillera occidental del sector sur (Gabriel, 2012).

Estas precisiones sobre el relieve y sus cercanías a la cordillera hacen del fundo un lugar frígido y árido, la misma que no deja prosperar la agricultura y por consiguiente las planicies de *Allpa qaqa pampa* y *Such'u ita pampa*

presentan una delgada capa arable, la mayor parte está “cubierta de cascajo o de un manto de ichu o de otras gramíneas [*llapha*, *ch’illiwa*, *iru* y *t’isña ichhu*] (...), sólo apta para el pastoreo” (PEISA, 2003, p. 15). No obstante, los comuneros, en la década de los 90, practicaron la agricultura en los sectores de *Tutayaq wayq’u* y *Such’u ita pampa*, donde, pese a la inclemencia del clima sembraron papa amarga o *ruk’i* y *qañiwa*, y a principios del presente siglo, en este último sector se hizo sembríos de pasto cultivado (alfalfa y *phalaris*), para mejorar las pasturas del terreno. En la actualidad, posterior a la parcelación y la construcción de los canales de Irrigación Caycho – Cerro Minas, cada comunero viene cultivando indistintamente avena forrajera y *ryegrass*, este último no próspero producto de la contaminación de las aguas del río Ocuvi, que regaban dichos pastos.

De acuerdo con estas características geográficas y siguiendo la metodología planteada Terrado (1999), los topónimos recabados se clasifican en:

4.5.1 Vertientes

Las vertientes, laderas o cuestas de la zona en estudio, dependen de los topónimos de los cerros. Los comúnmente conocidos y de dominio de todos los comuneros son:

- *Chuqichampini qhata*
- *Puka kancha qhata*
- *Qaqi qhata*
- *Urqurara qhata*
- *Waka kancha qhata*
- *Yana qaqa qhata*

Como se puede advertir cada topónimo se desprende de una entidad prenombrada, por tal razón, no se acopió como parte de los topónimos en estudio. La parcela que contiene este adverbio quechua, específicamente por sus características es: *Rosas qhata*.

4.5.2 Llanos

Es común ver en todo el altiplano, pampas con la presencia de algunas colinas, pero las que limitan con las cadenas de montañas, presentan una serie de accidentes geográficos. La llanura que presenta el fundo es la denominada Culuccacca pampa (cf. Anexo N° 27, Plano de adjudicación), que devino en *Allpa qaqa pampa*. Identificándose estos alónimos:

- *Allpa qaqa pampa*
- **Qullu qaqa pampa*

El primer topónimo domina todo el llano del fundo, que compite con su alónimo *Muhun kunka pampa*, y una porción de esta llanura, por la reubicación del cementerio rural en la zona se denomina **Such'u ita pampa*; toda esta área tuvo que ser dividida en treinta y dos parcelas, donde cada propietario rebautizó el lugar con los siguientes topónimos, algunos de ellos conservan el adverbio *pampa* que indica planicie en quechumara:

- Allpa qaqa
- Allpa qaqa pampa
- Arca de Noé
- Cabaña puka cancha
- Estancia wichi

- Flor de margarita I
- Flor de sancayo
- Hichu pampa
- Huaylla p'ukru
- Huayray pampa
- La flor de jazmín
- La flor de geranio
- Llafá tiana
- Los milagros
- Los pinos
- Mama Ila
- Mujun pampa
- Munay pampa suchuita
- Munay patita
- Nueva esperanza I
- Nueva esperanza II
- Oq'e q'aq'a
- Pampas las Flores
- Rosas pata
- Rosas pata pampa
- San Antonio
- San Antonito
- San Antonio Caque Cerro Minas
- Tikani pampa
- Virgen de Natividad

- Wallatera
- Yurac malpasito

4.5.3 Depresiones

Este accidente geográfico no es tan pronunciada en la zona de estudio, por tal motivo, durante la parcelación, ninguno utilizó este adverbio quechua *wayq'u*, que especifica estos lugares. Excepto los más conocidos y de dominio comunal:

- Los sauces
- *Tutayaq wayq'u*
- *Waylla wayq'u*

El primer topónimo nombra a una pequeña depresión ubicada en el cerro San Antonio de Caque. Este es un topónimo honorífico como se aclaró anteriormente (cf. 4.4.3.3 § c.).

4.5.4 Elevaciones

Los cerros que sobre salen de entre los demás, debido a su altitud y la riqueza de su fauna y flora, que de seguro en algún momento de la historia, fue imprescindible en el desarrollo económico-cultural de los pobladores de esta parte de la Región; por tal razón aún en la actualidad mantienen su nominación antigua (aimara), en una región evidentemente quechuzada. Entre los topónimos que nombra a estos lugares se tiene:

- *Chuqichampini*
- *Qaychu qaqa*
- San Antonio de *Qaqi*
- *Urqurara*
- *Wisk'achani* o *Runtu qullu*

Las parcelas ubicadas en las laderas de estos cerros, se configuran de diversa manera, algunos de ellos son adosados con el adverbio quechua *pata*, significando en este contexto geográfico como 'lugar elevado'.

- Alto marquiri
- Anca tiana
- Anka tiana
- Cabaña ichusani
- Ccacca huasi
- Chillihua pampa
- Cuatro claveles
- Barrancuyoc pata
- Buena vista
- Flor de María
- Flor de margarita II
- Leche pujio
- Los sauces
- Mojón pampa
- Munay pata rosas tica
- Nuevo amanecer
- Púa de Raymondi
- Puca cancha
- Puca chupa
- Quilla ricchariy pata
- Rango
- Rosas ccata

- Rosas pata
- Suchi puju
- Talta pata
- Tarucani
- Ttola pata

4.5.5 Cursos de agua

Los hidrónimos mostrados aquí toman los nombres de los lugares geográficamente dominantes, que nombran comarcas o cerros principales. Conforme los ríos van discurriendo van tomando diversos hidrónimos, así en el sector tenemos:

- Antaymarca
- Ocuvi
- *Waylla tira* (riachuelo seco)

El riachuelo seco aquí nombrado, se refiere a una de las parcelas así denominadas, que se ubica en la planicie de *Allpa qaqa pampa*, esta quebrada se activa en épocas de lluvia y discurre por casi todo el llano de sur a norte.

4.5.6 Manantiales y pozos

Los manantiales con agua permanente que conforman la geografía del fundo son:

- Leche pujo
- *Misk'i pukyu*
- Suchi puju
- *Tutayaq wayq'u*
- *Yana qaqa pukyu*

4.5.7 Botánica

La flora nativa que predomina ciertos sectores origina la conformación de topónimos, así la siguiente lista es motivada por:

a. Flores

- *Chuqichampini*
- Flor de sancayo
- Tikani pampa

b. Arbustos

- Ttola pata

c. Gramíneas

- Cabaña ichusani
- Chillihua pampa
- Hichu pampa
- Llafa tiana
- *Q'uya p'ukru*
- Wallatera
- *Waylla wayq'u*

d. Bosque

- Ccaychocacca
- Púa de Raymondi

Sin embargo, existen topónimos que designan elementos de la flora que no existen en el lugar, y devienen de metáforas así como honoríficas:

e. Honoríficas

- Los sauces
- Munay pata rosas tica

- Rosas ccata
- Rosas pata I
- Rosas pata II
- Rosas pata pampa

f. Metafóricas

- Cuatro claveles
- La flor de jazmín
- La flor de geranio

4.5.8 Fauna

La fauna también es recurrente en la conformación de topónimos, los aquí mencionados designan a las que existieron y existen en la actualidad.

a. Aves

- Anca tiana
- Anka tiana
- *Qaqi chupa*
- *Qaqi qhata*
- San Antonio de *Qaqi*

b. Mamíferos

- Tarucani
- *Urqurara*
- *Wisk'achani*

c. Peces

- Munay pampa suchuita
- Suchi puju

- **Such'u ita pampa*

4.5.9 Hábitat humano

Las cabañas que se instalaron en épocas de la hacienda y durante el posicionamiento de los comuneros de la CC Cerro Minas:

- Caserío
- *Muhun kunka*
- *Puka kancha*
- *Puka kancha de Qaqi* (o cabaña Puka cancha)
- *Puka chupa*
- *Q'uya p'ukru*
- *Waka kancha* (o Vaquería)
- *Yana qaqa*

Las cabañas colonizadas después de la parcelación, cuyos propietarios habitan realizando actividad ganadera, e instalando sembríos de avena, que de a poco vienen cambiando el paisaje (eriazos) del fundo, son:

- Allpa qaqa
- Allpa qaqa pampa
- Ccacca puncu
- Estancia wichi
- Huayray pampa
- Nueva esperanza I
- Oq'e q'aq'a
- Pampa las Flores
- Puca cancha
- Tarucani

4.5.10 Valoración

El mismo Terrado (1999), en la clasificación que propone vacila sobre la organización de los topónimos valorados por el ser humano, afirmando que “es un tema que no estamos todavía preparados para tratar” (p. 82); en ese entender se propone en el contexto del presente estudio, las siguientes subclasificaciones de la valoración que le da el hombre a su entorno:

a. Por la predominación de planicie

- Allpa qaqá pampa
- Chillihua pampa
- Hichu pampa
- Huayray pampa
- Mojón pampa
- Mujun pampa
- Munay pampa suchuita
- Rosas pata pampa
- Tikani pampa

b. Por la coloración

- Cabaña puka cancha
- *Ch'aqu pata*
- Leche pujio
- Oq'e q'aq'a
- Puca chupa (*Puka chupa*)
- Puca cancha (*Puka cancha*)
- *Puka cancha de Qaqi*

- *Yana qaqa*
- Yurac malpasito

c. Por la predominación de su flora

- Cabaña Ichusani
- Flor de sancayo
- Huaylla p'ukru
- Hichu pampa
- Llafa tiana
- *Q'uya p'ukru*
- Tikani pampa
- Ttola pata
- Wallatera
- *Waylla wayq'u*

d. Por la predominación de su fauna

- Anca tiana
- Anka tiana
- Munay pampa suchuita
- Suchi puju
- San Antonio de *Qaqi*
- *Such'u ita pampa*
- Tarucani
- *Urqurara*
- *Wisk'achani*

e. Por su ubicación elevada

- Alto marquiri

- *Ch'aqu pata*
- Barrancuyoc pata
- Munay pata rosas tica
- Quilla ricchariy pata
- Rosas pata I
- Talta pata
- Ttola pata

f. Por su ubicación sobre la orilla

- Munay patita
- Rosas pata II
- Rosas pata pampa

g. Por su topografía

- Allpa qaqa
- Barrancuyoc pata
- Ccacca huasi
- Huaylla p'ukru
- *Muhun kunka*
- Mujun pampa
- Ocuvi
- Oq'e q'aq'a
- Puca chupa (*Puka chupa*)
- *Qaqi chupa*
- *Qaqi qhata*
- Talta pata
- *Yana qaqa*

h. Por su relación meteorológica

- Huayray pampa
- Quilla ricchariy pata

4.5.11 Relación antroponímica

En esta clasificación están los topónimos concebidos a partir de, antropónimos, hagiónimos, honoríficos y metáforas:

a. Antropónimos

- Los pinos
- Mama Ila
- Pampas las Flores

b. Hagiónimos

- San Antonio
- San Antonito
- Virgen de Natividad

c. Honoríficos (lugares, pueblos, personas, etc.)

- Alto marquiri
- Arca de Noé
- Buena vista
- Cabaña ichusani
- Estancia wichi
- Rango
- San Antonio
- San Antonito
- San Antonio Caque Cerro Minas
- Virgen de Natividad

- Wallatera

d. Metafóricos

- Cuatro claveles
- Flor de María
- Flor de margarita I
- Flor de margarita II
- La flor de jazmín
- La flor de geranio
- Los milagros
- Nueva esperanza I
- Nueva esperanza II
- Nuevo amanecer

CONCLUSIONES

- Las lenguas que originaron los topónimos del fundo San Antonio de Caque de la CC Cerro Minas fueron la puquina, aimara, quechua y castellana, así como diversos híbridos. Quiénes tienen mayor presencia en la zona, es evidentemente los cognados en quechua. En segundo lugar se encuentran los exónimos (topónimos en castellano), seguido por los híbridos castellano-quechua. Siguiendo el orden se hallan topónimos en aimara e híbridos aimara-quechua; y en menor cuantía se tiene los híbridos aimara-puquina, castellano-aimara y castellano-lengua no identificada.
- Los topónimos que se registraron en el plano de adjudicación, ubicados dentro del área de estudio son 09; de fuentes orales y de actas comunales examinadas se acopiaron 27, de los cuales 04 orónimos antiguos son utilizados como referencia geográfica en la actualidad, el resto fueron nominados durante los trabajos comunales y el asentamiento de cabañas en la propiedad adjudicada. Por otro lado, producto de la parcelación se cognaron 61 nuevos topónimos, los cuales fueron recabados del acta de parcelación de la comunidad y corroborados mediante entrevistas a propietarios de las parcelas. Obteniéndose un *corpus* de 97 topónimos.

- Lingüísticamente el *corpus* toponímico se clasificó en: Topónimos de sustrato aimara, estos nombres se registraron principalmente en el plano de adjudicación, de los cuales *Urqurara*, *Wisk'achani* y *Chuqichampini* tienen plena vigencia como referencia geográfica de los lugareños. En cambio, *Such'u ita pampa*, se registró durante las entrevistas, aunque cabe aclarar que su nominación y uso como ámbito geográfico es común entre los pobladores del distrito de Ocuvi, esto, por la ubicación del panteón rural en la zona. Y <Tarucani> viene a ser una fosilización semántica, con igual significado de *tarucayuq*, ya que fue cognado durante la etapa de parcelación, en una zona completamente quechuizada. Los topónimos de sustrato quechua se originaron en dos etapas, la primera por el asentamiento de cabañas de pastoreo, trabajos comunales para mejorar pasturas y sembríos de productos agrícolas; y la segunda, por la necesidad de nominar a las parcelas designadas. Los topónimos híbridos hallados en la zona de estudio son producto del desplazamiento de las tres grandes lenguas generales y la incursión del castellano durante el siglo XVI; por consiguiente los híbrido aimara–puquina: Ocuvi y *Waylla tira*, (calco toponímico el segundo) presente en la zona, prueba indicios de la ubicación de topónimos puquina en lugares adyacentes y tuvo que ser cognado, desde luego, por habitantes que conocían ambas lenguas en un momento dado de la historia; por otro lado, los híbridos aimara–quechua: *Runtu qullu*, **Qay(a)chu qaqa* y **Qullu qaqa pampa* registrados en plano de adjudicación dan a conocer un bilingüismo posterior en la zona; y los híbridos castellano–aimara y castellano–quechua, son producto del bilingüismo actual (en el caso del quechua, en el caso del aimara son topónimo recreados), donde la

gran mayoría de topónimos fueron cognados durante la etapa de parcelación. Y los exónimos registrados pertenecen a parcelas y a entidades que fueron transformando la geografía del fundo.

- Morfológicamente los topónimos de sustrato aimara presentes en la zona, se caracterizan por ser compuestos y derivados; los topónimos compuestos están conformados exclusivamente de raíces nominales y la presencia de un sufijo primitivo *-*wi*, y los derivados se caracterizan por la adhesión del sufijo *-ni*. Por otra parte, examinando los topónimos de sustrato quechua se puede advertir que todos son compuestos y que, presentan una serie de estructuras, la morfosintaxis pertenece a la lengua, y casi una escasa presencia de raíces verbales. Asimismo, los topónimos híbridos por su condición mixta todos son compuestos, presentan diferentes características, de las cuales las más sobresaliente es que, no alteran la estructura sintáctica, los préstamos se adecuan a las reglas de las lenguas originarias excepto en el topónimo *Urqurara* grande. Por último, los exónimos en este estudio no fueron examinados morfológicamente debido a la composición evidente de la lengua.
- Los topónimos en lengua originaria e híbridas del fundo San Antonio de Caque, semánticamente aluden a diversas entidades geográficas, motivados por las características sobresalientes que presentó o presenta cada lugar, como: geomorfología, coloración, flora y fauna; por otro lado, los exónimos son el resultado de la coexistencia natural hombre-naturaleza, y se caracterizan por ser ecónimos, hagiónimos, honoríficos, metafóricos, antropónimos, calcos y/o recreaciones, y otras renominalizadas sin relación geográfica aparente.

- Según lo observado los topónimos existentes en el ámbito de estudio, se clasifican en diversas entidades geográficas. Así tenemos: **vertientes** o laderas, estas entidades son habituales en los lugares con presencia de cerros y lomas, por lo cual no se registraron, siendo de uso común de los pobladores del lugar, excepto 01 topónimo que registra la nominación *qhata*; referente a **llanos**, se registraron 03 topónimos con la nominación *pampa*, de los cuales durante la parcelación se originaron 32 topónimos (nuevas nominaciones); las **depresiones** que se localizan en el área son 03, de las cuales 02 presentan la palabra *wayq'u*; asimismo, las **elevaciones**, comúnmente identificados como cerros, se registraron 07 nominaciones, pero por la ubicación de parcelas en las partes altas y el uso común del étimo quechumara *pata*, se cognaron 29 topónimos durante la parcelación; además, los **cursos de agua** que discurren por las llanuras de la zona son 02 ríos y 03 riachuelos secanos, que no consignan *mayu* ni *jawira*, sino *wiri* y *tira*, propios del puquina; los **manantiales** o pozos ubicados dentro del área de estudio se registraron 05, de los cuales 04 están constituidos por la raíz nominal quechua *pukyu*; en cambio, por su relación florística, es decir, en **botánica**, se registraron 13 de flora nativa y 09 entre honoríficas y metafóricas; también, por su relación faunística (**fauna**), se registraron 11 topónimos que evidencian la presencia actual o de antaño de ciertas especies de animales en los lugares designados; en cambio, como **hábitat humano**, se conocen 08 lugares que fueron habitados antes y después de la adjudicación del lugar y 10 que son habitados actualmente, ulterior a la parcelación de la comunidad; y en el grupo de la **valoración** que le da el hombre a las entidades geográficas se coleccionaron casi todos; y

finalmente en la **relación antroponímica**, se reconocieron 27 topónimos entre antropónimos, hagiónimos, honoríficos y metafóricos.

RECOMENDACIONES

- Un trabajo de toponomástica, requiere el conocimiento previo de la historia lingüística de la zona en estudio, bibliografía suficiente sobre las lenguas identificadas, luego, se debe distinguir mediante diversas fuentes, las entidades geográficas que sobresalen en el lugar (cerros elevados, pampas, ríos, lagunas, cabañas), las mismas que deben ser contrastadas con Planos catastrales.
- Para recabar topónimos en un área determinada es preciso dividir el lugar de estudio en zonas, e identificar informantes notables, que puedan dar a conocer la preexistencia de topónimos, muchos de los cuales figuran en los planos topográficos de forma castellanizada y con la carencia fonética en las lenguas que fueron cognadas.
- Para realizar la clasificación lingüística de los topónimos, es preciso indagar el pasado lingüístico de la zona de estudio, la variación dialectal de los mismos, para luego revisar los registros de vocabularios coloniales, y los diccionarios modernos que diluciden el significado. Y si la nominación del topónimo es reciente, se debe entrevistar al o los propietarios para indagar su motivación.
- Morfológicamente los topónimos están conformados por raíces nominales y escasas veces de raíces verbales, antepuestos de adjetivos, o pospuestos

de adverbios y/o sufijos, conformando así topónimos compuestos y derivados; pero cuando se hallen topónimos conformados solamente por una raíz, es decir, un topónimo simple, se debe dudar de su composición, ya que por la dialectalización de las lenguas y su desuso podrían estar fosilizados, apocopados y/o suprimidos.

- Los topónimos están motivados por las características geomorfológicas, faunísticas y florísticas de una determinada región; por lo tanto para corroborar la conformación de un topónimo es necesario contrastar con las peculiaridades de la zona; y si el topónimo no coincide con la realidad, una entrevista puede dilucidar la duda, porque se puede tratar de un trasplante, recreación, calco, una metáfora o en honor a alguien o algo.
- La clasificación de los topónimos se debe realizar desde una perspectiva metodológica y/o por las características que presentan los topónimos, algunos de estos no siempre pueden designar a la entidad aludida, por lo que, se sugiere ser meticulosos en el esclarecimiento del significado, para así efectuar una clasificación adecuada.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mayor de la Lengua Quechua (2005). *Diccionario Quechua – Español – Quechua* (Segunda ed.). Cusco: Multiservicios e Imprenta Edmundo Pantigozo.
- Adelaar, W. y van de Kerke, S. (2009). Puquina. En Crevels, M. y Muysken, P. (Eds.), *Lenguas de Bolivia*. (pp. 125-146), La Paz, Bolivia: Plural editores.
- Aguiló, p. F. (2000). *El idioma del pueblo puquina, un enigma que va aclarándose*. Quito, Ecuador: Imprefepp.
- Alvarez-Gayou, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa*. México: Paidós educador.
- Amaro, Z., Cruz, E. y Huanaco, F. (2014). *La toponimia del distrito de Huaccana, provincia de Chincheros, departamento de Apurímac*. (Tesis inédita de pregrado). Universidad Nacional de Educación Enrique Guzman y Valle La Cantuta, Lima, Perú.
- Apaza, F. (2016). *La toponimia en el distrito de Asillo y su relación con la identidad lingüística cultural*. (Tesis inédita de maestría). Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú.
- Apaza, H. (2007). *Inventario toponímico de Ichuña: un acercamiento hacia la interpretación de coexistencia entre quechuas y aimaras*. (Tesis inédita de pregrado). IESPP “Alianza Ichuña Bélgica”, Ichuña, Moquegua.
- Avendaño, A. (2000). *Medicina popular quechua: la rebelión de los mallkis* (Segunda ed.). Lima: Antawara editores.
- Atencio, N. (2011). *Topónimos aimaras de las comunidades del distrito de Pilcuyo*. (Tesis inédita de maestría) Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú.

- Barrientos, J. (2011). *Topónimo menor aimara del centro poblado de Socca (Suq'a) de Acora: estudio léxico-semántico*. (Tesis inédita de maestría). Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú.
- Belleza, N. (1995). *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru*. Cuzco: CBC Centro de estudios regionales andinos.
- Bertonio, L. ([1612] 2008). *Vocabulario de lengua aimara*. La Paz, Bolivia: Instituto de estudios bolivianos.
- Bouysse-Cassagne, T. (1975). Pertenencia étnica, status económico y lenguas en Charcas a fines del siglo XVI. En Cook, N. D. (Ed.). *Tasa de la Visita General de Francisco de Toledo*. (pp. 312-328), Lima: UNMSM.
- Bouysse-Cassagne, T. (2010). Apuntes para la historia de los puquina hablantes. *Boletín de Arqueología de la PUCP*. Lima, (14), 283-307.
- Bustinza, J. A. (2008). Significado de la palabra Ayaviri. *Alborada andina*, 3, 19-25.
- Cardeña, B. (2015). *Estudio de topónimos del distrito de Checacupe (Canchis - Cusco)*. (Tesis inédita doctoral). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cuzco: CBC Centro de estudios regionales andinos.
- Cerrón-Palomino, R. (1990). *Reconsideración del llamado "quechua costeño"*. En *Diglosia lingvo-literaria y edvcacion en el perv* (179-240). Lima: Editorial Graf.
- Cerrón-Palomino, R. (1998). El cantar de Inca Yupanqui y la lengua secreta de los incas. *Revista Andina*. Cuzco, 16(2), 417-452.
- Cerrón-Palomino, R. (2000a). *Lingüística aimara*. Cuzco: CBC Centro de estudios regionales andinos.
- Cerrón-Palomino, R. (2000b). El origen centro andino del aimara. *Boletín de Arqueología de la PUCP*. Lima, (4), 131-132.
- Cerrón-Palomino, R. (2006). *El chipaya o los hombres del agua*. Lima: Fondo editorial de la PUCP.
- Cerrón-Palomino, R. (2008a). *Quechumara*. Bolivia, La Paz, Bolivia: Plural editores.
- Cerrón-Palomino, R. (2008b). *Voces del Ande*. Lima: Fondo editorial de la PUCP.

- Cerrón-Palomino, R. (2010). Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua. *Boletín de Arqueología de la PUCP*. Lima, (14), 255-282.
- Cerrón-Palomino, R. (2013a). *Las lenguas de los incas (puquina, aimara y quechua)*. Frankfurt am Main: PL Academic Research.
- Cerrón-Palomino, R. (2013b). El sufijo *-illo* en la toponimia andina: a propósito del topónimo <Carabaillo>. *Lexis*. Lima, 37(2), 383-401.
- Cerrón-Palomino, R. (2015). Toponimia andina: problemas y métodos. *Lexis*. Lima, 39(1), 183-197.
- Cerrón-Palomino, R. (2016). *El uro de la bahía de Puno*. Tarea Asociación Gráfica Educativa: Lima.
- Cerrón-Palomino, R. (marzo, 2017). *Contactos altiplánicos: Pucara-Cuzco y la lengua puquina*. Simposio realizado con el fin de implementar políticas lingüísticas en la región, organizado por la Radio Onda azul, Puno.
- Ccasa, C. (2006). Relieve terrestre o morfología del distrito de Ocuwiri: Causas de su formación. *Revista de Plata de la IES Agropecuario de Ocuwiri*. Juliaca, 1(1), 20.
- Ccasa, C. (2013). *Explorando la geografía de Ocuwiri*. Juliaca: Import Graf del Sur.
- Chara, O. R. (2013). Análisis lingüístico de la toponimia "Umachiri". En Alanoca Arocutipa, V. (Ed.), *Apuntes de lingüística andina*. (pp. 25-37), Puno: Imprenta Grafimundo.
- Charaja, F. (2011). *El MAPIC en la metodología de investigación* (Segunda Ed.). Puno, Perú: Sagitario impresores.
- Chávez-Capellini, Y. (2002). *A linguistic analysis of the toponyms of the Tambo valley and surroundings in Moquegua*. (Tesis inédita de maestría). University of Florida, Florida, USA.
- Choquehuanca, A. (2013). *Lago Titicaca maravilla del mundo*. Puno: Corporación MERU.
- Condori, D. (1990). *Toponimia mitológica aymara (Caso: Centro poblado menor de Maquercota - Pilcuyo)*. (Tesis inédita de pregrado). Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú.
- Duviols, P. y Itier, C. (1993). *Relación de antigüedades deste reyno del Piru, estudio etnohistórico y lingüístico*. Lima: Institut Français d'Études

- Andines y CBC Centro de estudios regionales andinos Bartolomé de las Casas.
- Espinoza, M. (1979). *Topónimos quechuas del Perú* (Segunda ed.). Lima: Talleres gráficos de imprenta Noriega.
- Flores, J. Bolton, R. y Calvin, L. (2012). *Alpacas y cuyes* (Segunda ed.). Lima: Editorial Horizonte.
- Fondo Editorial Rodo (2016). *Lenguaje* (2da ed.). Lima: Grafic Plus.
- Frisancho, S. (1971). *Album de oro*, (Tomo III). Puno: Los Andes.
- Gabriel, E. N. (2012). *Fundamentos de la geografía*. Lima: Servicios Gráficos Bledami.
- Garcilaso De La Vega, I. ([1605] 1943). *Comentarios reales de los Incas*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Girault, L. (1989). *Kallawayá. El idioma secreto de los incas*. Bolivia: Talleres Gráficos Mundy Color.
- Gómez, D. (2013). *Manual de morfología y gramática aymara* (Cuarta ed.). La Paz, Bolivia: Artes gráficas "Torrico".
- Gonçález Holguín, p. D. ([1608] 2007) Vocabulario de la lengua general de todo el Perv llamada lengua qquichua o del Inca. Recuperado de <http://www.runasimipi.org>
- Hardman, M. (1983) *Jaqaru: compendio de estructura fonológica y morfológica*. Lima: Industrial gráfica.
- Hardman, M., Vasquez, J. y Yapita, J. de D. (1988) *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz, Bolivia: Gramma Impresión.
- Heggarty, P. (s.f.a). *Origen y diversidad del aimara*. Recuperado de <http://lingweb.eva.mpg.de/quechua/Sp/Sounds/Aymara/AymaraOriginsAndDiversityPaperSizeLetter.pdf>
- Heggarty, P. (s.f.b). *Origen y diversidad del quechua*. Recuperado de <http://lingweb.eva.mpg.de/quechua/Sp/Sounds/Quechua/QuechuaOriginsAndDiversityPaperSizeA4.pdf>
- Hostnig, R. (2010). *Carabaya, paisajes y cultura milenaria*. Lima: Gráfica Biblos.
- Laime, T. (2007). *Diccionario Bilingüe: Iskay simipi yuyayk'ancha* (Segunda ed.). La Paz, Bolivia.
- Layme, F. (2011). *Gramática aymara*. La Paz, Bolivia.
- Lipa, C. (2013). *La ruta de las lagunas*. Puno: Corporación MERÚ.

- López, L. (Ed.). (2009). *Interculturalidad, educación y ciudadanía, perspectivas latinoamericanas*. La Paz, Bolivia: Plural editores.
- Mamani, H. (2014). *Tinajani: sumaq pacha*. Ayaviri, Puno: Clave impresores.
- Marin, M. (2009). *Conceptos clave*. Buenos Aires - Argentina: Aique grupo editor.
- Martínez, M. (1998). *La investigación cualitativa etnográfica en educación: manual teórico-práctico* (Tercera ed.). México: Editorial Trillas.
- Mejía, R. A. (2007). *Toponimia del distrito de Yaután*. (Tesis inédito de pregrado). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Ministerio de Educación (2005a). *Yachakuqkunapa simi qullqa*. Lima: Corporación gráfica Navarrete.
- Ministerio de Educación (2005b). *Yatiqirinaka aru pirwa*. Lima: Corporación gráfica Navarrete.
- Ministerio de Educación (2013). *Documento nacional de lenguas originarias del Perú*. Lima: Corporación Gráfica Navarrete.
- Ministerio de Educación (2016). *Plan de Educación Intercultural Bilingüe al 2021*. Lima, Perú. Recuperado de <http://www.grade.org.pe/forge/descargas/PLAN%20EIB.pdf>
- Montesinos, D. B. (2013). *Flora de los Andes de Moquegua*. Lima: Metrocolor.
- Mostacero, J., Castillo, F., Mejía, F., Gamarra, O., Charcape, J. y Ramírez, R. (2011). *Plantas medicinales del Perú: Taxonomía, ecogeografía, fenología y etnobotánica*. Lima: Instituto Pacífico.
- Municipalidad provincial de Puno (2012). *Lago Titicaca, biodiversidad*. Puno: Editorial ADRUS.
- Murúa, fr. M. de ([1613] 2001). *Historia general del Perú*. Madrid, España: Polígono Industrial Europolis.
- Ortiz, J. (2013). *Didáctica de la historia regional*. Puno: Editorial Altiplano.
- Palao J. (2008). *Etnohistoria del altiplano de Puno*. Puno: Editorial Altiplano.
- Parker, G. J. (1963). La clasificación genética de los dialectos quechuas. *Revista del Museo Nacional*, (32), 241-252.
- PEISA (Eds.). (2004). *Atlas Regional del Perú: Puno* (Tomo 7). Lima: Quebecor World Perú.
- Ruíz, J. I. (2003). *Metodología de la investigación cualitativa* (Tercera ed.). Bilbao, España: Artes Gráficas Rontegui.

- Santo Tomás, fr. D. de (1560). *Grammatica o arte de la Lengua general de los Indios de los reynos del Peru*. Edición facsimilar: Madrid.
- Santo Tomás, fr. D. de (1560). *Lexicon, e Vocabulario de la lengua general del Perú*. Edición facsimilar: Madrid.
- Solís, G. (1997). *La gente pasa, los nombres quedan...* Lima: G. Herrera Editores.
- Taylor, S. J. y Bogdan, R. (1990). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Telecentros rurales (2009). *Topónimo de Ocuvi*. Recuperado de <http://www.telecentros.inictel-uni.edu.pe/ocuviri>
- Terrado, J. (1999). *Metodología de la investigación en toponimia*. Zaragoza, España: INO reproducciones.
- Torero, A. (1964). Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, (2), 446-478.
- Torero, A. (1987). Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI. *Revista Andina*, 10(2), 329-405.
- Torero, A. (2005). *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia* (2da ed.). Lima: Editorial Horizonte.
- Torres Rubio, p. D. de (1603). *Arte de la lengua general del Peru llamada Quichua*. Edición facsimilar: Madrid, España.
- Venero, J., Tupayachi, A. y Loayza, W. (2012). *Guía de aves y flora, Laguna Orurillo*. Cusco: Alpha Servicios Gráficos.
- Yépez, S. (Productor) y Cárdenas, C. (Director). (2008). *Las lenguas del Perú*. [Documental]. Perú: PUCP-TV Cultura.
- Zuñiga, G., Machaca, E. y Guevara, A. (2008). *Fauna y flora lago Titikaka "Uros"*. Puno: Grafisol.



ANEXOS

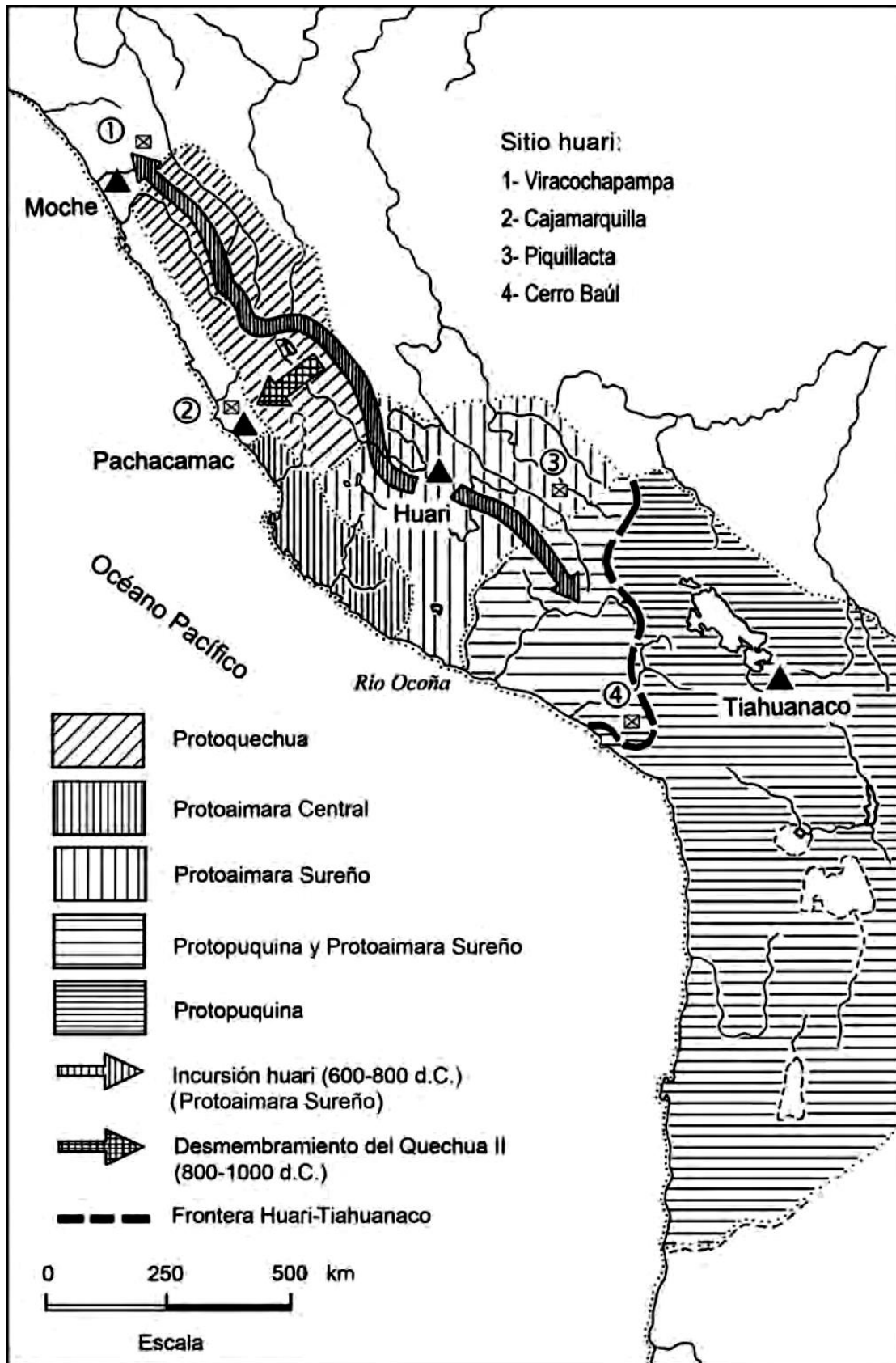


Figura 1. Horizonte Medio. Desmembramiento del PQ y proyecciones del PAS.
 Fuente: Cerrón-Palomino 2010: fig. 2.

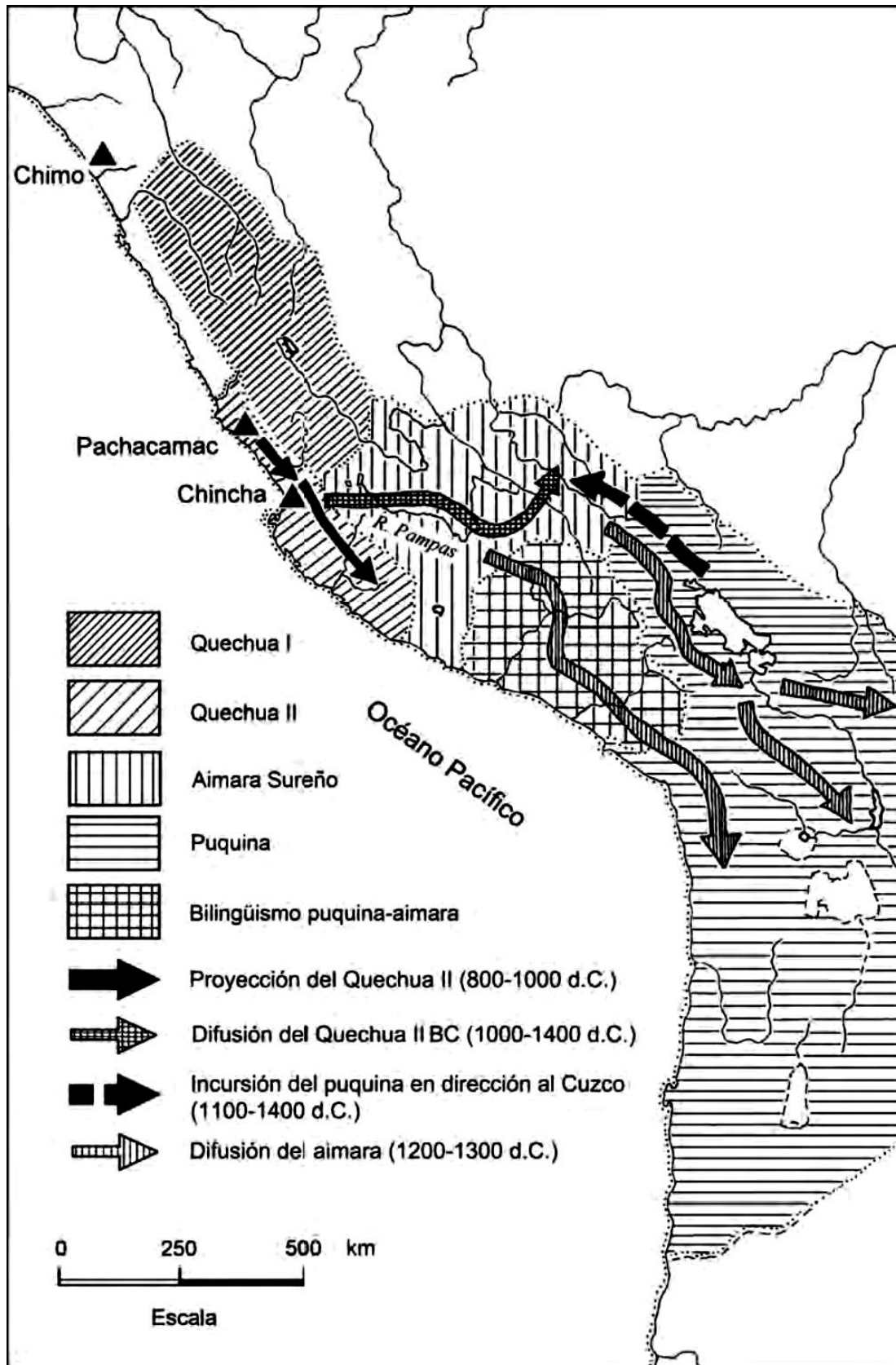


Figura 2. Período Intermedio Tardío. Proyecciones del Quechua IIB/C, del AS, e incursión del puquina.
 Fuente: Cerrón-Palomino 2010: fig. 3.

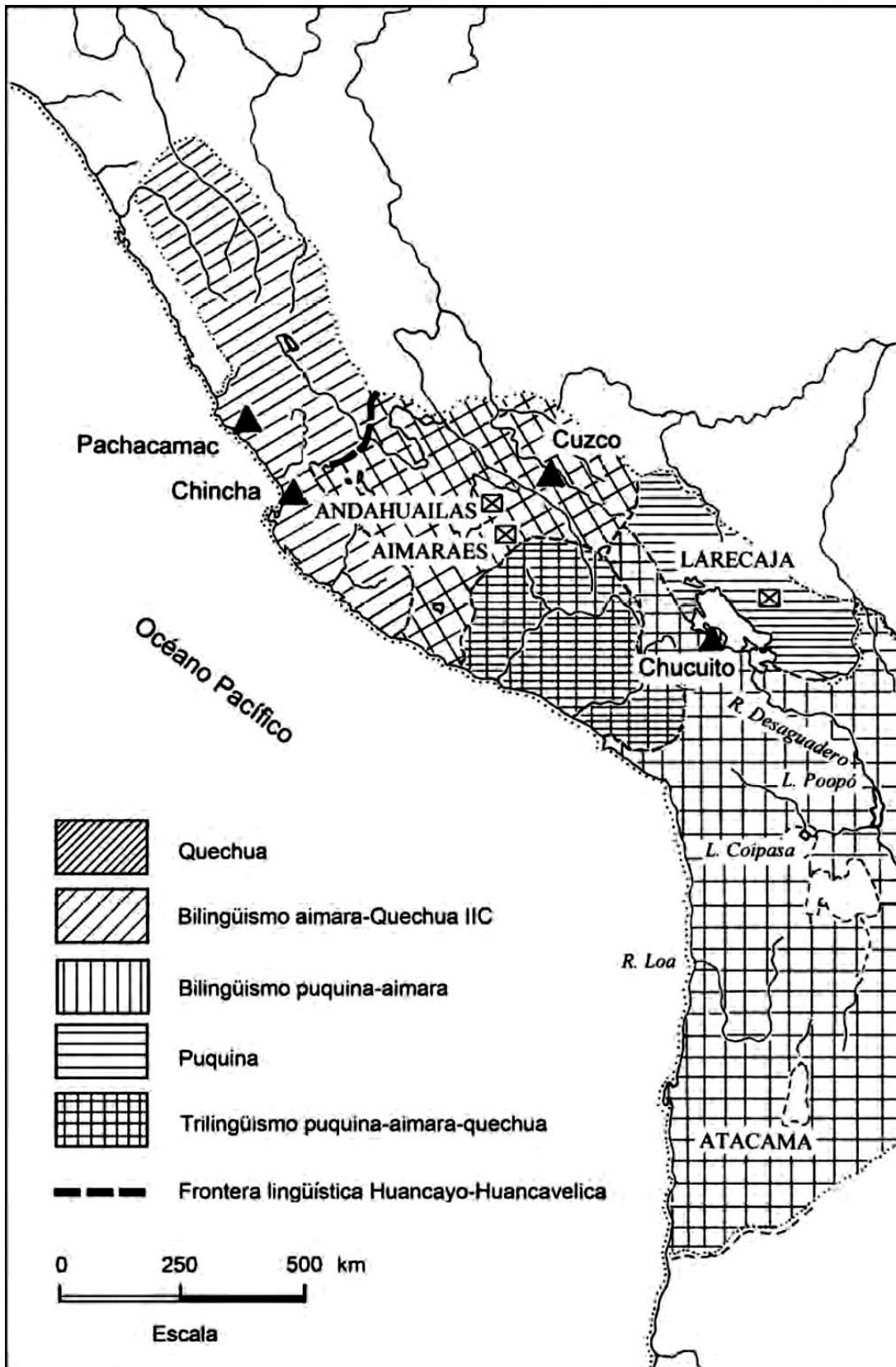


Figura 3. Horizonte Tardío. Distribución lingüística de las lenguas mayores del antiguo Perú.

Fuente: Cerrón-Palomino 2010: fig. 4.

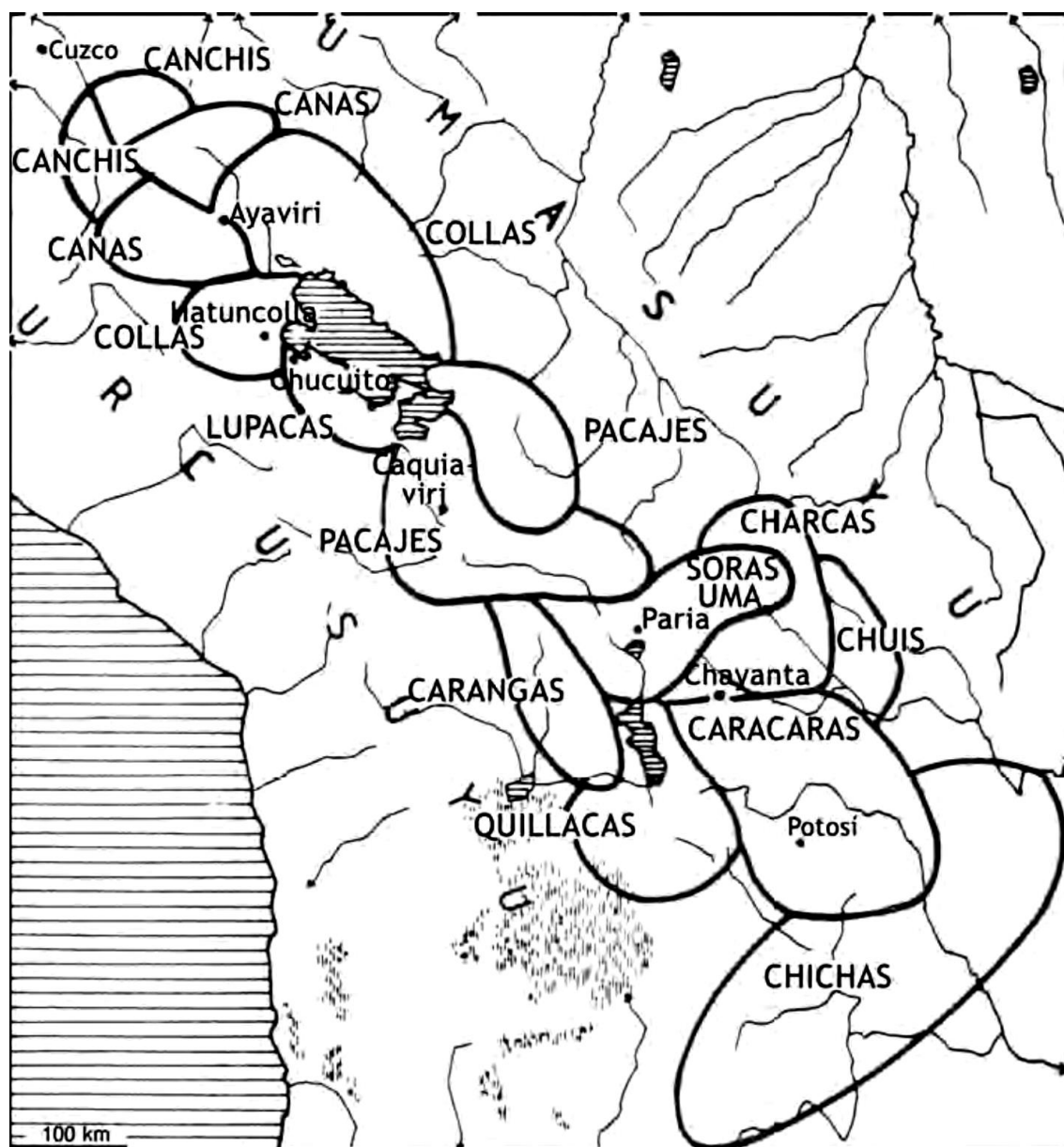


Figura 4. Los señoríos altiplánicos.
Fuente: Bouysse-Cassagne 2010: fig. 3.

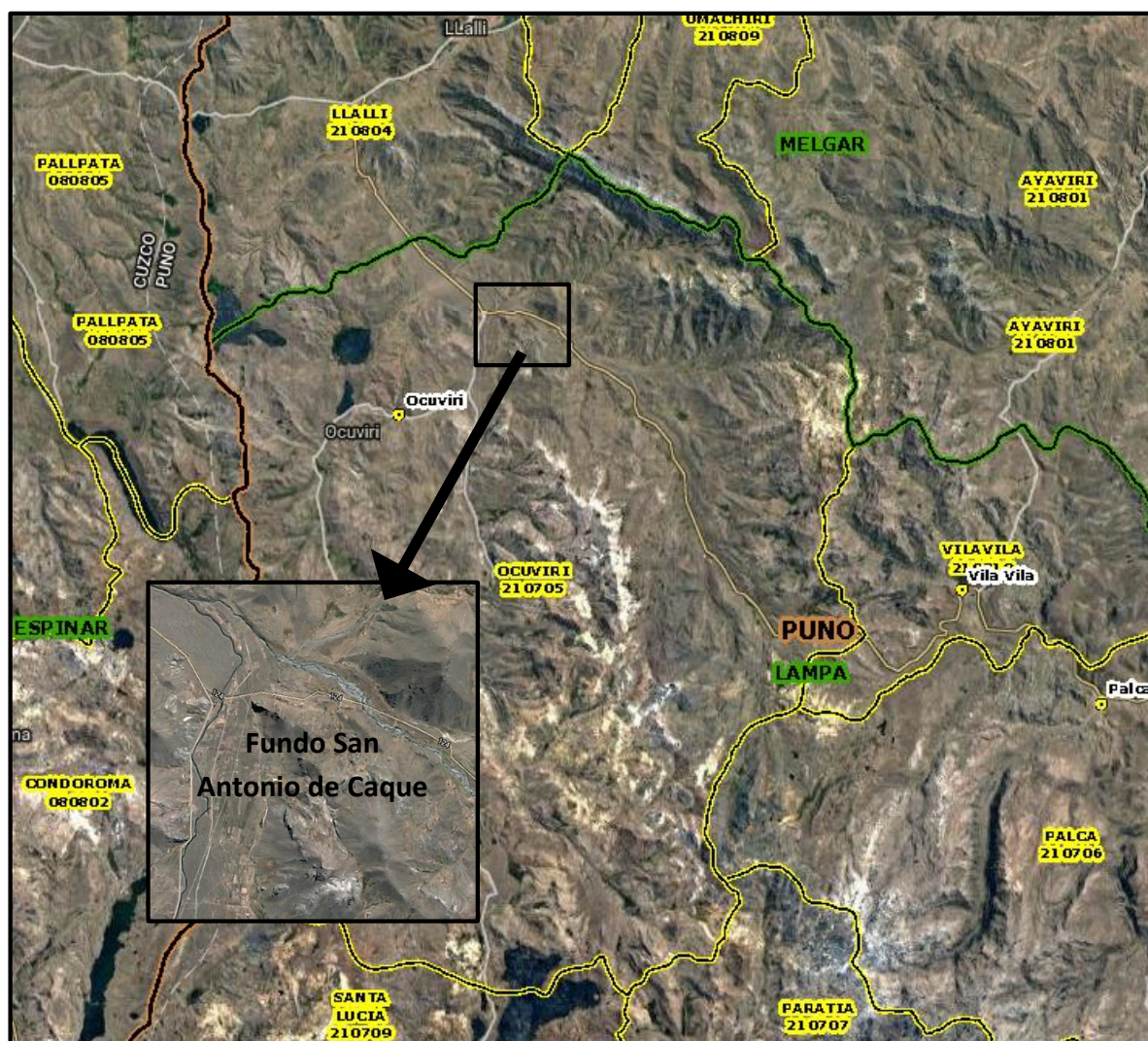


Figura 5. Mapa del distrito de Ocuvi y zona de estudio.

Fuente: Elaboración propia y foto satelital (tomado de:

<https://www.google.com.pe/maps/@-15.0784982,-70.8537477,6283m/data=!3m1!1e3>).



Figura 6. Principales topónimos del fundo San Antonio de Caque.

Fuente: Elaboración propia y foto satelital (tomado de <https://www.google.com.pe/maps/@-15.0784982,-70.8537477,6283m/data=!3m1!1e3>).

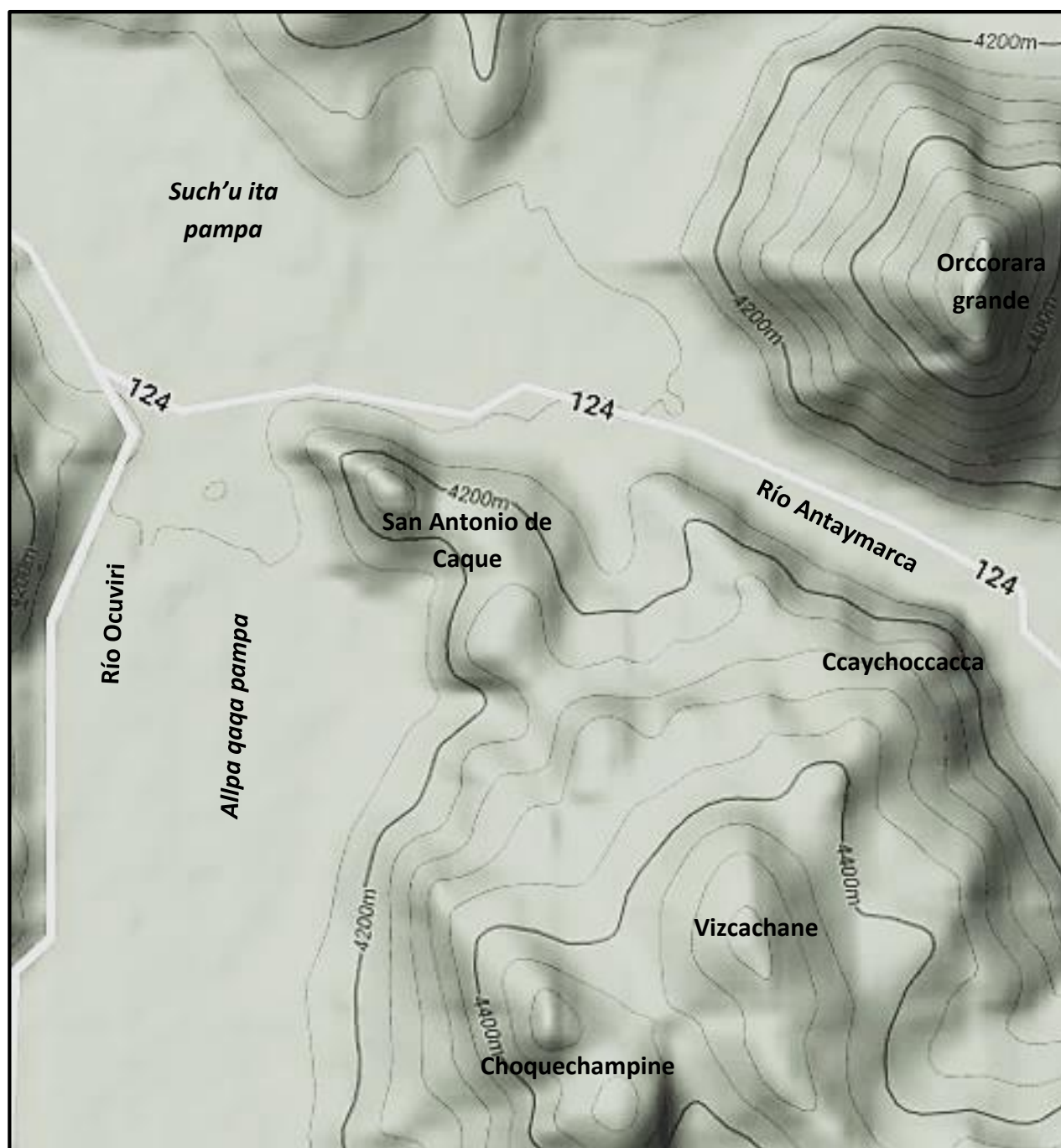


Figura 7. Curvas de nivel del fundo San Antonio de Caque.

Fuente: Elaboración propia y foto satelital (tomado de <https://www.viajetop.com/pe/mapas-satelite-puno.php?plano=Ocuviiri>).



Figura 8. Plano topográfico aproximado del fundo San Antonio de Caque y colindantes.

Fuente: Plano de adjudicación, hoja catastral N° 31 V-VI-ME (sic) y foto satelital (tomado de <https://www.viajetop.com/pe/mapas-satelite-puno.php?plano=Ocuvir>).



Figura 9. Cabañas y zonas agrícolas asentadas antes de la parcelación del fundo San Antonio de Caque.

Fuente: Elaboración propia y foto satelital (tomado de

<https://www.viajetop.com/pe/mapas-satelite-puno.php?plano=Ocuwiri>).

1. Caserío
2. *Muhun kunka* (Cabaña)
3. *Puka chupa* (Cabaña)
4. *Puka kancha de Qaqi* (Cabaña)
5. *Puka kancha* (Cabaña)
6. *Waka kancha* (Cabaña)
7. *Q'uya p'ukru* (Cabaña)
8. *Ch'aqu pata* (Cabaña)
9. *Tutayaq wayq'u* (Zona agrícola)
10. *Such'u ita pampa* (Zona agrícola)
11. *Yana qaqa* (Cabaña de la hacienda)
12. Cabaña sin nombre (Cabaña de la hacienda)



Figura 10. Zonas de parcelación del fundo San Antonio de Caque.

Fuente: Elaboración propia y foto satelital (tomado de <https://www.viajetop.com/pe/mapas-satelite-puno.php?plano=Ocuvi>).

ZONA BAJA

ZONA ALTA

- | | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 1. Allpa qaqa | 18. Munay pampa | 1. Anca tiana | 18. Púa de |
| 2. Allpa qaqa pampa | suchuita | 2. Anka tiana | Raymondi |
| 3. Arca de Noé | 19. Munay patita | 3. Alto marquiri | 19. Puca cancha |
| 4. Cabaña puka cancha | 20. Nueva esperanza I | 4. Barrancuyoc | 20. Puca chupa |
| 5. Estancia wichi | 21. Nueva esperanza II | 5. Buena vista | 21. Quilla ricchariy pata |
| 6. Flor de margarita II | 22. Oq'e q'aq'a | 6. Cabaña ichusani | 22. Rango |
| 7. Flor de sancayo | 23. Pampa las Flores | 7. Ccacca huasi | 23. Rosas ccata |
| 8. Hichu pampa | 24. Rosas pata II | 8. Ccacca puncu | 24. Rosas pata I |
| 9. Huaylla p'ukru | 25. Rosas pata pampa | 9. Chillihua pampa | 25. Suchi puju |
| 10. Huayray pampa | 26. San Antonio | 10. Cuatro claveles | 26. Talta pata |
| 11. La flor de jazmin | 27. San Antonito | 11. Flor de María | 27. Tarucani |
| 12. La flor de geranio | 28. San Antonio Caque Cerro Minas | 12. Flor de margarita I | 28. Ttola pata |
| 13. Llafá tiana | 29. Tikani pampa | 13. Leche pujio | 29. Vaquería |
| 14. Los milagros | 30. Virgen de Natividad | 14. Los sauces | |
| 15. Los pinos | 31. Wallatera | 15. Mojón pampa | |
| 16. Mama Ila | 32. Yurac malpasito | 16. Munay pata rosas tica | |
| 17. Mujun pampa | | 17. Nuevo amanecer | |



Figura 11. Fundo San Antonio de Caque (2017) Archivo personal, Ocúviri, Lampa.



Figura 12. Cerro Orccorara grande (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.

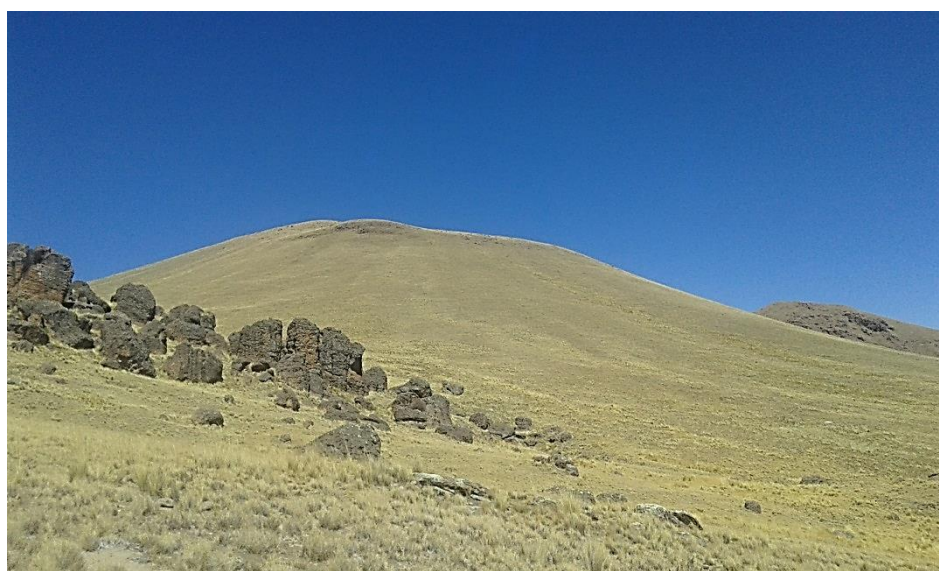


Figura 13. Cerro Vizcachane o runtu qullu (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 14. Cerro Choquechampine (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 15. Cerro San Antonio de Caque (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.

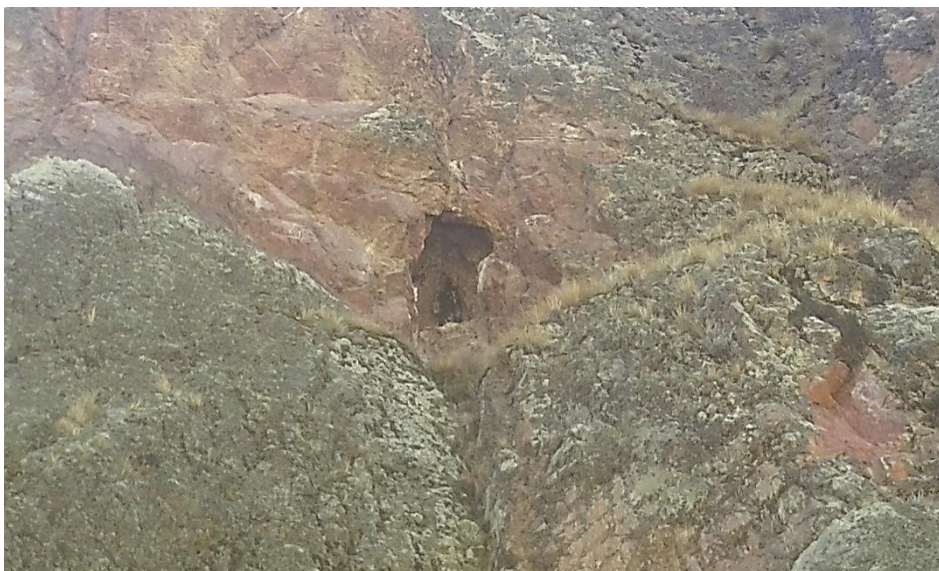


Figura 16. San Antonio de Caque (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 17. *Allpa qaqá pampa* (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 18. *Waylla wayq'u* (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 19. *Tutayaq wayq'u* (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 20. Caserío (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 21. Convergencia de los ríos Ocuvi y Antaymarca (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 22. *Turu qaqa* (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.



Figura 23. *Such'u ita* (2017) Archivo personal, Ocuvi, Lampa.

GUÍA DE ENTREVISTA

NOMBRE DEL ENTREVISTADO:

EDAD:.....

DIRECCIÓN:.....

ENTREVISTADOR:.....

LUGAR:.....

HORA:..... **FECHA:**.....

ITEMS

1. ¿Imataq chhaqay (kay) urqupa wayq'upa, mayupa,... sutin?

2. ¿Chay sutiri imaniytataq munan?

3. ¿Escriturasqachu icha manachu chay sutiri?

4. ¿Ima simipitaq kachkanman chay sutiri?

5. ¿willakuynin kanchu icha manachu chay urqupa, wayq'upa, mayupa, ...?

6.

7.

8.

9.



FICHA DE REGISTRO E INTERPRETACIÓN DE TOPÓNIMOS

Nº de ficha:.....

TOPÓNIMO:

NOTACIÓN FONÉTICA

NOTACIÓN FONOLÓGICA

.....

ÉTIMOS:.....

IDIOMA O IDIOMAS:.....

UBICACIÓN:.....

COMUNIDAD:..... **SECTOR:**.....

DESCRIPCIÓN:.....

.....

.....

INTERPRETACIÓN:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

OTRAS TEORÍAS:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

INFORMANTE:..... **EDAD:**.....

DOCUMENTACIÓN:

ANTIGUA () **AÑO:**.....

NOMINACIÓN:.....

RECIENTE () **AÑO:**.....

NOMINACIÓN:.....

SIN DOCUMENTACIÓN ()

OTROS:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CUESTIONARIO

N°.....

NOMBRE DEL ENCUESTADO:

EDAD:.....DIRECCIÓN:.....

.....

ENCUESTADOR:.....

LUGAR:.....

HORA:..... FECHA:.....

ITEMS

1. ¿Imataq chhaqay (kay) urqupa sutin? (Choquechampine)

- a. Chuqichampini
- b. Urqurara
- c. Wisk'achani
- d. Qaqi
- e. K'aychu qaqa
- f. Otro:.....

2. ¿Imataq chhaqay (kay) urqupa sutin? (Orccorara grande)

- a. Chuqichampini
- b. Urqurara
- c. Wisk'achani
- d. Qaqi
- e. K'aychu qaqa
- f. Otro:.....

3. ¿Imataq chhaqay (kay) urqupa sutin? (Viscachane)

- a. Chuqichampini
- b. Urqurara
- c. Wisk'achani
- d. Qaqi
- e. K'aychu qaqa
- f. Otro:.....

4. ¿Imataq chhaqay (kay) urqupa sutin? (Caque)

- a. Chuqichampini
- b. Urqurara
- c. Wisk'achani
- d. Qaqi
- e. K'aychu qaqa
- f. Otro:.....

5. ¿Imataq chhaqay (kay) urqupa sutin? (Caychocacca)

- a. Chuqichampini
- b. Urqurara
- c. Wisk'achani
- d. Qaqi
- e. K'aychu qaqa
- f. Otro:.....

6. ¿Imataq chhaqay (kay) mayupa sutin? (Ocuvi)

 - a. Ocuvi
 - b. Antaymarca
 - c. Otro:.....

7. ¿Imataq chhaqay (kay) mayupa sutin? (Antaymarca)

 - a. Ocuvi
 - b. Antaymarca
 - c. Otro:.....

8. ¿Imataq chhaqay (kay) pampapa sutin? (Culuccacca)

 - a. Qullu qaqa panpa
 - b. Allpa qaqa panpa
 - c. Muhun kunka panpa
 - d. Such'uwita panpa
 - e. Otro:.....

9. ¿Imataq chhaqay (kay) pampapa sutin? (Allpa qaqa)

 - a. Qullu qaqa panpa
 - b. Allpa qaqa panpa
 - c. Muhun kunka panpa
 - d. Such'uwita panpa
 - e. Otro:.....

10. ¿Imataq chhaqay (kay) pampapa sutin? (Muhun kunka)

 - a. Qullu qaqa panpa
 - b. Allpa qaqa panpa
 - c. Muhun kunka panpa
 - d. Such'uwita panpa
 - e. Otro:.....

11. ¿Imataq chhaqay (kay) pampapa sutin? (Such'uwita)

 - a. Qullu qaqa panpa
 - b. Allpa qaqa panpa
 - c. Muhun kunka panpa
 - d. Such'uwita panpa
 - e. Otro:.....

ENTREVISTA N° 01

I. NOMBRE DEL ENTREVISTADO: Manuel Pino Flores

II. FECHA DE ENTREVISTA: 03/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág:.....
	1	Ima comunidadmantataq kanki niwanku, hinaqa ñuqa nini Cerro Minasmanta	
	2	nispa.	
	3	Kay comunidadqa Cerro Minasuni. Nuqayquqa mamitayki [tu abuela],	
	4	chaykunaqa kakurayku chhaqay, Vilajapimá [hacienda]. Vilaja, Llaulinca,	
	5	Ocuviri chayllapimá. Kay karan formación, 1981, nuqa formarani kayta, nuqaqa	
	6	empresarioma karani riki. Acaso, dueñokunawan Vilajapiqa trabajarani.	
	7	Riquelmekunawan riki: Julio Ruiz Caro, Sra. Rosa Riquelme, chaykunawan riki.	
	8	Hina unayka kaq [Tiempo de la hacienda].	
	9	Chaymantataq empresa rural Umachiri waykuramun. Anchayman	
	10	saqirparipuwanku dueñukuna hinataq. Nuqaqa, chaypiqa trabajayman	
	11	karanpis, pero, mana nuqa munarqanichu. Uywitay karqan achkhita, kunanqa	
	12	chhikallamá, manamá kapunchu. Kunan. Chaypi karqan achkha: 100 alpacas,	
	13	10 caballos, unos 20,30 vacas, ahinan karqan uywayqa. Pero michipaqrqani	
	14	haciendadullata ah. Hallp'aqa mana karqanchu.	
	15	Anchay casupi, empresa hap'irgapun Llaulinca enterunta, chay patakunata,	
	16	wilaja patakunata, chaykunakunatahina. Nuqa chaypi nirqani: imaynataq mana	
	17	Ocuviripiri comunidadri kanmanchu, intirun llaqtapitay; Llallipipas comunidad	
	18	kan, Umachiripipas kan, Ayaviripipas kan, Lampakuna larupipas kan; kaypitaq	
	19	mana tarikunchu. Waqchakunallapaqpas faltanmá hallp'aqa. Nuqa urqusaq	
	20	nispa, chay 81taqa, empresamantaqa llusqirurqani. Con dos cartas retiros. No	
	21	querían soltarme, primerotaqa nuqaqa purirqani, empresapiqa, naraq, como	
	22	líder de la empresa, de los campesinos, nuqa metequrqani. Hinaqa	
	23	Aqhisayaman apachiwanku chaypi, kamuni. Aquyu funtiski kamuni, napi	
	24	kamuni, Sorapi kani, Sorapampapi, chaymanta Wanakumarkapi, quince días,	
	25	quince días, trabajaykushani adhonoren. Sin que me paguen; entonces, cuatro	
	26	años hey trabajado. De ahí, me hey regresado, acá a K'utipampa, acá,	
	27	Quripuna, chaykuna karqan empresa ah. Chaypi nuqa trabajasharani hinaqa	
	28	adhonorinlla porque, yo a favor del campesino nuqa karqurqani.	
	29	Riki.	
	30	Ari. Hina chaymantataq empresariokuna riki, toma de tierras 9 de mayo, ima	
	31	watapichá chay karqanpis hina, anchaypi ukhurimun riki comunidadkunapaq	
	32	hallp'a kanman nispa. Anchaypi nuqaqa llusqirapurqani, empresamantaqa.	
		Mana kachariyta munawanchu ingenieru, na, ingeniero Clovis Fernandez,	

33	karqan. Chaymanta pikunacha karqanpis, capuralkuna, jefe sector Mario Zea
34	karqan, chaymanta, kaymanta karqan wakin, kay capuralkunata apachiranku
35	Sorakunaman, Nicolás Santanderta, chaykunata. Chaymantaqa chaypi tiyan.
36	Cuchopas chaypi karqan, Aqhisaya chaypi, Wanakumarka anchaypi karqan.
37	Chaymanta kutirqamunku hinaspataq, mana empresariokuna walirqapunchu
38	porque tenían 40 empleados, en la empresa se ha metido. Contador, tenía
39	subcontador; tenía administrador, tenía también su administrador. Ganaban
40	4000 soles mensuales, ¿qué te parece? El ganado de la empresa, ya no les ha
41	alcanzado pa su sueldo, pa la gente querían pagar; nuqata cero waqchus
42	niwanku, cero waqchullayta mana kacharikuyta munarqanichu, porque, ahora
43	será pues, cero waqchus, después cuando va a ver, la empresa va a fracasar, no
44	va a ver plata, conque voy a vivir, con mi ganadito yo vivo, nispa ah, kay
45	comunidadtaqa urqururqani.
46	Hina nuqaqa lanzakuni riki, comunidadmanqa riki. Yo no puedo ser
47	empresario, sino yo quiero tierra para comunal, ahora hay ley nirqani ah. Ya no
48	hay ley, ya no, niwanku. Hinaqa, último hey sacado; mana chayqa mejor
49	partitapaschá urqurukuyman karqan. Primerotaña ajetreayman karqan hinaqa,
50	¿riki?. Manayá chayta yacharqanichu, hinataq, últimotaña nuqa yacharquni
51	riki, radiokunapichu, imachu. Noticiakunapi niwanku, comunidadkunapaqqa,
52	wakcharunapaqmi hallp'ata, hallp'aqa trabajanapaq, que vivan en el
53	campesino en el campo. Entonces yo soy campesino, pues, acaso tengo tierras,
54	que cosa yo soy, servidumbre del propietario nomá. Ahora en la empresa estoy
55	trabajando. Ahora en la empresa han prohibido waqchu, de cada oveja,
56	pagábamos, cada mes 20 centavos. Hinata pagachiwanku ujamanta.
57	Achkhamantaqa ratu ah, pagawarankuqa 2000 soles mensuales pero
58	sueldotaqa, michiqmanqa. Hinaqa el que no tenía ganado, sacaba pue su plata,
59	pero como tenía mi ganadito yo no sacaba ni medio. Chayllaman
60	ajustarakapun.
61	Hinataq mana kacharikunichuhina, cero wakchus, está malogrando a la
62	empresa, todo el ganado chhasku está volviendo, erizo; toros también, toritos
63	corrientes han puesto a las vacas, nosotros queremos mejorar, ninku ah
64	jefekuna. Hinataq, hinalla awantani hina, última hora renegarirakapuni hina,
65	mana, repararquni ah. Porque, ya no, ellos ganaban 4000 soles, mucha plata iba
66	pe ahí. Para nosotros ya no había sueldo. Ya no. Manaña michiqkunaman
67	pagapunkuchu. Hinallaña cuatro años, cinco años sin pagar, por eso, se han
68	quedado en la empresa Llaullinca pe, todos gratis en el terreno, de su sueldo.
69	Ahí tenía pe, yo también, pero, entonces, como ya me hey lanzado a la
70	comunidad, ya hey ido a Puno, a la Reforma agraria, chaykunatañataq purini,

71	papeles hey llevado, hey padronado a la gente en Ocuvi, todo, chaykuna
72	fracasanmantaqchá. Me hecho capricho pe, yo no quería regresar a la
73	empresa, ya no, recién me han dicho, porque como un perro hambriento estás
74	andando, por gusto a la gente, le estás insinuando, tú eres el líder, te
75	podemos matar, dicían. ¡querían matarme! Porque yo era a favor de
76	campesino.
77	Empresamantachu chayta niq kasunki.
78	Arí, empresariokuna llapanku nirapuwanku, aunque me muero pero, yo quiero,
79	pa los pobres, no quiero para mí, para ser rico el terreno, para todos que hayga
80	comida, nispa nini. Anchaypi kaytaqa lograrurqani. Uqhu patallataq. Uqhu
81	patapi karqan quinientos, chú, 80 hectáreastan nuqa tramitasharqani hina, han
82	fracasado los presidentes segundos pe. Nuqaqa primer presidente, gestor
83	karqani, fundador y gestor, hitataq, chaymantaqa, yastá dos años, nomá
84	periodo me tocaba pe. Y rotativamente tenía que ser, ya hey hecho reconocer
85	en 1986, ya lo hey hecho reconocer, el, la Comunidad de Cerro Minas.
86	Hina, maytaq chay Uqhu pata kaq.
87	Uqhu pataqa llaqta, chay wichay kashan.
88	Cerro Minas nisqa.
89	Chay ah. No tenían terreno, todo me han preguntado ¿Tiene terreno la
90	comunidad? Niwan. No tiene terreno, solamente. Tiene un terrenito siquiera
91	un metro cuadrado, dos metros cuadrados, un canchoncito. Qué cosa tiene,
92	para que vayamos a inspección ocular. Sino hay terreno, nosotros podemos ir a
93	la cárcel, niwan empleadokuna, jefekuna. Hinaqa nuqaqa posesiónta ah
94	tomani, cinco años de posesión hey tomado [terrenos], de Ruiz Caro y de
95	Llaullinca. Llaullincamanta ah qichuni, carajo, hallp'ata, como la Reforma
96	agraria; le han abandonado los patrones. Entonce yo le hey. Chaymanta
97	qichurarqani, kuchkanmanta chay Cerro wayq'u, waykumushan anchaycha kay
98	laru, kay mamamilagro. Calvario laruqa Llaullinca hallp'a ah, haqay larutaq,
99	haqay pateón larutaq, naq, Riquelmekunaq. Hinataq chayta hap'iyarakapuni,
100	este es la comunidad nispa. Chaymanta, haqay larumanpis, haqay, namantaraq
101	hap'iruyta munarqani, Huku qaqa wayq'unta, haqay Runa qhawaykuna
102	patataraq hap'iruyta munarqani hina, no hey podido; mana walirqunichu.
103	Nadie me ayudaba oy. La gente total ignorante se ha vuelto, no quería, solo la
104	finado, Guillermo Paccosoncco me ayudaba, como era de Ayaviri, comunero ah
105	kahasqa Ayaviripi, chay, huk chikanta guáriwan. Allin hurqukuymi hina.
106	Comunidadta urquyman hina allinchi kanman nispa, ¿por que? Porque
107	ganadito no quería terminar, kunankama, pero kakushaniraraq, estoy bien
108	todavía. Pero imaynallatapas, tawa ujallatapis michishaykuraq ah.

109	Hinaqa chayta reconoceruchiniña chayta, el matriz de la comunidad, es el
110	Uqhu pata, después, que ha pasado, me ha seguido; en dos años hey
111	recuperado Payasora, hey recuperado San Antonio de Caque, kayqa
112	encargasqalla kay hallp'a kasqa, mana kasqa, empresaman entregasqachu,
113	sino, último habían, Mogrovejukunaq hallp'anmi kay. Chayta, últimota
114	entregahatasqaku Reforma agrarianman porque, todos los propietarios eran
115	obligatorio pa pagar su beneficio, y su salario a los pastores, después,
116	dominical también tenían que dar; y la ley ha salido así, entonces, eso no han
117	podido pagar a la gente a sus pastores, los dueños pe, los hacendados. Ya no.
118	Se han dado cuenta como saben leer, como eran ya, un poco, sus hijos, sus
119	hijas, eran educados, decían, a ver: nos damos cuenta, tenemos tantos
120	hectáreas de terreno, tenemos ganado, a la gente hay que dar dominical, hay
121	que pagar su salario, hay que asegurar en el estado; la plata ya no hay pe, para
122	nosotros, por gusto estamos entonces mejor, le entregamos al estado. Así han
123	entregado la comunidad, tierra, a los propietarios. Los propietarios como eran
124	sus hijos, ya, esto, educados, eran las oficinas, en Puno, en Arequipa, en Lima,
125	en donde todavía no será pe. Bancarios, algo, como todo educación era pes
126	eso no es cierto. Entonces, ellos están acomodados ganan plata, que van a
127	pastear su ganado pe, lo han bandonado, abandonado. Han dicho después, 20
128	años de bono, nos ha dado el estado la tierra, para pagar a los pastores, todo
129	el que trabaja el campo que me pague en 20 años del terreno, ya, el estado les
130	ha pagado, a los dueños de su terreno, lo ha comprado el gobierno, ya,
131	después, lo ha comprado entonces al, como no puede vivir el estado con, en
132	nada, como no conoce campo ni ganado, que van a conocer en Lima, en
133	Arequipa pe, entonces, los pastores que vivían no tienen, los mismos que
134	trabajen le daremos 20 años de trabajo para que nos pague, para que
135	reembolse esa plata, que estamos pagando a los dueños; de su ganado
136	también pagaron, Llaullinca también ha recibido, ha pagado a Llaullinca, a los
137	patrones, al Belón le han pagado, de su ganado de su alpaca, de su vaca, todo,
138	y lo han botado así, al gobierno; entonces, de ahí la empresa ha parecido pe,
139	administrado, por eso el gobierno le pagaba sueldo al gerente, subgerente,
140	contador, tesorero, los jefes sectores, con toda esa plata pe ha pagado, ha
141	fracasado pe, entonces, como era cuatro, cinco, seis años, toda la plata se ha
142	terminado, ya no alcanzó pa los trabajadores, a los jefes, ni pa los pastores, ya
143	no hay, cero. Todo el ganado de la empresa han comenzado, se han hecho
144	préstamo con garantía, de este terreno, de la tierra, plata préstamo del estado,
145	banco, con eso se han pagado ellos, pero, ya está, deudor era la empresa Rural
146	Umachiri, deudor. Yo sé muy bien todo esos ley, entonces como eran deudor,

147	han botado pues, a los pastores así, lo han bandonado, se han ido trabajar a
148	Puno, a las oficinas, donde estarán ahora, así ha hecho.
149	Chaypichu phasminayaqapurqanku.
150	Cómo ya vivían sin pago, ya no tenían ganado, ni propiedad social, comenzaron
151	para pagar el, la deuda, vender alpaca, vender oveja, vender vaca, ya no hay.
152	Wakchito no má quedaba, con eso se han apropiado pe, el terreno, entonces,
153	de ahí ultimo, han trabajado, creo que seis años, así todavía, de ahí yo también
154	era, como pastor, así no má todavía, pero ya estaba en el pueblo en Ocuvi, yo
155	ya me he retirado, de la empresa, de los propietarios de la empresa, entonces,
156	yo le he arrendado todo mi ganado, a mi ijachu, a los parceleros, hey fracasado
157	el ganado, cuatro años le hey arrendado, entonces, ya en cuatro años, se ha
158	desgenerado el ganado, chhasku, total me han entregado, ya no había
159	producción, por eso, cuando última hora se ha cumplido el plazo, me dijeron
160	llévate tu ganado, llévate tus ovejas, tus alpacas; cualquier ganadito, me lo,
161	queriendo no queriendo me lo tenía que regresar a la empresa, con mi
162	ganadito, poquito no má ya, ahí estaba trabajando pe, por eso hey luchado
163	para esta comunidad, para eso, como decía la ley, la tierra es pal quien trabaja,
164	para los campesinos, yo tenía que arriesgarme ahí, entonces, pero hey logrado,
165	esta comunidad.
166	Pero después, me hey ido a Puno, hey vivido cinco años, hey ajetreado esta
167	tierra.
168	¿Muhun kunka?
169	Sí, para sacar el terreno, pero con todo sus papeles ah, logrado. Payasora
170	también me hey hecho aumentar, quería sacar el esto, más, me ha ganado el
171	Justo Ayqui, Waqutu más.
172	Chayri may chiqantaq.
173	Grande es pe, Awkirani, haqay wichay, anchaytawan urquramunay karqan. En
174	eso, un día jueves era, Liga Huaman Tapara en aquel tiempo había, entonces,
175	me ha ofrecido en Puno, en Ayaviri, Liga Huaman Tapara, 6 carneros, vas a
176	recoger, el estado les está donando, 6 carneros a las comunidades, en
177	Huamanruro está, en Macarí, entonces, yo con el carro, me hey alquilado carro
178	hey ido por Chuquibambilla, ese día jueves, a Macarí. En Huamanruro, no me
179	han entregado los 6 carneros; que van a soltar los comuneros pe. Por gusto
180	hey ido, ese día la han entregado la tierra de Awkirani. Dice que han.
181	Por ir al carnero.
182	Sí. Yo ese día estaba en Huamanruro. Al día siguiente hey ido a Ayaviri a la
183	oficina, ayer, porque no te has presentado, uno de Ocuvi había, lo hey
184	llamado tú nombre, la lista, donde está Ocuvi, el presidente de Ocuvi. ¿No

185	hay? Nada. Él Justo Ayqui ha dicho yo soy de Ocuvi, yo soy representante,
186	entonces a ese le hemos dado, ese terreno. Pucha hey fracasado.
187	Payasora piqtaq kaq.
188	Payasoraqa kaq, naq ah. César Gonzalespaq, ahí era pe. Ahí, Luis Chavez es
189	Utaña, se han repartido también los dueños pe. Utaña era de Natalia
190	Riquelme, Payasora era de Candelaria Riquelme, Mayo era de la Sra. Rosa
191	Riquelme. Tres partes era, arriba han partido, terreno. Abajo también se han
192	partido, porque, para Candelaria le ha tocado Sorapampa, acá en Aquwita,
193	para Chavez le ha tocado Kimsa qucha, ya, y para la Sra. Rosa, Vilaja. Se han
194	repartido abajo, arriba el terreno, los dueños, los hijos pe. Entonces, que hago,
195	yo como pastor, como no tengo ni un metro de terreno, trabajando en eso hey
196	pasado hasta vejez pe, (risas). Después, no sabía, había ley en Puno, en la
197	Reforma agraria para sacar terreno, a los que trabajan, 350 há gratis, a los
198	campesinos, hasta eso hey perdido.
199	Por no ir a Puno.
200	No. Por no saber las leyes, primero. Cuando ya me hey hecho reconocer todos
201	los papeles, entonces, recién, los jefes de reforma agraria me avisan en Puno, tú
202	como eres campesino, tú que eras pastor de todos los propietarios, porque no
203	has presentado una solicitud, para familiar. Te hubiéramos dado con todo tus
204	documentos 350 há gratis, con todo tus papeles, así. ¿Ahora no se puede?
205	Ahora, ya no se puede. Tú eres comunero, tú eres. A la empresa entonces, voy a
206	regresar el digo. No puedes también, porque ya estás retirado de la empresa,
207	ya te han reconocido en Lima, me ha dicho. Vas ha, si vas hacer otro papel, vas
208	a perder en la comunidad, también vas a perder en la empresa, me ha dicho.
209	Peor. Entonces, hey pensado en Puno, que hago ahora: mejor me quedaré en la
210	comunidad pes. Hasta hoy día me hey quedado (risas). Pero hey logrado.
211	Ahí está pues. Kaypi nuqaykupas tiyashaykuqa.
212	Si pues. Ahora. También esa idea que hey tenido, hey cumplido misti,
213	porque para todos hey querido, tenía 60 socios. Los demás han muerto, se han
214	ido. Ahora tenemos 32 socios. Ahora como yo hey designado para todos los
215	pobres, todo estamos dando, todo, todo, el terreno igual, todo, todo, para
216	todos, pa mí también igual no má. Yo no hey dicho de que den grande o que
217	me den mejor parte, sino, yo no má. No interesco yo, solamente que den pa
218	vivir, para vivir hasta el día que muero, nada más.
219	Después, ya está reconocido todo, todo, entonces, recién la gente, ni con eso no
220	querían pastear, dice. No había ganado de la comunidad, solamente yo tenía
221	mi wakchito. Hey tratado, en eso hey contratado, para que vivan en el campo,
222	porque, tenían que salir, allá a la pampa a inspeccionar. Ahora hay bastante

223	casa, en aquel tiempo no había ni una choza aquí, solamente yo vivía aquí
224	encimita, donde está ese galponcito, ahí. Y había dos cabañas, allá en
225	Qaqichupa otra cabaña y esto, nada más. Nada más. Yo vivía ahí. Lo traje a
226	Lucía Olivares allá a Qaqichupa, dos personas; en eso Saturno había sido,
227	pastor de Caque, aquí arriba había vivido en Yuraq kancha, en eso lo hey
228	llamado al Saturno a la fuerza. A Ricardo lo hey traído a la fuerza, al Moisés lo
229	hey traído de Payasora, de Jatun ayllu a la fuerza, a Asunción hey traído a la
230	fuerza, con esos socios me wa respaldar dije, porque son campesinos, ya. Y los
231	del pueblo no querían venir, claro que venían a la reunión, venían a, ese rato,
232	ese día; pero no querían hacer sus choza. Y querían, en inspección ocular,
233	quería ver todo, los 30 personas en cada uno su casa, para reconocimiento pe.
234	¡Difícil es!
235	Ahora tampoco han salido todos.
236	Ahora, como todos tiene cuarto. Fácil diría, le diría, allá vive uno, tal, tal.
237	Rápido me reconocen. Pucha yo tenía que rogarme, hasta plata hey gastado. A
238	las oficinas tenía que reembolsar, 1000 soles, así. A todo. A los jefes.
239	Ese dinero de dónde ha salido. De su bolsillo.
240	De mi bolsillo. Como tenía mis wakchito harto. Tenía platita en el banco
241	Americano, en Juliaca. Todo eso lo hey terminado. Hey sufrido.
242	Pero, ahora pataday burro, me ha dado la gente. Ójala que daría una cabañita
243	buena, en Puka kancha, yo hey pedido al ingeniero, que me dé, como soy, esto,
244	gestor, primer gestor, fundador del ganado, del comunidad, una partecita con
245	agüita. Peor me han dado, aquella ladera (risas). Eso, Qaqi qhata, rumi qhata,
246	chayllata nuqaman quriwanku.
247	Kay pampatawan
248	Anchay pampitatawan nada más. Es, pena da nocierto, y tanto trabajar. ¿Qué
249	harías tú? Da tristeza. Pero Dios es grande, el señor es grande, me va ha
250	diplomar, ¿nocierto?
251	Después hey conseguido. Mira misti te voy a avisar. Hey conseguido, hey
252	comprado. Cómo no había banco. Había en aquella fecha pe, banco Agrario
253	para préstamo. Entonce, que cosa hey hecho, carajo, hey tenido que solicitar al
254	banco Agrario, pa comprar ganado de la empresa Rural Umachiri, hey
255	comprado 160 alpacas, 10 machos, 150 hembras. Después, con eso tenía que
256	poblar el ganado, para acá, pa la comunidad. Después, hey seguido haciendo
257	parición, alguna cosita, hey estado sacando producto todavía, como ocho,
258	nueve años, la gente claro venía a trabajar, ayudarme siempre. Hasta ahí, hey
259	administrado todo nocierto. Entonce, a la última hora, me ha dado cólera pe, a
260	mí, mucho estoy trabajando. Se han aborrecido con mi wakchito. Él tiene 20

261	vacas, él come del pasto, nosotros no comemos; él tiene carne, nosotros no
262	tenemos carne, que beneficio nos da, dice. Pero de la comunidad todos por
263	igual se beneficiaban. No de mi wakcho más pe. Pero, yo trabajaba día y noche
264	pe, para ellos. Entonce yo, de eso me hey dado cólera, mejor carajo, nos
265	repartimos todo el ganado, repartimos también, igual que sea el terreno, ya
266	listo, yo no quiero estar sufriendo, así. Es lo que hey cumplido yo (risas). Hasta
267	hoy día, pero, ahora también no me quejo porque estoy bien, pero aunque se
268	han repartido, estito me hey arrendado, este terrenito de Rosa Aguilar, al año
269	con 200 soles, de enero hasta diciembre, cada año 200. Así no estoy. Pero
270	tengo ganadito. De estos chicos, de mis nietos, de la Marina, de todo no má, yo
271	tengo poquito no má. No tengo harto.
272	Si pues, al final. Va quedar así. Se queda para los hijos, para los nietos.
273	Así es pe. Ahora como no es grande el terreno, el año pasado hey matado
274	pues, todo mis alpaquitas han muerto, todavía hey querido mejorar puro suri,
275	puro corriedale oveja, pero, ya no puede, estoy trabajando avena todo, no da
276	pe, el terreno. No da.
277	Falta riego.
278	Riego, agua falta, pasto cultivado haría pero, poquito, ya no es harto. Unos 20,
279	unos 10, 30 alpaquitas, así puede aguantar, pero poco, después ya no ya, pero
280	siempre trabajando, ¿nocierto? Sino trabajo, ya se va todo pe, cero (risas).
281	Anchaymi misti, viday kashan.

ENTREVISTA N° 02

I. NOMBRE DEL ENTREVISTADO: Manuel Pino Flores

II. FECHA DE ENTREVISTA: 03/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág.:...
	1	Haqay qaqaqa Qaqi riki, ankay intirunchu Qaqi.	
	2	Arí, intirun San Antonio Caque.	
	3	Ankay muqu pata tiyanaykiri, imataq kaq.	
	4	Kayqa, na... iman karqan kayqa, qunqarqapuni kunitan... ¡Mujunkunka!	
	5	Anchaychu Mujunkunkaqa.	
	6	Ari. Mujunkunka es pe. Haqay ah mujun hinaqa, qhawariy haqay muqitu.	
	7	Anchay rayku chaytaqa. Hayqay caseriokunapas manam karqanchu, mana	
	8	imapas karqanchu chaykunapi. Nuqakama ruwachini q'alata, cobertisuta,	
	9	haqay esquiladerata, kay caseriota, alcaldeta mañakuni, solicitudta. Ahora	
	10	nada, los presidentes, de todo puesto vive.	
	11	Kay pamparí.	
	12	Kay pampaqa. Este es... na, Allpa qaqa pampa, haqaymanta chayqa, haqay	
	13	muqu kashan. Anchaymi kayta mandan hasta San Antonio Caque	
	14	pampakama. Todo esa pampa es. Chaypiqa sutin kan ah kampas, haqay	
	15	huch'uylla, haqay huch'uy esquina hina kashan, eso se llama Yuraq mal	
	16	paso. Chimpan. Mayu chayta waykushan riki, anchay río de Ocuvi, río	
	17	Hatun ayllu, Chacapalqa se llama ese río. El río de Ocuvi nace de	
	18	Chacapalca, ahinata churayukunki, hasta, desemboca en la laguna Puno	
	19	lago Titicaca, ¿no cierto?, pasa por Llalli, por Umachiri, Ayaviri, Pucará,	
	20	Calapuja después, que nombres habrá todavía, de allí llega a Puno.	
	21	Urqurarataq kay qhipa riki.	
	22	Kay wasa pakashan chay Urqurara. Anchay larupi.	
	23	Anchay ukhupi cabañantaq Puka kancha.	
	24	Puka kancha, anchaypuni cabañitam Puka kancha. Anchayman nuqa	
	25	solicitarqurqani ingenieruta, porque tiene agüita de río, por eso.	
	26	Chay mayuq sutin imataq.	
	27	Río Vilcamarca, Caycho y Vilcamarca, pasa por Caycho pe. Nace en Chivay,	
	28	arriba todavía, yo conozco todo eso.	
	29	Ankay urquq sutinrí imataq.	
	30	Kaypaq sutinqa qunqarquni kunan... iman kay urquq sutinqa. Que se llama	
	31	este... Un nombre especial tiene. Todo ese cerro es pe esto, Urqurarachu,	
	32	Qhanqawinichu iman? Qunqarqapuni.	
		Ch'akupataqa pataraq.	

33	Kay pata ñamá. Kay hatun urquqa na San Antoniuchu iman sutin. No me acuerdo ahorita. Yo sé su nombre pero. No me recuerdo.
34	
35	Kay laruri.
36	Chayqa kunanqa kashan. Ñawpaqqa qarqan na. Chaytaqa nuqaykuqa
37	suticharqayku kunanqa Sach'a wayq'u niyku ah, porque hay árboles, hey
38	hecho sembrar ahí, ha crecido pe, por eso es. Ese se llamaba Tutayaq
39	wayq'u, nirqayku, pero, kunanqa Sach'a wayq'u ah sutinga. Chay arbulta
40	noqayá tarpuchirqani, 20 árboles hey hecho sembrar y ha crecido ah. Tine,
41	grandes árboles hay: qulli.
42	Haqay ukaq wayq'itu haykumushan chayrí.
43	Chayqa kanman, imataq. Haqay wayq'uqa imataq sutin kakun. Iman sutin.
44	No me recuerdo.
45	Haqay tiyanaykirí. Tiyana kallarantaq.
46	Chayqa Puka kancha kallantaq, Puka kancha de Qaqi es pe. Qaqi chupa
47	cabaña Puka kancha (...)
48	Ankay urquq sutillanta kunan mana atirushanchischu. Kay patakunapi
49	tiyana imataq sutinkuna.
50	Kay pataqa, tiyana Ch'aqupata ah.
51	Huk Ch'aqupata. Chaypi ch'aqu kanchu.
52	Kan cal, mana ch'aquqa kanchu solamente, tierra blanca hay para pintar
53	casas. Por eso le decimos Ch'aqupata
54	Ankay patapi kallantaq tiyana.
55	Chay patapiqa, imachá sutin, mana chaytaqa atirunichu. Kallantaq ah
56	chaypi tiyanaqa.
57	Alambraduta ima takamuyta yachayku wakapaq
58	Arí. Chayqa. Mana tiyanachu karqan. Nuqayku chaytaqa, tiyanata
59	ruwarurqayku porque, ñataq comuneruña karqayku, hinaqa, chaypi.
60	Comunidad runapiwan ah kanchata hatarichirqayku, wakata tiyachirayku.
61	Chayqa iman sutin. Iman chay urqituq sutinga (...).
62	Chay qhipapi tiyanallataq. Chayqa Waka kancha nisqankis riki. Puka
63	kanchaq chimpapi.
64	Arí. Anchayqa Waka kanchapuni. Chaytapas nuqa ruwachirqani. Mana
65	chaypi cabaña karqanchu. Mana. Puka kanchallapipuni cabaña kahasaq.
66	Kunanqa Musuq cabaña anchayqa Waka kancha sutin.
67	Hayk'ataq miden kay hall'pa.
68	Kay 770 hectareaslla ah. Mana achkhachu. Chaylla kay San Antonio Caque,
69	Comunidad San Antonio Caque. Kaypi ah mastaqa tiyachis. Payasurapiqa
70	mana riki.

71	Ñishu wichayñataq.
72	Ñishu karu, más chaypiqa mmm. Mana setecientuschu, 570 há. Payasuram
73	780, pero kayqa 570 há.
74	Llaqtarí hayk'ataq.
75	Llaqataqa 15 hectareaslla huch'uylla. 80 hectáreasmi karqan. Chaytaqa
76	Moisés Choque chayta, anularqachikamun. Nuqaqa 80 hectareastam
77	chaytaqa denunciarqani. Quería sacar todo, ese Puka kancha. Kunan
78	Nicolás Santander tiyashan. Anchay patantintan nuqaqa posiyerqani. Se ha
79	hecho quitar pe. Llaullinca ah chaytaqa reclamarqamullantaq. Hinaqa
80	“Toma de tierrasllata” ah nuqaqa ruwasharqani. 9 de mayo karqan chaypi
81	“Toma de tierras”. Este Comunidad tiene 34 años de vida, ahorita.
82	Kay mayucharí, kanchu sutin.
83	Kay mayuchaqa K'aychu mayuchacha riki. K'aychumanta ah kay mayuchaqa
84	waykumunshan. K'aychu K'uchumanta. Chayqa, Yuraqaqa muqu mayucha
85	kayqa. Riachuyllito de, pero ya no hay agua, seco es pe. Antes había. Yuraq
86	muqumanta hamun hastaque, hayqay K'uchumanta ah, Illanimanta,
87	chaykunamanta huntakamun.
88	Yuwarqunkichu kay urquq sutinta, manachu.
89	Qhaqawinichu iman kaypaq sutinga. Mamaraqsi yuwarqunichu.
90	Enterunchu chay ch'ulla sutillayuy
91	Arí, enterun kay urqu ch'ulla sutillayuy, ronda pe todo ese cerro manda el
92	nombre.
93	Haqay pampapi pateonrí, imataq sutin.
94	Such'u uta, ari.
95	Imanaqtintaq chayta niqku.
96	Hinatapuni ñawpaq runa sutiyaq kahasqa.
97	Manachu Such'uwita.
98	Ahina chay sutin: Such'uwitapis Such'u utapis igual. Hinaqa chay
99	pantiunpuni kahasqa. Antiguamente de la gente abuelos habrán enterrao
100	ahí pe. Ese ya es reconocido, por el esto es, chaytaqchá p'ampakushanku
101	kunankamapas.
102	Pamparí.
103	Such'uwita pampa ah chay sutin. Pero tiene su nombre. Sapa, cada cabaña
104	tiene pe. Kay pampapi kashan 32 personasqa, kay pampapi kashayku,
105	anchaykuna, sapanka sutitaqa churachikuyku, ingenierumanqa. Asuncionpis
106	ima sutiyaqchá. Chaypi Asunción kashan, na, Vidal Andía kashan, Juana
107	Cancho kashan, Basilia Mayta kashan, chay pampapi pikunam, Fileberto
108	Aguilar kashan, Paccosonccokuna kashan, Huaychopis.


109	Maranserarí maytaq.
110	Maranseraqa haqay Usuwiri pampapi, pateonllataq chay qarqan pe.
111	Kunanqa mana kapunchu. Reconocikunchu mana anchayqa. Hatun ayllu, no
112	ma será reconocido. Mamallayki tiyasqanchá ubicakun riki.
113	Llapan llaqtata ruwallanman, qhipaman.
114	Qhipapaqqa tariwaqmi croquista [de Ocuwiri] kashan lliwq, Usuwiri,
115	Llaullinca, Wallatira, Wisk'achani, Sasawini, Chachakumani, Huku qaqa
116	wayq'u, Llaullinca urqu, chay Wallatira, sutiyuq sutiyuq, llinq'utira, Usuwiri,
117	wasakunapis kan, chaykunapis sutiyuq. Croquista munaspaqqa chaykunata
118	hurquwaq. Terreno completo presentariwaq (...).
119	Kay qhata tiyashansi, kachu manachu sutin.
120	Kaytaqa nuqaykuqa, nata sutichayku, Yana qaqa, azul alto pachaqa Waylla
121	pujuchu iman. Cabaña ah kaypis kashan, cabaña Yana qaqa, kancha kashan.
122	Antiguamente, vivían hay caballos, vaca, de los Mogrovejos pe.
123	Chayqa, kayqa Yana qaqa nisqachá.
124	Yana qaqa qhata ah. Chhayqayqa Chuqu k'uchuchu iman, Waylla wayq'u
125	riki, más arribita.
126	Imanaqtintaq Qaqi ninku haqayta.
127	Qaqi siempre es pe, porque, ese cerro siempre antiguamente había sido
128	Qaqi, San Antonio de Caque pe. Allá un qaqa wasi, dónde esta la piedra.
129	Anchaypi huk t'uqu kan, t'uqukuna kan kinsa, altupi huk kamushan hayqay
130	riki, anchaypi, chawpi qhatapi. Anchaypis kan na, pero dueñukunalla rin
131	nuqaqa mana riparanichu. Chaypi kan na, Santo, San Antonio de Caque
132	sutiyuq, chaypi kashan dibujituhina, iman kampas Santukunaqa, sutin iman,
133	iglesiakunapipas kanpunitaq, anchaynan kashan t'uqupi. Asnupi sillaykusqa
134	San Antonio, chay dibujuhina kashan, mana llusqinapaqpas waykunapaqpas
135	allinchu, chawpi qaqa, pero, chayllatan, Lucho Mogrovejun chayta
136	willawarqan. Hayqay chupakuna puriyku hina. Imanaqtintaq kayta San
137	Antonio Caque ninku, nispa nini, chaypiqa kan ah na, Santo kan ah chaypi,
138	qaqamanta, como imagen. Hinataq chaypi kawalluta. Hinataq maytaq
139	chayri nini ah, hina rikuchiwan, haqay t'uqu kashan yana hina mancha hina,
140	kashanpuni ah ahina, como una mancha así hay negro, dibujasqhina, qué
141	será pe, será piedra, será, imáa kankun chay riki, qaqa ukhumanta
142	kamushan asnituyuqhina, sillaykusqhina, balde aysaykusqhina.
143	Pampachanmanta qhawarinkihina.
144	Pampachanmanta qhawarinsi hina anchayraykun chay San Antonio Qaqi
145	sutiyuq, me ha dicho. San Antonio Qaqillapuni ah sutinga kashan
146	hastaquipas. Chaytaqa nuqaq papay, mamay, abueluykunaqa, haqay


147	kanchakuna kashan chay k'uchupi, yawrachikuq wilata nin,
148	yawrachikuqhinaqa, mula kaq achkha Qaqipiq, caballo, mula, imaymana
149	kaq, sería pues, pensamentunkunachá hina kaq. Kunanqa pitaq
150	yawrachinman chaytari. Nadie va a alumbrar a ese. Allá en la punta
151	también dice alumbraban con esto, con vela, antes. Antiguamente, se
152	creían pues seguro en los apus, en los santos. Chaypis ah tuta
153	yawrachikuqku, puntachapi. Kanchita hina ruwasqa kan. Nuqa chayani ah,
154	thanta baldikuna churarayan riki. Es que cuando viene el viento, no le deja
155	arder la vela pe, por eso ponían balde hay, dentro del balde ardía seguro la
156	vela, de noche de día, de qué tiempo sería. Anchaykuna ah kahasqa.
157	Antiguamente eso hacían pe, ahora ya no, quien va hacer ahora, nadie.
158	Ya mistiy.
159	Allinta rimarqunsi yaw.
160	Arí, kutimunaykipaq yuwarishasaq ya, kay urqukunaq sutinta, kayqa
161	Qhanqawinichu, iman kay urquqa. ¡Chuqichampini!, cerro Chuqichampini
162	es este.
163	Imanaqtintaq Chuqichampini ninku.
164	No sé eso, ese nombre no sé, del otro lado hay flor chuqichampis, Illani laru
165	riki, anchay qhatapi kan t'ika, phukllay t'ika, por eso le llaman a este cerro
166	Chuqichampini.
167	Wakin wayq'uchakuna sutiyuq kamachu, kallantaq.
168	Sutiyuq kaman kanman, chay, kay qhipapiqa yuraq kancha, kunan Asunción
169	hap'in alquilirpi, Edgar Mogrovejuq ah chay. Chay Mogroveju
170	wayq'ukunapis sutiyuqkama, sabe el Edgar.
171	Hayk'a watayuqmi kashanki.
172	84 a ochentaycinkun rishani.
173	Ima watapitaq nacerqanki.
174	1933, hinaqa kay watawan 85 waykusaq.
175	Maypitaq nacerqanki.
176	Yuraq kancha, Wilaja qhipa riki, anchaymi nacimintuyqa.
177	Iman mamaykipaq, papaykipaq sutinga.
178	Papaypaqqa Ricardo Pino karqan, mamaypaqtaq Felician Flores.

ENTREVISTA N° 03

I. NOMBRE DEL ENTREVISTADO: Moisés Choque Huaynacho

II. FECHA DE ENTREVISTA: 04/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág:.....
	1	Iman sutykiqa tiyu.	
	2	Moisés Choque Huaynacho.	
	3	Hayk'a watayuqtaq kanki.	
	4	60.	
	5	Colindankunata willaykuway (observando el Plano catastral de San Antonio de Caque).	
	6		
	7		
	8		
	9		
	10		
	11		
	12		
	13		
	14		
	15		
	16		
	17		
	18	Desde acá, Such'uwita panteón al otro lado, es colinda con los pequeños	
	19	propietarios, Munaypata. Hasta acá. Esto entra hasta acá, esto es colinda con	
	20	los Modrovejo. Con Ricardo Modrovejo. De ahí sube hasta el cerro recto, este	
	21	lado es colinda con Valentín Arce, hasta la punta de Urqurara, igual este lado	
	22	baja y también colinda con el mismo tío, Valentín Arce, casi hasta por aquí	
	23	baja. Desde aquí con Club de madres Quripuna, una partecita, de ahí, al otro	
	24	lado del cero colinda con K'aychu Centro poblado, este es otro cerro, no sé	
	25	como se llama este cerro.	
	26	Kaypi nishan Vizcachani.	
	27	Vizcachani es un poco más abajo ya. Este cerro tiene otro nombre.	
	28	Paparantiqa nimurawan Chuqichampini nispa.	
	29	De repente. De ahí baja recto hasta el río, esto colinda con la Comunidad de	
	30	Caycho, con la Comunidad Tupac Amaru II de K'aychu. El cerro que pertenece	
	31	a K'aychu se llama Chuqichampini.	
	32	Imaninantaq ninku Ocuwiri nispa. Ocuwirit	

33	No, no. Ocuveri, no sé.
34	Qaqi nisqatarí.
35	Qaqi dicen porque hay bastantes qaqis, animal qaqi que vuela, qaqinkura,
36	qaqi, creo que vive bastante ahí. En el cerro, en la roca vive qaqi.
37	Urquraratarí.
38	No sé, porque haygan dicho urqurara.
39	Chuqichampinirí.
40	Debe ser por sus flores. Chuqichampini t'ika, puka t'ika eso es chuqichampini.
41	En ese cerro debe haber bastante, pukllay t'ika, esa t'ika se llama
42	chuqichampi t'ika, por eso es Chuqichampini.
43	(...)
44	Kaymantañataq colindankunata willaykuway (observando el Plano catastral
45	de Paya sora).
46	
47	
48	
49	
50	
51	
52	
53	
54	
55	
56	
57	Digamos esto es Lamparasi, cerro más elevado, de ahí baja por lado oeste, no
58	cierto, de ahí baja colinda con los pequeños propietarios, hay varios
59	propietarios, por ejemplo Erasmo Soncco, más abajo es Julian Cahuaya , más
60	abajo es con los expropietarios finado Isidro Huaynacho, de ahí baja hasta
61	qhajata, colinda con Qhajata, hasta el río baja (wila chupa). De ahí del río
62	sube colinda con Jatun ayllu, por el río hasta cierta parte, de ahí sigue colinda
63	con Jatun ayllu. K'aychu tamien esta por ahí, colinda con K'aychu. Ha ya, por
64	el río, por el río no más, como te digo una parte Jatun ayllu y una parte de
65	K'aychu, y después sube otra vuelta colinda con Jatun ayllu, hasta el cerro,
66	colinda con la mina tamien, más arriba está con la mina, igual por lado del
67	este colinda con la mina.
68	Chay mina urquri imataq sutin.
69	Se llama pe, Azufrini pe, todo Azufrini, una parte de Ch'apilla que dicen.
70	Ch'apilla, Azufrini y Michamichani. Hasta la punta del cerro sube con

71	Michamichani, propiedad de Daniel Ahumada ya.
72	Imataq michinaykunaq sutin.
73	Este es cerro Lamparasi, más abajo se llama ya Huertalla. Acá tenemos tres
74	cabañas, aquí debe estar Hatun payasora, aquí debe estar Chhuqlluwita, por
75	acá masomenos, debe estar caserío Payasora, de la Comunidad, por acá es
76	Huch'uy chhuqlluwita, hay varias cabañas tamien, más bajo debe estar la
78	piscigranja, construida de la mina.
79	Chhulluwita imanaqtintaq ninku.
80	Chhulluwita no sé, con ese nombre siempre hemos visto. Huertalla por
81	ejemplo, aquí hay una lagunita quri turuyuyq, turu qucha que dicen, esta
82	lagunita que tiene historia, por eso le llamaban Huertalla. Hatun payasora
83	porque es un, digamos como un vallecito hatun. Más abajo Huch'uy
84	payasora, lo que es el caserío. Hay dos cuencas prácticamente, el otro es un
85	poquito grande por eso es Hatun payasora, el otro es Chhuqlluwita, no se por
86	qué dicen Chhuqlluwita y es otra cuenca medio mediano. En el mismo sitio es
87	algo diferente, mirando los cerros.
88	Imaynataq chay turu quchaq historianri, willariway.
89	Quri turuyuy qucha, porque tenía qhuya que decíamos antes. De ahí
90	porjemplo las vacas de por sí, parecían preñado, y como decimos en Luna
91	nueva, en castellano, quechua los antiguos decían wañu, wañu puran decían,
92	dice en cada wañu puran, de ese quri turuyuy qucha salía un turu, veían los
93	antiguos, aunque yo ya no veía, por eso le dicen quri turuyuy, algún
94	poderoso el cerro, como también la lagunita, chiquitito es la lagunita,
95	pequeñito es, pero sale hasta agua.
96	Iman qhuyaqa.
97	Turu qhuya, waka qhuya decimos. Como algo sagrado. Cuando es qhuyayuy
98	por sí no más, vaca porjemplo parece preñado. Y sale así bonitos toros,
99	colores, alqas, como, quri turu, alqa toro, bonitos toros. Eso turu qhuya,
100	waka qhuya.

ENTREVISTA N° 04**I. NOMBRE DEL ENTREVISTADO:** Gerónimo Escobar Quispe.**II. FECHA DE ENTREVISTA:** 21/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág:.....
	1	Imanaqtintaq turu qaqa ninku.	
	2	Turu qaqa ninku, chawpi mayupi turuhina qaqa puñushan chayrayku ah.	
	3	Turu pachallanchu.	
	4	Turu pachallan ah, puñushan chawpi mayupi.	
	5	Anchaypi, trucha achqhachu kan icha manachu.	
	6	Trucha achqha, hatuchaq. Unayqa kaq hatuchaq truchakuna. Hina chaypi.	
	7	Wañuq Pilarqa truchata hap'ishan, hinas ah iskay umayuq trucha ukhuripun	
	8	chaypi hina, ñak'ayta escapapun, naylunninta chanqaykuspa, ninku.	
	9	Qam chaypi, hap'iytachu yachanki.	
	10	Nuqapis hatuchaqta aysaq kani truchataqa. Unayqa.	
	11	P'uytuchu icha manachu.	
	12	Ukhu p'uytu chayqa, q'umir p'uytu ah.	
	13	Trucha qhipata ukhurin ninku. Unayrí such'i kaqchu kanman.	
	14	Kallaqpuni chay mayupiqá riki, unayqa such'iqá, porque K'aychu mayu larupiqá	
	15	kashallanpuni, hasta kunanpas kashan challwa chaypi, hinaqa kallaqpuni ah.	
	16	Manachu imanaqtintaq Such'uwita nisqata qam, hayk'aqpas uyariyta	
	17	yachanki. Imaninataq Such'uwita	
	18	Anchay aswanpas mana yachanichu. Imanaqtin ah riki Such'uwita nikunkupis	
	19	riki, iskay mayu unikushan chaychu ninku chayta, imayna ah riki.	
	20	Panteón mantachu kanman. Panteón hayk'aqtaq ukhurimunman karan,	
	21	qhipatañachu icha kallaqpunichu unaypis.	
	22	Qhipatañachá ukhurinman kaq pantienqa no sé pe, mana nuqa. Akna	
	23	patiunllatapuni nuqa rikuni.	
	24	Imataq Sura	
	25	Suraqa igual wayllahina, q'achumanhina parecido, pero mana q'achupaschu,	
	26	ch'illiwahina altu wiñan, chaypi patukuna runtun, qucha kantukunapi wiñan.	
	27	Manachu t'uturamanhina rikch'akuq	
	28	Mana t'uturahinachu, q'achumanhina parecido kan. Wayllaman más o menos	
	29	parecido, pero mana wayllapaschu, uhina: Sura.	
	30	Ichhu sayayniyuq.	
	31	Alturan ichhu sayay ah.	

ENTREVISTA N° 06

I. NOMBRE DEL ENTREVISTADO: Hilaria V. Chile Flores.

II. FECHA DE ENTREVISTA: 21/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág:.....
	1	Maymantataq uywaykichista ukhurichirankis Comunidadpi.	
	2	Comunidadpiqa, hallp'ata chaskiykuykunahina, uywayku faltan hina,	
	3	Empresa partiriwaqku uywataqa. Huk k'aspiwan majadata qatiyurqun	
	4	kanchaman, huk q'aspiwan, aknata, con talquita aknarparin, cortarparin.	
	5	Ya, qamkunaspaq chay laruman, huk comunidad hamun, qan Comunidad	
	6	akna laruman, con talquita rakirpariwanku, ahinallamanta nuqaykuq kaq,	
	7	naykuqa, uywaukuqa. Chaymantataqmi ichaqa, chay uywaqa pisilla kaq	
	8	hina, kanman kaq unos 300 aknallacha hinaqa, trecientusmanpas	
	9	faltashanraqmá, achka majadatacha uywakusuwan nispa prestamuta	
	10	hurqukuq kayku bancumanta hina, anchaywan rantikuq kayku paquchata,	
	11	china paquchakunata maltunakunata hinaspa adquiriq kayku, naykutaqa,	
	12	Comunidadpaqqa uywaykutaqa. Ahina kaq uywayku. Chaymantaqa	
	13	paquchaykuta ruturquyku chay wata willmanta, hinaspa bancuman	
	14	pagayurqullaykutaq, chay uk watapiqa kallantaq hinaspa, chay tuwinkunata	
	15	venderquyku, aknaspakama adquirirayku uywaykutapis, pagarqayku	
	16	bancuman pretamuykutapis.	
	17	Wakaykichisrí imaynapitaq kaq.	
	18	Wakata aspis arrendawaqku wañuq, na, Pablo Choquehuayta, wakan kaq,	
	19	anchayta arrendarikuq kayku, anchaymanta wakayku kaq, chaymantaqa,	
	20	chayllamanta wakaykuqa, mana ñisu achkahapaschu kaq, 30 vacas	
	21	aknallaman chayachiq kayku, chaymanta turunkunatachá vendiyku, hina	
	22	wakaykuqa pisiyapuq, payañacha kapun, vendepuyku, mana ñisu	
	23	achkhachu wakaykuqa kaq, karqan wakaykuqa 40 vacas, aknalla kaq.	
	24	Uhaykichisrí kaqchu manachu.	
	25	Uhaykupas kaq, uhatapas, naq kayku, rantikuyku, arrendawanku, hina	
	26	aknapi kaq, uhaykuqa yasta setentamanña chayaq hina, huk hallp'ayku kaq,	
	27	napi, llaqtapi Cerro Minas hallp'aykuman apaqkayku chay kuru, anchaypi	
	28	tukupuyku, hinaspa pasaqta kurupi mast'ararakapun, mana pipis michiq	
	29	kapunchu, hinataq, partinakapuyku, sapankaykuman iskay uhatakama,	
	30	partinayakapuyku, ahina tukupuyku uhaykutaqa.	

ENTREVISTA N° 07I. **NOMBRE DEL ENTREVISTADO:** Filiberto Aguilar Yareta.II. **FECHA DE ENTREVISTA:** 22/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág.:....
	1	Imaninantaq such'uwita.	
	2	Mana yachanichu. Hina nisqallapuni.	
	3	Kan irqiraq kashanki hina kay panteón kaqchu manachu.	
	4	Mana kaqchu, mana karqanchu. Qhipataña, allin irqi kani hina.	
	5	Ima watapitaq kanman kaq.	
	6	No sé ah. Mana yuwapunichu.	
	7	Qam kunan hayk'a watayuqtaq kashanki, papagrande.	
	8	Ocho saise.	
	9	Hayk'a watayuqtataq irqi nishanki.	
	10	Chunka iskayniyuq kayta rikushani. Unayqa mana kaqchu. Kay qhipa	
	11	intierruqa kaq. Kay pampamanta hamuspa (nombre de perona ininteligible)	
	12	warmintin caballu sillada. Unuqa waykuyusqa qunchuraqsi, yaqa unuman	
	13	qaraykusqa warminta. Waqra muntera kaq, munturata ima. Caballu	
	14	tronpezan, unupi caraju.	
	15	Ankay mayupi.	
	16	Kay uraypi, iskaynin kay mayu unikushan chaypi, uraqa achkhaña ah.	
	17	Chay qhipapichu panteón kaq.	
	18	Chay pantian, chayta hamuqku santuspi. Chaymantañan kayman (actual).	
	19	K'aychumantachari apamunkuman, kaykunamantachari p'ampanakunku.	
	20	Unu chay ari, chayrayku kayman trasladamunku, kaypi kapun.	
	21	Chayqa pampayapuncha kunanqa.	
	22	Pampa esta. Intirrasqakuna t'uqu t'uqu. Kay wichaypi kallantaq, mayu	
	23	patapi Qhisqa nisqa, anchaypi intierru achkha kallantaq.	
	24	Maypitaq chayri.	
	25	Quripunaq wichaynin Antaymarkapi. Qhisqa chupapi, chaypi irqi kaspá	
	26	rezapakuqraq karqani.	
	27	Hinaqa kayta Such'uwita nisqallatapunichu riqsinki.	
	28	Such'u ita niqku kayta. Chaymantataq Vilcamarca camposanto kallantaq,	
	29	pasaq rumi, mana allinchu hasp'inaq, kay chhikachaq rumikuna chaypi.	
	30	Ahina kaq. Unaykunaqa aswan ñawpaqqa yanqa pampakunapis	
	31	p'ampanakuqku, wasi qayllakunapi, urqu q'asakunapi. Iniquillapipis, inikilla	
	32	apachitapis interruiyuq kashallantaq. Chaymanta chhaqay. Riberaq chhaqay	
		uran, anchaypis intierru chupa nisqa kaq. Chaypipis irqi kaspá rikuqraq kani,	

33	naqku, santusta ruwaqku, santuspiqa rezachiqku, tuldukunata
34	tulduyukuspa.
35	Chay qhipata muyurquyman hina qhawarqamuymán. Yanqa
36	pampallachu.
37	Mana kanchapis kanchu, yanqa pampalla.
38	Kanchan kaqchu.
39	Mana kanchu, yanqa k'uchullapi. Kaypi astawan kanchayuqmá, Qhisqa
40	mayupis mana kanchallayuq, pampallapi.
41	Kay mayukuna ahinatapunichu ch'akiriq.
42	Ahinallapuni ah. Mastan ch'akinqa, mastaraq.
43	Uniy aknachu kaq, mana.
44	Ahinapuni, ahinapuni.
45	Kaypi such'i kaq unay riki.
46	Aha such'iqá caraju pasaqmi kaq. Chay ura p'uytu kan, p'uytu hatun. Chaypi
47	caraju such'iqá pasaq. Such'ita hap'iqku chaypi. Caballuta qatimuqku
48	Riberamanta, chay k'uchuman, chay k'uchupitaq bañaqku caballuta, chay
49	ura p'uytupi. Chaymanta such'iqá caraju, caballuta waqachikqu hina
50	phawaqaruq such'iqá, such'ikunaqa.
51	Hatun qaqakuna kashan anchaykunapichu such'i kaq.
52	Anchaykunapi ah. Qirichipis kaq.
53	Truchataqa qhipataña riki.
54	Qhipa. Kunanmá truchaqa kashan.
55	(...)
56	Toma de tierrasta ima watapi ruwarqankichis. Kay hallp'ayuq
57	kanaykichispaq.
58	No me recuerdo eso. Mana yuwanichu chayta.
59	Cerro Minas nispari, imanaqtinta churarankis chay sutitari.
60	Chaypiqa churayku, naq kaqtin ah. Manaraq karqanchu Cerro minaspis
61	imapis, Comunidad nisqalla karqan. Chaymantaña, sutita churasun, aswan
62	nini Q'illu minas kachun, Manueltaq Cerro minas, Cerro minasta llapa
63	elegipunku. Hatun urqu chaykunaqa, Q'illu minas urqu nisqa kaq, hacienda
64	timpuqa. Hacienda chaykuna kaq, acaso.
65	Pi haciendaduqtaq kaq.
66	Belonpaq, chu Riquelmeq, Riquelmeq, mayumanta kay laruman Llaullinca,
67	Belón, haqay larumantaq, naq, Wilaja, Riquelmekunaq.

ENTREVISTA N° 08**I. NOMBRE DEL ENTREVISTADO:** Ricardo Mogrovejo Mendizabal.**II. FECHA DE ENTREVISTA:** 22/07/2017

Categorización	N° de línea	Texto	Pág:.....
	1	Yachashawaqcha tiyu. Imanaqtintaq Qaqi sutiyuq kay urqu.	
	2	Qaqamanta, kay puka qaqamanta. Envés de poner qaqá le han puesto Qaqi.	
	3	San Antoniotarí.	
	4	San Antonioqa, chay qhipapi kashantaq, chay santituqa, diablito hay hay atrás,	
	5	la piedra, t'uquchapi.	
	6	Irqiraq kashanki hina fiestata ruwankuchu.	
	7	Mana kaqchu.	
	8	Pitaq chay sutita churanman kaq.	
	9	Los españoles habrán puesto pe.	
	10	Manachu kanman kaq abueluykikuna	
	11	Mana abueluychu churan. Esto era de Buena vista, todo esto, propietario era	
	12	de Buena vista. Ese señor no tenía ningún hijo y como era medio familiar, le ha	
	13	donao a los Mogrovejo. Kay intirun Qaqi karan, todo el fondo, Comunidadpis.	
	14	Chaypi manachu qaqi, qaqinkura tiyantaq.	
	15	Qaqinkurapis chaypi tiyan ah, inclusive haqay pujitu uhanan. Tiyashani	
	16	anchaychapi.	
	17	Hayk'a watayuq kashanki tiyu.	
	18	¿Nuqa? Nuqa kashani 57 años	
	19	Pitaq ukhurichin such'uwita panteonta.	
	20	Eso ha donado mi abuelo Basilio Mogrovejo Cuadros.	
	21	Riqsirankiraqchu.	
	22	Riqsiniraq.	
	23	Ima watapi kanman karqan chay donación.	
	24	Habrá sido pe, 1930, por cuarenta, por ahí creo era, es que yo he nacido en	
	25	1960. Aca arriba había, en Qhisqapi, kay qhipapi, escuelapis kaq, mana nuqaqa	
	26	rikuniñachu.	
	27	Kan irqiña kanranki hinaqa kaqpuniña.	
	28	Kasqaña.	
	29	Urquraratari imanaqtintaq urquraraninku.	
	30	Imanaqtincha ninku.	
	31	Haqay hatun urquri Wisk'achanichu Chuqichampinichu.	
	32	Chayqa Ch'aqupata. Kay chimpaga manan munaypatachu sutin, unayqa	
		Qarpería sutin kaq, chaypi kaq quincena, jueves.	